

AÑO I - NÚMERO 01 - 2023

ISSN: 3028-9289
e-ISSN: 3028-9300



Mantsiari

REVISTA DE LA ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



UNIFÉ

Universidad Femenina
del Sagrado Corazón

REVISTA MANTSIARI

HOJA DE CRÉDITOS DE LA REVISTA MANTSIARI VOL.1, N° 1, Julio- Diciembre 2023

Equipo editorial

Director y Editor responsable:

Jesús Fernando Cornejo Sánchez

Universidad Femenina del Sagrado Corazón-Lima, Perú

Comité Editorial

Amaro Elías La Rosa Pinedo

Universidad Femenina del Sagrado Corazón-Lima, Perú

Yeni Yanet Minaya Aguilar

Universidad Femenina del Sagrado Corazón-Lima, Perú

Vivian Katiana Morales Sánchez

Universidad Femenina del Sagrado Corazón-Lima, Perú

Comité Científico Nacional

Rosa Elvira Luna García

Universidad Femenina del Sagrado Corazón-Lima, Perú

Sofía Francisca Lévano Castro

Universidad Particular Ricardo Palma-Lima, Perú

Mary Ann Monteagudo Medina

Universidad de Peruana de Ciencias Aplicadas -Lima, Perú

Frank Janampa Pomasoncco

Universidad Nacional Mayor de San Marcos-Lima, Perú

Comité Científico Internacional

Chelo Vargas Sierra

Universidad de Alicante (España)

Carmen Cuellar Lázaro

Universidad de Valladolid (España)

Ana Tamayo Masero

Universidad del País Vasco (España)

Gertrudis Payàs Puigarnau

Universidad Católica de Telemuco (Chile)

Francisco Javier Vigier Moreno

Universidad Pablo de Olavide (España)

Equipo Técnico

Diseño y Portada:

Walter Edgard Zapata Márquez

Universidad Particular Ricardo Palma-Lima, Perú

Autoridades de la Universidad

VICTORIA ISABEL GARCÍA GARCÍA

Rectora

CLARA PATRICIA MENDOZA ALARCÓN

Vicerrectora Académica

ÁNGEL GUILLERMO GÓMEZ NAVARRO

Vicerrector de Investigación

Rossana Soriano Vergara

Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación

Mayra Yaranga Hernández

Directora del Departamento Académico de Idiomas y Ciencias de la Comunicación

Teresa Emilia Chumpitaz Garcés

Directora de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

Carmen Vidaurre Guiza

Directora de la Escuela Profesional de Ciencias de la Comunicación

MANTSIARI

VOL.1, N° 1, Julio- Diciembre 2023

Publicación Semestral

©Universidad Femenina del Sagrado Corazón

Avda. Los frutales N° 954 – La Molina, Lima. Perú

Depósito Legal N° 2024-00249

ISSN: 3028-9289 (Impresa)

ISSN: 3028-9300 (En línea)

CONTENIDO

Editor

Jesús Fernando Cornejo Sánchez

Páginas 1—2

Investigaciones

Traducción automática y posesición: las competencias específicas del traductor

Autores :Carmen Gloria Portilla Velazco y Yrma Doris García Rojas,

Páginas 3—18

Uso de las herramientas TA y TAO en una agencia de traducción: un estudio de caso

Autores Mercedes Mariceli Iturria Quispe y Gianella Margoriet Bazalar Vargas

Páginas 18—37

Problemas y estrategias en la traducción de cómics en los artículos publicados entre el 2017-2023

Autores :Naomi Aurora Pereyra Sánchez, Gianella Reyes Porras, Katherine María Isabel Tiburcio Maldonado y Jessica Paola Vargas Sifuentes

Páginas 38—50

Aplicación de estrategias a los problemas de traducción de series y películas animadas en artículos publicados entre el 2017-2023

Autores :Ariana Mariafe Carrasco Pescorán, Lili Cristina Gallo López, Ariana Carolina Changana Mendoza, Camila Ayumi Ramos Berger y Úrsula Silvana Villasante Flores

Páginas 51—61

Problemas y estrategias en la traducción audiovisual del humor en los artículos publicados entre el 2017–2022

Autores Melany Andrea Dávila Silva, Tamara Belén Galdos Farfán, Alexandra Nicole García Rivera, Nicole Alexandra Hurtado Zanca y Sylmar Daniella Campos León

Páginas 62...75

Editorial

La vida universitaria tiene múltiples aristas, tal como la vida diaria de los seres humanos. Las publicaciones científicas configuran parte vital de la labor de investigación que desarrollan las universidades a nivel global y configura un ideal que cada una de las disciplinas del conocimiento en las cuales se forman los profesionales cuenten con su propia revista especializada. De allí, surge la necesidad de que la carrera de Traducción e Interpretación cuente con una publicación propia, que respete los estándares internacionales y que represente un aporte significativo en esta disciplina, y qué mejor que aparezca ahora cuando se cumplen los 55 años de creación de la especialidad en la Unifé, que fue la pionera en el Perú.

Mantsiari ('luciérnaga', en asháninka), tal como propone su nombre, pretende iluminar el recorrido de la investigación en traducción e interpretación al presentar a la comunidad internacional los logros que se van produciendo en este terreno que, como cualquier otra carrera, tiene sus propias complejidades. Emprendemos una tarea de difusión del conocimiento científico que esperamos sirva como motivación para que los especialistas del área y de otras afines publiquen los resultados de sus investigaciones, y las reflexiones teóricas que se deriven tanto de la revisión de la literatura especializada como de sus experiencias en la carrera, que hacen posible plantearse visiones de la problemática y elaborar constructos y modelos que expliquen las implicancias del complejo arte de traducir e interpretar.

Producir una revista es una tarea compleja que demanda la suma de esfuerzos de un equipo de profesionales capacitados, quienes participan en su concepción, en la elaboración de normas que respeten las exigencias de los estándares internacionales y otorguen sus rasgos distintivos a la publicación. Una vez formulada la propuesta, una tarea fundamental, que será de carácter permanente, es la convocatoria de artículos académicos de profesionales, los cuales, luego del proceso de arbitraje y de la respectiva corrección de estilo, serán publicados.

Nuestro número inaugural, en primer término, tiene por finalidad analizar los avances en el mundo de la traducción automática. Para ello, el primer artículo publicado se enfoca en el uso de la inteligencia artificial, y propone un modelo propio de competencias específicas que se ajusta a las demandas del mercado profesional y posibilita su uso eficaz en las generaciones futuras. Un segundo artículo sobre traducción automática analiza la traducción asistida por ordenador (denominación usada en España para referirse a la computadora). El estudio se realiza en una agencia de traducción ubicada en Lima. Se reconoce la importancia de ambos tipos de recursos, pero se enfatiza en los factores específicos que determinan su utilidad en cada uno de los casos.

En segundo término, la revista se enfoca en la traducción audiovisual, que es una de las áreas de constante demanda tanto para el subtítulo como para el doblaje de producciones; por ello, se analiza en dos artículos. En el caso específico de traducción de series y películas animadas, dadas



sus propias características, se describe como un problema básico el manejo de los referentes culturales, y se describe la aplicación de una serie de estrategias de traducción. El segundo artículo trata las dificultades concretas de la traducción del humor. Cabe reflexionar sobre este particular deteniéndose brevemente en las sutilezas y los recursos idiomáticos empleados en diversos países de habla hispana, que eventualmente hacen complicada la comprensión de bromas y chistes. Se revela que los tres principales problemas son los referentes culturales, los juegos de palabras y los problemas lingüísticos. Se analizan y describen diversas estrategias empleadas en la traducción del humor.

En último término, se realiza una revisión de los problemas y estrategias en la traducción de cómics mediante una investigación cualitativa. En esta, se encontró que las estrategias utilizadas con mayor frecuencia fueron la adaptación, la omisión y la equivalencia.

Como se puede observar, este primer número pretende abrir la discusión sobre temas relevantes y actuales en nuestra disciplina y las afines, de manera que más profesionales comprometidos con el enriquecimiento de este campo a saber compartan también sus hallazgos para seguir construyendo conocimientos que permitan seguir formándonos como profesionales en el área.

Invitamos a la comunidad científica nacional e internacional a sumarse a nuestra tarea de difusión del conocimiento científico enviando sus artículos frutos de la investigación o de la reflexión teórica a través de los canales respectivos de Mantsiari.

El editor



Traducción automática y posesición: las competencias específicas del traductor

Revisión de literatura del 2015 al 2022

Machine translation and post-editing: specific translators' competence

Revisión de literatura del 2015 al 2022

Carmen Gloria Portilla Velazco^{* 1}

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y
Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
carmen@portillavelazco.com

<https://orcid.org/0009-0007-1585-1157>

Yrma Doris García Rojas²

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y
Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú

yrmagarcia@unife.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0003-3691-2792>

* Autor de correspondencia

¹ Traductora-Intérprete

² Docente

Presentado: 13/07/2023

Aceptado: 28/08/2023

Publicado: 14/12/2023

Resumen

Con los avances de la inteligencia artificial, la incorporación de la traducción automática (TA) y la posesición (PE) en el flujo de trabajo de la traducción es un hecho en el mercado profesional. Cabe interrogarse entonces sobre las competencias específicas que permitirían a los profesionales del futuro interactuar eficazmente con estas nuevas tecnologías. En este artículo, se pretende responder a esta interrogante mediante una revisión de literatura, con un enfoque cualitativo, que analiza una serie de 20 artículos académicos publicados entre 2015 y 2022, en español e inglés, y extraídos de revistas indexadas disponibles en al menos una de las tres bases mundiales examinadas. El análisis se centra en determinar las competencias preconizadas por los autores frente a la TA y la PE. Si bien no se resta importancia a las competencias tecnológicas, las competencias personales e interpersonales ocupan un lugar prominente. Dada la importancia que se concede a estas competencias para la empleabilidad, se recomienda adquirir las en un marco de aprendizaje colaborativo y activo que simule el entorno real de trabajo. Tras constatar las brechas investigativas a nivel nacional, se propone un modelo de competencias directamente relacionadas con el actual flujo de trabajo de la industria de la traducción.

Palabras clave: traducción automática, posesición, poseedor, competencias.

Abstract

With recent breakthroughs in artificial intelligence, the integration of machine translation (MT) and post-editing (PE) into the translation workflow has become a reality in the professional market. This raises the question of the specific skills that will enable the professionals of the future to interact effectively with these new technologies. This article aims to answer this question through a literature review, with a qualitative approach, analyzing a series of 20 academic articles published between 2015 and 2022, in Spanish and English, and extracted from indexed journals available in at least one of the three global databases explored. The analysis focuses on determining the competencies advocated by the authors vis-à-vis MT and PE. While technological competencies are not downplayed, personal and interpersonal competencies feature prominently. Given the importance attached to these competencies for employability, it is recommended that they be acquired in a collaborative and active learning framework that simulates the real work environment. After noting the research gaps at the national level, a model of competencies directly related to the current workflow of the translation industry is proposed.

Keywords: machine translation, post-editing, post-editor, competencies.

INTRODUCCIÓN

La traducción automática (TA) no ha dejado de evolucionar desde sus orígenes en los años 50, lo que la constituye en la actualidad en una herramienta al servicio del proceso traductor que ha generado tareas adyacentes como la posesición (González Pastor y Rico, 2021).

La posesición, o modificación y corrección del resultado de la TA —según la definición recogida en la norma UNE-ISO 18587:2020 de la Organización Internacional de Normalización (ISO, 2020)— es una actividad que muchos autores consideran totalmente distinta de la traducción. Con el fin de establecer los requisitos necesarios para prestar el servicio de posesición, en 2017, en la versión inicial de la norma publicada en inglés, se establecen los tipos, el proceso y otros aspectos relacionados con ese servicio, así como las competencias y cualificaciones del poseedor (ISO, 2017). Si bien las competencias que debe exhibir el poseedor corresponden a las competencias básicas del traductor, en particular la competencia traductora, las cualificaciones exigidas no incluyen obligatoriamente el grado de traductor, sino un grado en cualquier otro campo y dos años de experiencia en posesición (ISO, 20217).

En la práctica, las diferencias entre traducción y posesición son cada día menos precisas, en particular desde la implantación de la TA neuronal. A diferencia de los productos algo artificiales que podían obtenerse anteriormente con la TA, la traducción neuronal ofrece un resultado tan fluido y natural que se percibe como una traducción humana (Torres-Simón y Pym, 2021). Esto ha supuesto un cambio fundamental para todos aquellos que intervienen en la industria de la traducción y el consecuente aumento exponencial de los encargos de posesición que se confían al traductor, lo que lo obliga a adaptar las competencias de traducción que ha adquirido en el marco de su formación para abordar los nuevos desafíos del mundo laboral. Si bien la posesición puede verse como un servicio que cualquier traductor podría prestar, las competencias que el traductor adquiere no necesariamente lo capacitan para poseer con eficacia.

La traducción, una actividad mucho más amplia y compleja que la modificación de segmentos traducidos automáticamente, exige del traductor

unas competencias que han sido objeto de amplios estudios. Albir et al. (2022) afirman que la traducción plantea problemas que no son de orden únicamente lingüístico y, de allí, la necesidad de desarrollar varias competencias que en conjunto constituyen la denominada “competencia traductora”. El primer modelo holístico de competencia traductora integrada por seis competencias distintas —competencia lingüística, extralingüística, estratégica, instrumental profesional, de transferencia y psicofisiológica— ve la luz en 2000 como propuesta del Grupo PACTE, un grupo de investigadores establecido por la Universidad Autónoma de Barcelona con la finalidad de realizar una investigación de carácter experimental en relación con la competencia traductora y la forma de adquirirla en la traducción escrita (PACTE, 2018). Sin embargo, en este modelo inicial, la competencia tecnológica aparece como una subcompetencia de la competencia instrumental (Albir et al., 2022), en la que aún no figuran la TA y la PE.

La integración sistemática de la TA como recurso en cualquier proyecto de traducción y el consiguiente proceso de posesición (PE) ha impulsado a varios autores a investigar sobre las competencias específicas que serían necesarias en este contexto, en particular la competencia tecnológica. Algunos de ellos, como Rico y Torrejón (2012, como se cita en Cid-Leal et al., 2020) definen la posesición como una profesión en sí misma, que requiere del poseedor una competencia instrumental específica basada en el conocimiento de la TA, la gestión terminológica, el mantenimiento de corpus y rudimentos de programación. Sánchez-Gijón (2016) afirma que en la competencia instrumental radica la diferencia fundamental entre el traductor y el poseedor, y que el modelo TA + PE cambiará la esencia de la traducción, ya que se concibe al poseedor como un experto en traducción especializada, es decir como un profesional con dominio del tema.

La importancia de la formación basada en las competencias encontró un sólido respaldo con el establecimiento en 2017 del Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente por recomendación del Consejo de la Unión Europea. Dicha recomendación define claramente el concepto de competencia como “la capacidad demostrada para utilizar conocimientos, destrezas

y habilidades personales, sociales y metodológicas, en situaciones de trabajo o estudio y en el desarrollo profesional y personal” (Unión Europea, 2017, p. 20). El Grupo de Expertos de la red del Máster Europeo en Traducción (EMT) se basó en esta definición a fin de establecer las competencias necesarias para poder ejercer profesionalmente la traducción, entre las que aparecen, por primera vez, una serie de competencias específicas relacionadas con la TA y la posesición.

Las inquietudes de varios autores y grupos de trabajo internacionales por determinar las competencias específicas para abordar la TA y, en particular, la posesición, así como la constatación de un vacío de investigación a nivel nacional en esta esfera concreta, justifican este trabajo desde el punto de vista teórico, pues permitirá esclarecer las posturas internacionales y constituir un primer paso para colmar la brecha investigativa nacional. Este trabajo estará orientado, en particular, por la teoría de Rico (2017), que clasifica las competencias que los traductores necesitan frente a la TA en competencias necesarias para la TA como proceso y competencias necesarias para la TA como producto, entre las que figura el dominio de las técnicas de posesición.

Este estudio se justifica desde una perspectiva práctica, pues pretende orientar a los traductores profesionales sobre los nuevos conocimientos y competencias que deben adquirir para responder eficazmente a los crecientes encargos relacionados con la TA y la PE, así como a los centros académicos de traducción nacionales que podrían integrar los resultados de este trabajo en los programas de estudios que ofrecen.

Por otra parte, este estudio se justifica metodológicamente porque la revisión de literatura en la que se basa ofrece un resumen de documentos e investigaciones que permitirá conocer el estado actual del tema investigado y realizar un análisis crítico de los conocimientos extraídos (Guirao, 2015).

Con la orientación aplicada y los datos que se obtengan, el presente trabajo busca resolver la pregunta de investigación: ¿qué competencias específicas debe adquirir el traductor frente a la

traducción automática y la posesición según se sustenta en artículos académicos publicados entre 2015 y 2022?

El objetivo principal de este estudio consiste en analizar las competencias específicas que debe adquirir el traductor para interactuar con la traducción automática y la posesición según se plantea en artículos académicos publicados entre 2015 y 2022.

MÉTODO

Este artículo presenta una revisión de literatura que consiste en un resumen de documentos e investigaciones que permiten conocer el estado actual del tema investigado y realizar un análisis crítico de los conocimientos extraídos (Guirao, 2015). La revisión de literatura llevada a cabo es de tipo descriptivo, porque consiste en extraer referencias pertinentes a partir de bases de datos y otras fuentes documentales con el fin de identificar, analizar, valorar e interpretar el acervo de conocimientos relativos al tema específico que es objeto de investigación (Guirao, 2015).

Con el fin de elaborar este artículo se han aplicado los siguientes criterios de inclusión: a) artículos publicados entre los años 2015 y 2022 únicamente; y b) utilizar como lenguas de trabajo el inglés y el español de forma paritaria.

Por otra parte, se decidió utilizar los siguientes criterios de exclusión: a) tesis, tesinas, libros, ponencias, seminarios, congresos; y b) artículos publicados antes del 2015.

Para realizar una búsqueda correctamente enfocada, se utilizaron descriptores tanto en español como inglés, en combinación con operadores booleanos. Los descriptores utilizados en español fueron los siguientes: “traducción automática” AND “posesición” AND “competencias”, “posesición” AND “competencia traductora”, “traducción automática” AND “posesición” AND “habilidades” y “posesición” AND “formación del traductor”.

Asimismo, se utilizaron los siguientes descriptores en inglés: “machine translation” AND “post-editing” AND “competencies”, “post-editing” AND

“translation competence”, “machine translation” AND “post-editing” AND “skills” y “post-editing” AND “translator training” (ver Tabla 1-2).

Tras realizar varias búsquedas de prueba en distintas bases de datos, se optó por basar la revisión de literatura en EBSCO, Dialnet y Google Académico

porque ofrecen artículos de libre acceso y en las dos lenguas de trabajo. Se descartaron algunas bases de datos prestigiosas porque no ofrecían suficiente información en español. Sin embargo, a la hora de seleccionar los artículos, se dio preferencia a la base EBSCO debido a que permitía realizar búsquedas muy precisas como se ilustra en la Figura 1.

Tabla 1
Descriptores validados

Descriptores validados	EBSCO		DIALNET		Google Académico	
	Artículos identificados	Artículos seleccionados.	Artículos identificados	Artículos seleccionados	Artículos identificados	Artículos seleccionados
“traducción automática” AND “posedición” AND “competencias”	27	1	6	2	180	3
“machine translation” AND “post-editing” AND “competencias”	56	2	5	0	3650	0
posedición” AND “competencia traductora”	17	1	7	0	204	1
“post-editing” AND “translation competence”	277	0	26	0	2460	0
“traducción automática” AND “posedición” AND “habilidades”	8	0	2	0	146	0
“machine translation” AND “post-editing” AND “skills”	317	1	4	0	2630	0
“posedición” AND “formación del traductor”	31	1	11	3	335	0
“post-editing” AND “translator training”	499	0	17	0	5720	5
TOTAL	1232	6	78	5	15325	9

Tabla 2
Resumen de las bases utilizadas, los artículos identificados y los artículos seleccionados

Base de datos	Artículos identificados	Artículos seleccionados
EBSCO	1232	6
DIALNET	78	5
Google Académico	15325	9
TOTAL	16635	20

Figura 1
Ejemplo de criterios de búsqueda en la base ESBCO

The screenshot shows the 'Advanced Search' interface of the ESBCO database. It features a search bar with the text 'traducción automática' and a dropdown menu set to 'All Fields'. Below this, there are three rows of search criteria, each with a dropdown menu set to 'All Fields':
1. A blue button labeled 'AND' followed by the text 'posesición'.
2. A blue button labeled 'AND' followed by the text 'competencias'.
3. A blue button labeled 'OR' followed by the text 'habilidades'.
Below the search criteria, there are two date input fields: 'From' with the value '01/01/2015' and 'To' with the value '06/10/2022'. A checkbox labeled 'Peer Reviewed' is checked. At the bottom right, there are 'Cancel' and 'Search' buttons.

Nota. La interfaz de ESBCO es especialmente amigable para realizar búsquedas combinando múltiples descriptores y operadores booleanos.

La base Dialnet no permite filtrar correctamente el período de tiempo, lo que implicó un recuento manual para ofrecer información fidedigna sobre el intervalo definido (2015-2022). Por su parte, Google Académico ofrece un sistema de búsqueda muy rudimentario y poco flexible; en particular, no permite delimitar el tipo de documento y no elimina los resultados duplicados, con lo cual el número de resultados identificados es poco fiable. Sin embargo, su popularidad ha permitido seleccionar artículos interesantes que no están presentes en las otras bases.

Después de filtrar una serie de artículos, se seleccionaron 6 artículos de la base de datos EBSCO, 5 de Dialnet, y 9 de Google Académico; así, se obtuvo un total de 20 artículos, con una distribución equilibrada entre las dos lenguas de trabajo, 10 artículos en inglés y 10 en español.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Se utilizaron los descriptores validados para efectuar búsquedas en las bases de datos seleccionadas con el objetivo de analizar las competencias

específicas que debe adquirir el traductor frente a la TA y la posesición según se sustenta en artículos académicos publicados entre 2015 y 2022.

Se constata que de los 20 artículos examinados solo en 4 (Cid-Leal et al., 2020; Ginovart Cid et al., 2020; Nitzke et al., 2019; Rico, 2017), es decir en el 20 %, se propone un modelo específico de competencias que guarda relación con la TA y la PE. Sin embargo, otros dos modelos específicos se citan con frecuencia: el modelo de Rico y Torrejón (2012) en 10 artículos y el de Pym (2013) en 7 artículos. Por otra parte, un total de 16 artículos, o el 80 % de los 20 analizados, abordan de forma parcial el tema de las competencias que los traductores deben adquirir para interactuar con la TA o la PE, lo que las sitúa ya sea por sí mismas o en relación con la competencia traductora (TC), en particular, la competencia tecnológica o competencia instrumental del traductor. Debido a que, a lo largo del tiempo, la TC ha sido objeto de estudio por varios autores, no solo individuales sino institucionales, los autores de los artículos analizados muchas veces hacen referencia a los marcos teóricos de la TC existentes

para describir las competencias adicionales frente a la TA y la PE. Por ejemplo, en *European Master's in Translation* (EMT, 2017), la posesición figura como resultado del aprendizaje en relación con la competencia tecnológica. Según Álvarez (2021), los modelos más relevantes sobre la competencia traductora son los propuestos por Hurtado (2016), PACTE (2018), Kelly (2002) y EMT (2017).

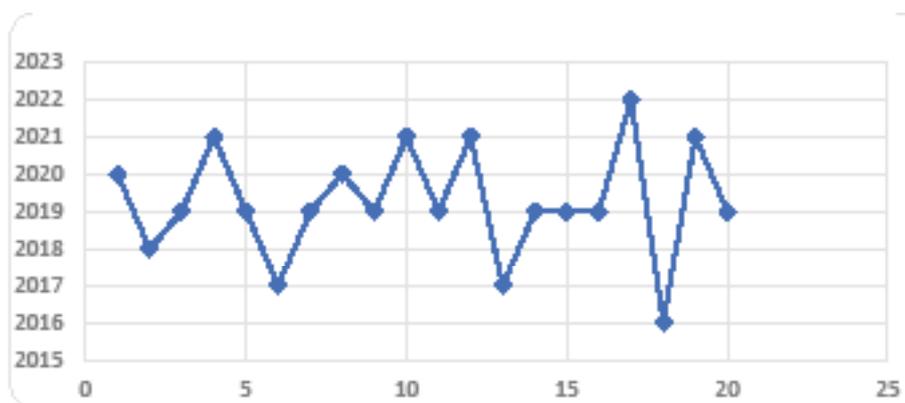
En relación con el presente estudio, cabe mencionar que, pese a que la revisión de literatura abarca un periodo de ocho años, a saber, de 2015 a

2022, el 80 % artículos seleccionados y analizados son bastante recientes, como se ilustra en la Figura 2.

En cuanto a las lenguas de trabajo, en la Figura 3, se muestra que se seleccionaron 10 artículos en inglés y 10 en español, y se obtuvo así un 50 % en cada lengua.

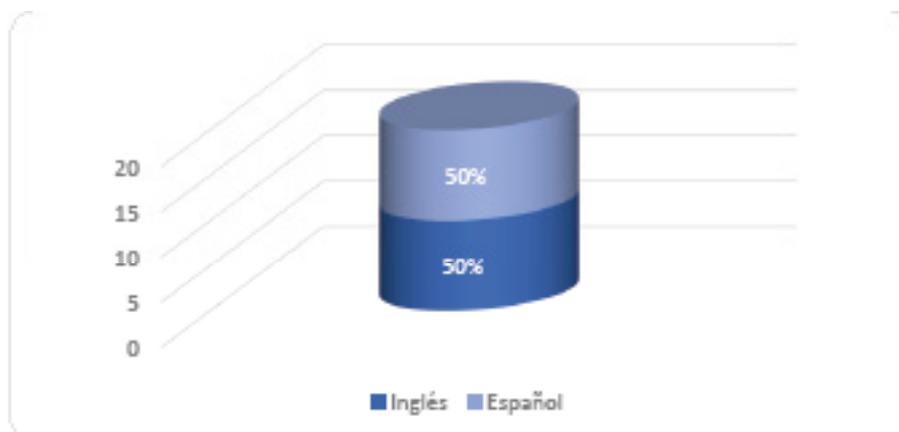
En la Figura 4, puede apreciarse que los artículos analizados corresponden de manera equilibrada a estudios aplicados sobre didáctica de la traducción (50,5 %) y estudios teóricos (45,5 %). Se seleccionó

Figura 2
Año de publicación de los artículos seleccionados y analizados



Nota. El criterio de paridad entre las lenguas aplicado para la selección de los artículos podría explicar la concentración de la producción científica sobre TA y PE en los cuatro últimos años (2019 a 2022) del período estudiado. Una revisión de literatura relativa a una sola lengua probablemente revelaría un patrón distinto.

Figura 3
Distribución de los artículos por lengua



Nota. El número de artículos examinados por lengua obedece al criterio de paridad entre las lenguas aplicado para la selección de los artículos.

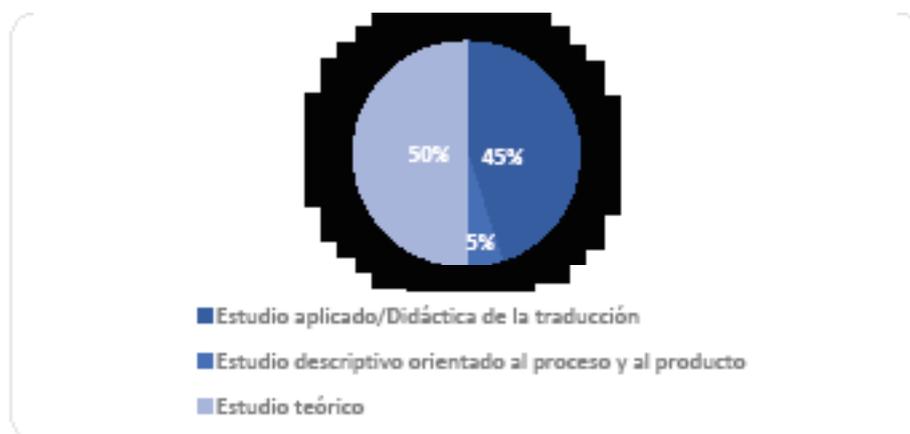
un solo estudio descriptivo (5,5 %) que aborda tanto sobre el proceso como sobre el producto.

El enfoque más utilizado es la revisión teórica como se ilustra en la Figura 5.

La revisión teórica se aplicó en el 40 % de los artículos examinados, a saber, en ocho artículos (Castro San Martín, 2022; Çetiner, 2021; Nitzke et al., 2019; Öner Bulut, 2019; Plaza Lara, 2019; Rico, 2017; Salamah, 2021; Sánchez-Gijón, 2016). El enfoque mixto ocupa el segundo lugar en términos

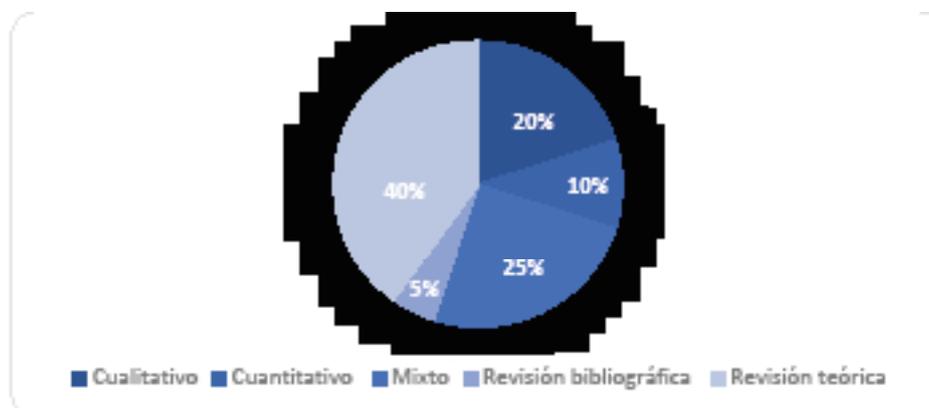
de frecuencia, con cinco artículos que representan el 25 % (Çetiner e İşisağ, 2019; Daems et al., 2017; Ginovart Cid, 2020; González Pastor y Rico, 2021; Hurtado Albir et al., 2019), seguido por el enfoque cualitativo, con cuatro artículos o el 20% (Álvarez García, 2019, 2021; Guerberof Arenas y Moorkens, 2019; Schmidhofer y Mair, 2018). En menor medida, se trabajó con el enfoque cuantitativo; en concreto, se aplica en solo dos artículos, es decir en el 10 % (Ginovart Cid et al., 2020 y Olalla-Soler y Vert Bolaños, 2019). Por último, un solo artículo (5 %) se basó en la revisión de literatura (Cid-Leal et al.,

Figura 4
Tipos de investigación descritos en los artículos seleccionados



Nota. La notable proporción de estudios aplicados sobre didáctica puede explicarse por el uso de descriptores directamente relacionados con ese ámbito, a saber, "competencias", "habilidades", "competence", "skills", "formación" y "training".

Figura 5
Enfoques de investigación utilizados en los artículos seleccionados



Nota. La frecuencia de la revisión teórica podría explicarse por el criterio de pertinencia aplicado para la selección de los artículos.

2020). El análisis documental seguido de la encuesta son las técnicas más utilizadas. Estas técnicas no son mencionadas de forma explícita por los autores consultados, pero pueden inferirse a la luz de la lectura de los artículos.

De los 20 artículos analizados, solo 4, es decir el 20 %, proponen modelos competenciales específicos para interactuar con la TA y la PE (Cid-Leal et al., 2020; Ginovart Cid et al., 2020; Nitzke et al., 2019; Rico, 2017). Estos modelos se destacan en la Figura 6 en azul oscuro. Cabe señalar otros dos modelos de competencias específicas que citan con frecuencia los autores examinados y que aparecen en celeste en la Figura 6.

Al comparar los diferentes modelos competenciales específicos a la TA y la PE presentados en la Figura 6, se observa una mínima coincidencia terminológica que revela las distintas perspectivas de los autores, y las prioridades que conceden a las competencias que deben adquirirse para interactuar con la TA y la PE. Esto contrasta con la relativa homogeneidad que se emplea al

referirse a los componentes de la competencia traductora, entre los que destacan de manera clara la competencia comunicativa en las dos lenguas, la competencia extralingüística, la competencia estratégica y la competencia instrumental, como se observa en los autores citados por Álvarez García (2021).

La Figura 6 permite apreciar las limitadas coincidencias entre los distintos autores a la hora de referirse a las competencias que deben adquirirse frente a la TA y la PE. Nitzke et al. (2019) y Rico y Torrejón (2012, como se cita en Sánchez-Gijón, 2016), concuerdan en incluir explícitamente la competencia instrumental y la competencia estratégica en sus modelos competenciales. Cid-Leal et al. (2020) mencionan un componente de la competencia tecnológica, también denominada instrumental, y tres autores hacen referencia a la competencia en posesición. No se observan otras coincidencias explícitas entre estos modelos competenciales específicos, pero un análisis más detenido permite poner de relieve las principales competencias que destacan los distintos autores

Figura 6
Comparación de los modelos competenciales específicos en relación con la TA y la PE recogidos o citados en los artículos seleccionados



Nota. El texto en negrita permite apreciar las limitadas coincidencias respecto a las competencias necesarias. No se ha desatacado el término "TA" pues en cada caso se refiere a competencias distintas, desde "preparación de motores de TA" hasta el simple conocimiento básico en la materia.

examinados y otros aspectos conexos pertinentes, como la importancia de la actitud, el perfil del poseedor respecto al del traductor y el lugar de estas tecnologías en la programación docente.

Con el fin de determinar las competencias específicas en las que podrían agruparse las distintas propuestas de los autores, se determinaron dos grandes categorías, las competencias propiamente dichas y otros aspectos conexos pertinentes, como se ilustra en la Figura 7. Las denominaciones se basan en la terminología utilizada con más frecuencia por los autores, y los porcentajes expresan la presencia de la categoría respecto del 100 % de los artículos examinados.

A continuación, se examinan las distintas categorías a la luz de lo expresado por los autores examinados.

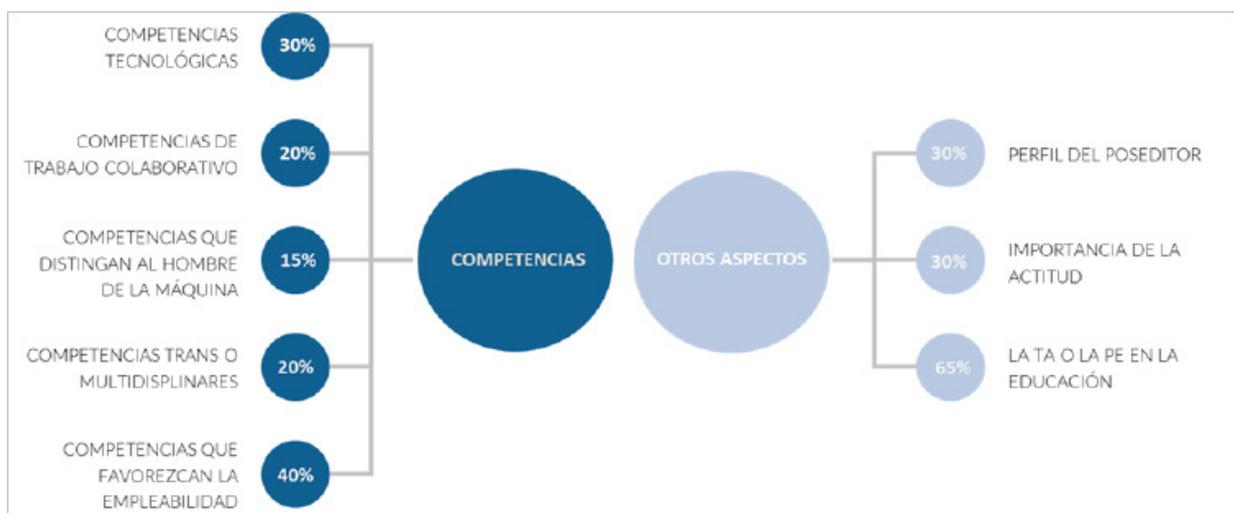
Competencias necesarias para interactuar con la TA y la PE

Competencia tecnológica

Según Sánchez-Gijón (2016), la utilización de la TA asociada a la PE supone un cambio en la esencia de la traducción. La autora, al referirse a

varios autores y, en particular, al estudio de Rico y Torrejón (2012), que detallan los componentes de la competencia instrumental (conocimientos en TA, gestión terminológica, mantenimiento de corpus y conocimientos básicos de programación), concluye que los autores cuando describen la competencia instrumental o competencia tecnológica no prevén que el poseedor se limite únicamente a la validación de segmentos obtenidos con la TA. En este sentido, Guerberof Arenas y Moorkens (2019) sostienen que, a medida que la tecnología evoluciona, la formación en estas esferas debe adaptarse a las características de la tecnología disponible y estos cambios suponen, como afirma Sánchez-Gijón (2016), una evolución de la subcompetencia instrumental, que la autora identifica como el “dominio de las herramientas tecnológicas necesarias para traducir” (p. 153). Según la autora, es justamente la competencia tecnológica la que distingue al poseedor del traductor, puse se concibe la PE como una actividad pluridimensional que requiere, por ende, un perfil del poseedor más amplio que el del traductor. Según la fase del proyecto, el poseedor activará destrezas tecnológicas que no se exigen a un traductor, en particular la alimentación de sistemas de TA, la gestión de corpus y el entrenamiento de motores de TA. Como afirma Pym (2013, como se cita en Álvarez García, 2019), no es posible considerar

Figura 7
Categorías identificadas en los artículos seleccionados



Nota. La preponderancia de las competencias que favorecen la empleabilidad revela las nuevas necesidades de formación en relación con la TA y la PE.

que la tecnología sea un elemento adicional de la competencia traductora, sino que implica un cambio en el perfil profesional del traductor.

Pese a que, en el marco formativo de los traductores, se necesita dar mayor énfasis al desarrollo de una competencia tecnológica adaptada a la constante evolución en esta esfera, los resultados de los estudios de Cid-Leal et al. (2020) y Castro San Martín (2022) señalan que, si bien los planes de estudios contienen asignaturas sobre tecnología aplicada a la traducción, en particular la referente a las herramientas de traducción asistida por computadora (TAC), las asignaturas sobre TA y PE aún ocupan un lugar marginal en la formación de traductores.

Competencias de trabajo colaborativo

Rico (2017) coincide con Nitzke et al. (2019) en destacar que la TA debe percibirse como una actividad colaborativa y no una como una actividad que gira en torno del texto y que depende únicamente del traductor. Con respecto a la PE, Sánchez-Gijón (2016) concuerda en esta percepción al sostener que el experto en PE, si bien debe contar con colaboradores que se encarguen de fases específicas del proyecto de traducción, de ningún modo debe ser ajeno a las decisiones de cada fase e incluso debe ser capaz de asumir su gestión. Rico (2017) destaca la importancia de la labor colaborativa al afirmar que la participación en proyectos promueve el pensamiento innovador, creativo e independiente y el trabajo en equipo, cuya utilidad en el mundo profesional de la traducción actual es indiscutible, como subraya Álvarez García (2021).

Competencias que distingan al hombre de la máquina

Según Massey (2017, como se cita en Guerberof y Moorkens, 2019), en vista del rápido avance de la tecnología, como la traducción neuronal, es importante centrarse en las competencias que distingan al hombre de la máquina, en particular el pensamiento creativo. Öner (2019) coincide en la necesidad de insistir en competencias que pertenezcan exclusivamente al traductor humano que en la actualidad y en el futuro tendrá que competir o colaborar con la máquina. El autor también promueve la integración de la TA en

las etapas más tempranas de la enseñanza de la traducción, de manera que se sensibilice a los futuros profesionales para que tomen conciencia de sus funciones actuales y potenciales como traductores humanos. Nitzke et al. (2019) destacan la revisión como competencia propia del hombre.

Competencias trans o multidisciplinares

Ginovart Cid et al. (2020) afirman que el poseedor de TA tiene un perfil híbrido y transdisciplinar. Sánchez-Gijón (2016) coincide en que la PE es una actividad pluridimensional, ya que las características propias de los encargos de PE repercuten en su ejecución. Ginovart Cid (2020) afirma que una de las competencias transferibles que pueden adquirir los traductores interesados en prestar servicios de PE debería ser la capacidad de diseñar y aplicar directrices a medida, y aconsejar qué directrices son las mejores para un proyecto concreto y por qué. Este tipo de competencias, que implican pensamiento innovador, flexibilidad y adaptación, son útiles para cualquier tipo de trabajo, de allí su carácter transversal.

Ginovart Cid (2020) también destaca la importancia de otra competencia transversal, a saber, la competencia en materia de tecnologías de la información y la comunicación (TIC) necesaria para fomentar la cultura empresarial en el traductor profesional. En el informe de la Comisión Europea (2015, como se cita en Ginovart, 2020), se sostiene que la competencia en TIC, combinada con otras competencias transversales y empresariales, permitirá a los traductores explotar el potencial del mundo digital para competir eficazmente por puestos de trabajo, laborar por cuenta propia, aprender a comprender mejor el comportamiento de sus posibles empleadores, así como sus necesidades y exigencias, y contribuir a que las empresas amplíen su potencial de innovación y sus niveles de competitividad.

Competencias que favorezcan la empleabilidad

Cid-Leal et al. (2020) sostienen que los estudios sobre las exigencias de la industria de la traducción revelan que el dominio de las herramientas relacionadas con TA es una creciente demanda por parte de los empleadores. Ginovart (2020) afirma

que para mejorar la empleabilidad hay que formar a profesionales en consonancia con los perfiles más tecnológicos que están apareciendo en el mercado. González y Rico (2021) coinciden en que las tecnologías deben introducirse en la formación de los traductores en sintonía con las exigencias del mundo laboral. Destaca que el poseedor debe ser capaz de comunicar y negociar adecuadamente con el cliente a fin de que este pueda valorar en su justa medida la relevancia del factor humano, ya sea para realizar la tarea de posesición propiamente dicha o para realizar diversas actividades conexas que son esenciales, como verificar la coherencia de la terminología o garantizar la calidad solicitada. Olalla-Soler y Vert (2019) señalan otras tareas específicas a la TA, como la evaluación de la pertinencia de la TA para un encargo concreto y el entrenamiento de motores de TA. En cuanto a la automatización del proceso, los autores destacan los controles de calidad y la optimización del flujo de trabajo. Álvarez García (2019) coincide en el papel activo que debe tener este nuevo perfil y la necesidad de potenciar las capacidades de trabajo colaborativo.

Cid-Leal et al. (2020) afirman que para que el grado de empleabilidad de los egresados mejore es necesario introducir en la enseñanza de la traducción conocimientos y competencias que guarden estrecha relación con los procesos del flujo de trabajo que incorporen la TA, así como con las funciones que el traductor puede desempeñar en ese entorno. Nitzke et al. (2019) coinciden en la importancia de las competencias que confieren al traductor un papel activo en el proceso, a saber, las competencias de evaluación de riesgos, consultoría y prestación de servicios. Rico (2017), que divide las competencias necesarias para abordar la TA en competencias relacionadas con el producto y competencias relacionadas con el proceso, concede particular importancia a las competencias que permiten una intervención en el proceso, como la capacidad de comunicación y negociación con el cliente, la capacidad crítica para evaluar los datos utilizados en el entrenamiento de motores de TA y la capacidad para evaluar el esfuerzo de posesición.

Pese a estas exigencias, González y Rico (2021) constatan el desfase entre las competencias que se

adquieren a lo largo de la formación y las nuevas necesidades del mercado de la traducción. Sin embargo, Álvarez (2021) señala una evolución en este aspecto, pues en el aula ya se trabaja con un enfoque de proyecto que permite simular el modo real de trabajo de la industria de la traducción al que se verán confrontados los futuros profesionales.

Otros aspectos en relación con la TA y PE

Perfil del poseedor

Ginovart et al. (2020) sostienen que independientemente del hecho de que el perfil del traductor y el del poseedor deban diferenciarse o hasta qué punto, es un hecho que han surgido nuevas tareas que requieren que los expertos en idiomas dominen habilidades específicas. En este sentido, Sánchez-Gijón (2016) propone dos enfoques diferentes en relación con el perfil del poseedor. El primero limitado a la validación de segmentos y el segundo, más amplio, que supone un dominio de todos los procesos que abarca un proyecto de traducción que incorpora la TA. La autora señala que el perfil de poseedor que tiene mayor demanda en la industria de la traducción es el primero, es decir, el de editor de segmentos.

Por su parte, Çetiner (2021) señala que las competencias que se exigen a los traductores y a los poseedores parecen similares en muchos aspectos, fuera de las específicas que se centran en la TA. En ese sentido, Nitzke et al. (2019) sostienen que la formación de traductores y poseedores no tiene por qué ser distinta, ya que muchas de sus competencias se solapan. En vez de ello, la integración de la PE en la enseñanza de la traducción sería suficiente para proporcionar a los traductores las competencias adicionales que necesitan para convertirse en poseedores cualificados. En cambio, Rico y Torrejón (2012, como se cita en Cid-Leal et al., 2020), conciben la posesición como una profesión en sí misma. Le atribuyen un perfil profesional capaz de gestionar sistemas que incorporen la TA, y que pueda utilizar herramientas y recursos en función del encargo y gestionar cualquier tarea que forme parte de un proyecto de traducción.

Absolon (2018, como se cita en Ginovart Cid et al., 2020) identifica al poseedor como uno de

los roles de los profesionales de la traducción y propone un plan de estudios que permita adquirir tres grupos de competencias, a saber, competencias lingüísticas, técnicas y de toma de decisiones.

Importancia de la actitud

Absolon (2018, como se cita en Ginovart, 2020) sugiere que un factor importante frente a la TA y la PE son las condiciones personales, entre otras la actitud, puesto que influyen en la capacidad de analizar con rapidez y precisión tan necesaria en este contexto. Teniendo en cuenta la importancia de la actitud, no cabe duda de que los perjuicios y reticencias contra la TA y la PE pueden representar verdaderos obstáculos, por un lado, para que los clientes logren encontrar traductores y poseedores cualificados, como afirman Nitzke et al. (2019) y, por el otro, para que el traductor pueda especializarse en ámbitos en los que la TA no puede competir eficazmente con el traductor humano, o bien adquiera nuevas habilidades en los ámbitos de la pre y posesición, el aseguramiento de la calidad o el asesoramiento lingüístico, como sostiene García (2010, como se cita en Cid-Leal et al., 2020). Los estudios de Daems et al. (2017) y Çetiner e İşısağ (2019) coinciden en que la experiencia en aula con la TA y la PE favorece la actitud positiva de los estudiantes respecto de estas nuevas tecnologías. Schmidhofer y Mair (2018) y Çetiner e İşısağ (2019) concuerdan en que el ahorro de tiempo es el aspecto que más destacan los estudiantes.

La TA y la PE en la educación

Potenciador de otras competencias

Los resultados del estudio de Álvarez (2019) apuntan a que la práctica de la PE de textos especializados en la formación de traductores es útil para potenciar determinadas competencias temáticas y que puede contribuir a desarrollar no solo la competencia traductora, sino también competencias adicionales útiles para el ejercicio de la profesión. Álvarez (2021) confirma que la PE promueve la adquisición de competencias temáticas y coincide con el estudio de Barceló y Jiménez (2011, como se cita en Álvarez, 2021), quienes sostienen que la utilización de la PE de textos traducidos con TA favorece la adquisición de conocimiento experto.

Desfase entre la formación y las nuevas exigencias del mercado

Salamah (2021) constata la existencia de un vacío pedagógico en la formación del traductor para interactuar eficazmente con la TA y la PE debido al desfase entre los contenidos de los planes de estudios y las exigencias del mercado laboral. Castro (2022) coincide en que las necesidades del mercado de trabajo hacen imperativa la necesidad de incorporar o reforzar la práctica de la TA y la PE en los planes de estudios. González y Rico (2021) señalan, sin embargo, una evolución en la formación de los traductores que anteriormente promovía el aprendizaje mediante ejercicios de traducción de textos en favor de un enfoque pedagógico que simula la práctica profesional.

Estadío en que deberían introducirse los contenidos de TA y PE

Si bien la mayoría de los autores examinados coinciden en adaptar la formación a las exigencias de la realidad laboral, discrepan en cuanto al estadio en que deberían introducirse estos contenidos y en qué marco. Guerberof y Moorkens (2019) consideran que la enseñanza de la PE puede ser prematura para los estudiantes que no han alcanzado un nivel de experto en traducción, o para los que no tienen experiencia en revisión o edición y, por tanto, no tienen conocimientos concretos sobre la clasificación de errores. Los resultados de Ginovart et al. (2020) coinciden en introducir los principales elementos de formación para interactuar con la TA y la PE en paralelo, o justo después de que comiencen los conocimientos temáticos y los cursos de revisión, es decir, no antes del segundo ciclo en la etapa de grado y probablemente, de preferencia, en el nivel de posgrado. Ello contrasta con Öner (2019), que subraya la utilidad de integrar la TA en la enseñanza de la traducción lo más temprano posible, de manera que se centre en sensibilizar a los estudiantes de traducción para que tomen conciencia de sus funciones actuales y potenciales como traductores humanos. Ginovart (2020) concuerda con este punto al destacar que, teniendo en cuenta las oportunidades de empleo en la industria de la traducción, es esencial incluir las tecnologías de la traducción y la posesición no solo como un programa de estudios independiente

en el nivel de posgrado, sino como un proceso de formación dividido en varias asignaturas a lo largo de los estudios de grado.

Lugar de la TA y la PE en la programación docente

Si bien no cabe duda de que es necesario incluir la TA y la PE en los programas de estudios, Cid-Leal et al. (2020) sostienen que aún queda por determinar las competencias que los estudiantes deben adquirir. Por otra parte, González y Rico (2021) afirman que, cuando se incorpora la TA en el plan de estudios para que los estudiantes desarrollen las competencias necesarias, no es claro aún si la tecnología debe integrarse de manera transversal en varios elementos de la formación, o deben crearse asignaturas específicas, lo que correspondería al enfoque pedagógico tradicional que no parece adaptado a las necesidades del mercado actual. Sin embargo, Plaza (2019) señala que el enfoque generalista adoptado por gran parte de los programas no permite encontrar el equilibrio necesario en cuanto a los contenidos relacionados con la TA y la PE que deben impartirse.

Los resultados del estudio de Cid-Leal et al. (2020) revelan que en los grados la TA y la PE no figuran entre las competencias generales ni tampoco se determinan los perfiles o las salidas profesionales que están vinculadas a esas tecnologías. En ese nivel se destacan los contenidos centrados en las herramientas de TAC, con una reducida presencia de la TA y la PE, que es aún bastante limitada a nivel de máster. Esto contrasta con las nuevas exigencias de los másteres que integran la EMT señaladas en el estudio de Plaza (2019), en el cual se puntualiza que únicamente los másteres que incluyen las competencias relacionadas con los últimos avances de la industria de la traducción, entre ellas la TA y la PE, pueden obtener la etiqueta de calidad EMT.

Enfoque del aprendizaje

En cuanto al enfoque de aprendizaje más apropiado, Rico (2017) promueve un aprendizaje personal y holístico en el que el estudiante deja de tener un papel pasivo como consumidor de información para adoptar un papel activo que le permita aprender por sí mismo a partir de la experiencia. La autora insiste en que, en este modelo de aprendizaje, el docente

deja atrás su papel protagónico, y se limita a diseñar espacios que promuevan la colaboración entre los estudiantes. Guerberof y Moorkens (2019) abogan por el aprendizaje colaborativo por medio de un enfoque basado en proyectos, que favorece el trabajo en equipo, el pensamiento creativo y la solución de problemas, competencias que son necesarias no solo para el mercado actual de la traducción, sino para trabajar en cualquier otra industria.

CONCLUSIONES

La revisión de literatura recogida en este artículo, que abarca el período de 2015 a 2022, ha permitido obtener una visión general de las competencias específicas que requiere el traductor para interactuar con la traducción automática (TA) y la posesición (PE).

El lugar preponderante que ocupa la tecnología en el mundo laboral del traductor subraya la necesidad de que adquiera competencias adecuadas a fin de incrementar su empleabilidad. Es necesario entonces que la formación en traducción dote al futuro profesional de competencias más amplias para hacer frente a los nuevos desafíos, en vez de promover la posesición como una profesión en sí misma.

Las competencias adicionales que debe adquirir el traductor no se circunscriben al fortalecimiento de sus conocimientos técnicos y tecnológicos, ni se centran exclusivamente en las competencias lingüísticas y estratégicas orientadas al producto, es decir al texto traducido. Más bien, se debe dotar al traductor de competencias trans y multidisciplinares —que a su vez subrayan la importancia del desarrollo de las competencias personales e interpersonales— para que pueda participar eficazmente en los nuevos procesos de traducción, e incluso sea capaz de gestionarlos, en particular los riesgos que supone el uso de la tecnología.

La formación debe entonces responder a las exigencias del mercado a través de un aprendizaje experiencial y colaborativo, que simule el entorno real de trabajo e incluya actividades que favorezcan una actitud positiva hacia la TA y la PO para incentivar la especialización en estas tecnologías y mejorar la oferta de profesionales calificados.

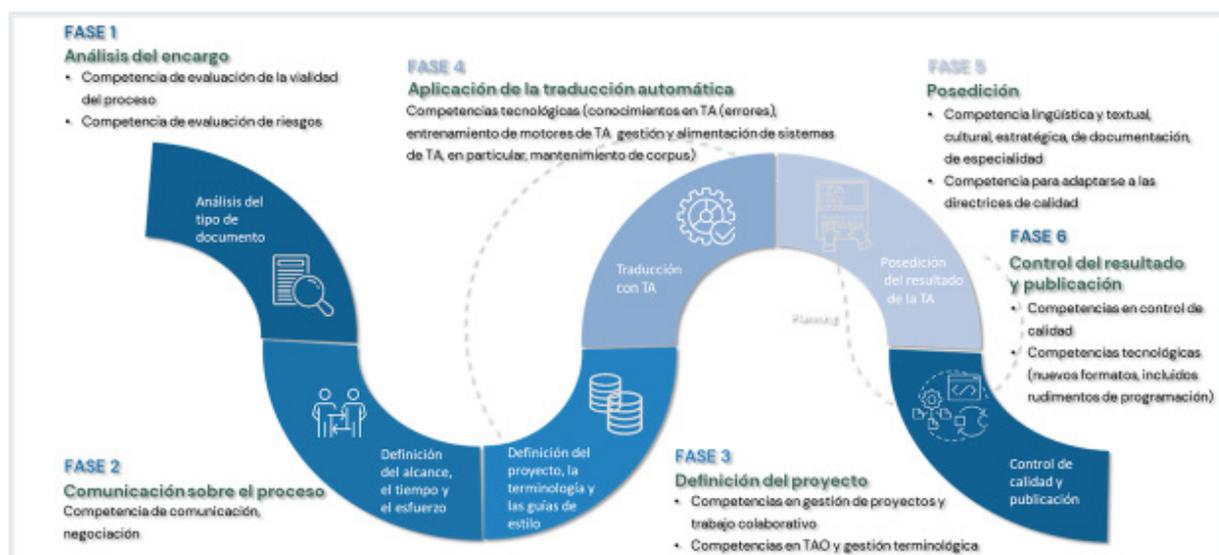
La revisión de literatura llevada a cabo también permitió identificar una brecha investigativa nacional en relación con la TA y la PE, en particular de estudios que proporcionen datos sólidos para adaptar la formación de los traductores a fin de promover su empleabilidad.

Sobre la base de todas estas reflexiones, se propone un modelo de competencias relacionadas directamente con las distintas fases del actual flujo

de trabajo, en el que están plenamente integradas la TA y la PE, y se defiende la idea de que las competencias lingüísticas y propias de la traducción se limitan a una fase, mientras que las competencias tecnológicas abarcan un mayor espectro, y las competencias interpersonales, actitudinales, psicofisiológicas, estratégicas y de gestión ocupan un lugar prominente en el perfil del traductor necesario en el actual mercado profesional de la traducción (ver Figura 8).

Figura 8

Propuesta de modelo competencial frente a la TA y la PE en relación con el flujo de trabajo



Nota. El modelo abarca una diversidad de competencias para una formación integral del traductor ante los nuevos retos tecnológicos que enfrenta la profesión.

REFERENCIAS

- Álvarez García, C. (2019). Práctica de posesición en formación en traducción especializada. Caracteres: estudios culturales y críticos de la esfera digital, 8(2), 67-91. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7323496>
- (2021). La adquisición de conocimiento experto en el ámbito de la traducción especializada: Aplicación de nuevas tecnologías en la formación de traductores. *Intralinea. Online Translation Journal*. ISSN: 1827-000X, 23.
- Castro San Martín, K. C. (2022). Nuevas tareas asociadas a la traducción automática y su incorporación al currículo de traducción. *Onomázein*, 114-123. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne10.07>
- Çetiner, C. e İşisağ, K. (2019). Undergraduate Level Translation Students' Attitudes towards Machine Translation Post-Editing Training. *International Journal of Languages' Education and Teaching*, 7(1), 110-120. <https://doi.org/10.18298/ijlet.3242>
- Çetiner, C. (2021). Sustainability of translation as a profession: Changing roles of translators in light of the developments in machine translation systems. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*. <https://doi.org/10.29000/rumelide.985014>
- Cid-Leal, P., Espín-García, M.-C., y Presas, M. (2020). Traducción automática y posesición: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, 11, 187-214. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.7>
- Daems, J., Vandepitte, S., Hartsuiker, R. y Macken, L. (2017). Translation Methods and Experience: A Comparative Analysis of Human Translation and Post-editing with Students and Professional Translators. *Meta: Journal des traducteurs*, 62. <https://doi.org/10.7202/1041023ar>
- European Master's in Translation (EMT) (2017). Competence framework 2017. https://commission.europa.eu/news/updated-version-emt-competence-framework-now-available-2022-10-21_en
- Ginovart Cid, C. (2020). The Professional Profile of a Post-editor according to LSCs and Linguists: a Survey-Based Research. *Hermes: Journal of Language & Communication in Business*, 60(1), 171-190. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v60i0.121318>
- Ginovart Cid C., Colominas, C. y Oliver, A. (2020). Language industry views on the profile of the post-editor. <https://doi.org/10.1075/ts.19010.cid>
- González Pastor, D. y Rico, C. (2021). POSEITrad: la traducción automática y la posesición para la formación de traductores e intérpretes. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 15(1), 1-14. http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2223-25162021000100005
- PACTE, Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P. y Romero, L. (2018). Competence levels in translation: working towards a European framework. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(2), 111-131. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1466093>
- Guerberof Arenas, A. y Moorkens, J. (2019). Machine translation and post-editing training as part of a master's programme. *The Journal of Specialised Translation*, (31), 217-238. https://www.jostrans.org/issue31/art_guerberof.php
- Guirao Goris y S. J. A. (2015). Usefulness and types of literature review. *Ene*, 9(2). <https://dx.doi.org/10.4321/S1988-348X2015000200002>
- Hurtado Albir, A. (2015). The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. *Meta*, 60(2), 256-280. <https://doi.org/10.7202/1032857ar>
- Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P., y Romero, L. (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein*, (43), 01-25. <https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08>

- Hurtado Albir, A., Kuznik, A., y Rodríguez-Inés, P. (2022). La competencia traductora y su adquisición. En: Hurtado Albir, A. y Rodríguez-Inés, P. (eds.) 2022. *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El raducci NACT del grupo PACTE. / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project.* *MonTI Special* (7), 19-40. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7.02>
- Nitzke, J., Hansen-Schirra, S., y Canfora, C. (2019). Risk management and post-editing competence. *The Journal of Specialised Translation*, 31, 239-259.
- Olalla-Soler, C. y Vert Bolaños, O. (2015). Traducción y tecnología herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la raducción*, 13. <http://dx.doi.org/10.5565/rev/tradumatica.67>
- Öner Bulut, S. (2019). Integrating Machine Translation into Translator Training: Towards 'Human Translator Competence?' *transLogos Translation Studies Journal* 2(2). <http://dx.doi.org/10.29228/transLogos.11>
- Organización Internacional de Normalización (ISO) (2017). *Translation services. Post-editing of machine translation output. Requirements (ISO 18587:2017-04)*.
- (2020). *Servicios de traducción. Posedición del resultado de una traducción automática. Requisitos (UNE-ISO 18587:2020)*.
- Plaza Lara, C. (2019). Análisis DAFO sobre la inclusión de la traducción automática y la posesición en los másteres de la red EMT. *The Journal of Specialised Translation*, 3. https://www.jostrans.org/issue31/art_plaza.pdf
- Rico, C. (2017). La formación de traductores en Traducción Automática. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, (15), 75-96. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.200>
- Salamah, D. (2021). Translation Competence and Translator Training: A Review. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 4(3), 276–291. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.3.29>
- Sánchez-Gijón, P. (2016). La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. *Sendebare*, 27. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/4016/5057>
- Schmidhofer, A., y Mair, N. (2018). Machine translation in translator education. *CLINA*, 4(2), 163-180. <https://doi.org/10.14201/clina201842163180>
- Torres-Simón, E. y Pym, A. (2021). La confianza de los estudiantes de traducción en la traducción automática: ¿demasiado buena para ser verdad?. *Revista Internacional De Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages*, 1(15). <https://doi.org/10.17345/rile15.3115>
- Unión Europea (2017). Recomendación (2017/C 189/03) del Consejo, de 22 de mayo de 2017, relativa al Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente y por la que se deroga la Recomendación del Parlamento Europeo y del Consejo de 23 de abril de 2008 relativa a la creación del Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente. *Diario Oficial de la Unión Europea C 189*, 15 de junio de 2017, p. 20. <https://europa.eu/europass/system/files/2020-05/Legal%20text-ES.pdf>

Contribución del autor

CarmenPortilla:conceptualizador,desarrolloyredacción.
Yrma García: conceptualizador, desarrollo y redacción.
Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

No presentan conflicto de intereses.

Correspondencia: carmen@portillavelazco.com



Uso de las herramientas TA y TAO en una agencia de traducción: un estudio de caso

Use of MT and CAT tools in a translation company: a case study

Mercedes Mariceli Iturria Quispe^{*,1}

Universidad César Vallejo - Escuela de Traducción e
Interpretación Lima - Perú
miturria@ucvvirtual.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0001-6133-810X>

Gianella Margoriet Bazalar Vargas¹

Universidad César Vallejo - Escuela de Traducción e
Interpretación Lima - Perú
gbazalar@ucvvirtual.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0003-4681-0159>

* Autor de correspondencia

¹ Traductora

Resumen

Un traductor competente se esfuerza por mantenerse actualizado y adoptar nuevas tecnologías para hacer traducciones precisas y efectivas en un mundo en constante evolución. Este artículo se centró en comprender el significado que los traductores le dan al uso de las herramientas de traducción automática (TA) y de traducción asistida por ordenador (TAO) en una agencia de traducción. El enfoque fue cualitativo, de tipo básico y de nivel descriptivo, utilizando un estudio de caso instrumental como diseño. La selección de los participantes se realizó mediante un muestreo intencional por informante e incluyó a una gestora, una traductora y una revisora de una agencia de traducción en la capital de Perú. Se utilizó un guion de entrevista para recopilar datos. Los resultados destacaron la valoración de ambas herramientas y, entre ellas, se resalta la utilidad de las herramientas TAO. Además, se concluyó que las herramientas TA son beneficiosas siempre y cuando se realice una revisión y posesición, y se destaca la herramienta DeepL en esta categoría. Finalmente, se determinó que las herramientas TAO desempeñan un papel significativo debido a su eficacia y función en el proceso de traducción, con especial énfasis en la memoria de traducción, como SmartCat.

Palabras clave: herramientas de traducción, traducción asistida por ordenador (TAO), SmartCat, traducción automática (TA), DeepL.

Abstract

A competent translator strives to stay updated and embrace new technologies to produce precise and effective translations in an ever-evolving world. This article focused on understanding the significance translators attribute to the use of machine translation (MT) and computer-assisted translation (CAT) tools in a translation company. The approach taken was qualitative, basic in nature, and descriptive, employing an instrumental case study design. Participant selection involved intentional informant sampling and included a manager, a translator, and a reviewer from a translation company in the capital of Peru. An interview script was used for data collection. The findings highlighted the appreciation of both tools, with a particular emphasis on the utility of CAT tools. Additionally, it was concluded that MT tools prove beneficial as long as revision and post-editing are carried out, with DeepL standing out in this category. Lastly, it was determined that CAT tools play a significant role due to their effectiveness and function in the translation process, with special attention to translation memory, such as SmartCat.

Keywords: Translation tools, Computer-Assisted Translation, SmartCat, Machine Translation, DeepL.

Presentado: 18/09/2023

Aceptado: 25/09/2023

Publicado: 14/12/2023

1. INTRODUCCIÓN

Con el paso del tiempo, la globalización ha generado cambios significativos que han afectado diversos ámbitos. Entre estos, resalta la abolición de las barreras tanto en el ámbito comercial como en la sociedad, lo cual ha generado una mayor necesidad de servicios de traducción y ha transformado el enfoque laboral de los profesionales de ese campo. Actualmente, el mundo laboral requiere que los traductores estén familiarizados con las nuevas tecnologías, que les faciliten el manejo de textos digitales y les permitan satisfacer las necesidades del cliente, que exige rapidez, calidad y un precio asequible.

Según Távara (2020), la globalización afecta a todas las facetas de nuestra cotidianidad, ya sea en el entorno de los negocios o en la esfera personal, y tiene repercusiones en la política, economía y cultura. Además, promueve la fluidez en el intercambio de servicios y productos en los mercados globales, lo que promueve el comercio internacional.

En los últimos diez años, la traducción ha experimentado una revolución y se ha transformado de una tarea manual en una actividad virtual impulsada por los avances tecnológicos, como los programas de traducción automática (TA) y los de traducción asistida por ordenador (TAO). Esto ha permitido agilizar significativamente su proceso. Sin embargo, como destacan Cano y García (2018), el uso de la tecnología en cada empresa no garantiza una ventaja; pues se necesita cumplir con varios requisitos para lograr resultados óptimos, como tener un conocimiento profundo de los procesos de cada empresa y planificar con detalle el papel de la tecnología en relación con la información que se maneja.

Según Bowker y Fisher (citados por López, 2015), las herramientas TAO agilizan el proceso de traducción al plasmar en sus programas el texto origen (TO), además del texto meta (TM). En cambio, Hernández (2002) destaca que los programas TA tienen el potencial de acelerar y mejorar el trabajo del traductor; asimismo, son convenientes para el público, como los investigadores o estudiantes, pues les permite acceder a más información.

En el contexto internacional, los traductores autónomos de España tienden a inclinarse hacia las herramientas más reconocidas, principalmente debido a la limitación de tiempo para familiarizarse con nuevas opciones (Zaretskaya, 2017). Aunque reconocen sus ventajas en productividad y agilidad, cada traductor puede tener preferencias diferentes. Sin embargo, esto no supone que las herramientas disponibles en línea o en programas no cumplan su función. La elección de la plataforma depende de la relación del traductor con la interfaz proporcionada, y este opta generalmente por la opción más sencilla y eficiente.

En el contexto nacional, los traductores peruanos muestran gran entusiasmo por estas herramientas novedosas, lo cual simplifica su incorporación y uso. Esto se debe a las oportunidades que brinda el Internet y la constante creación de nuevas herramientas de colaboración. Sin embargo, es el deber de cada traductor aprovechar estas oportunidades y generar ventajas en el servicio que ofrecen (Berrio y Samanamud, 2017).

Si bien los traductores trabajaban de forma manual hace mucho tiempo, con el surgimiento del software en los años 80, este método cambió. Con el avance tecnológico, se desarrollaron herramientas de traducción asistida, como SDL Trados creado en Alemania en 1984. Este software utiliza memorias de traducción para almacenar datos y formatos de traducciones anteriores, lo que facilita su uso en nuevos encargos de traducción relacionados.

A pesar de la amplia adopción de herramientas TA y TAO por parte de traductores profesionales, aún falta investigar a fondo su importancia en agencias de traducción en Perú. La mayoría de los estudios se han centrado en contextos internacionales; por esta razón, sería beneficioso profundizar su relevancia en el contexto nacional, así como en el impacto que podrían tener en la eficiencia y calidad de los servicios de traducción.

En relación con las indagaciones anteriores acerca de las aplicaciones de traducción automática, Alucina (citado en Cuzco y Valenzuela, 2018) señala que dichas herramientas están siendo empleadas en la actualidad debido a su rapidez y, en general, a su facilidad de uso en los procesos de traducción.

No obstante, es crucial subrayar que jamás suplantarán la pericia de un traductor. Asimismo, en su estudio, Mohammed et al. (2020) argumentan que las TAO se han convertido en un elemento fundamental para numerosas instituciones, compañías y entidades, dado que contribuyen al incremento de la eficiencia y a la reducción de los gastos asociados a las labores de traducción.

Por ello, esta publicación académica busca aportar una visión amplia y precisa de las herramientas más eficientes en la traducción en la capital peruana. Esto beneficiará tanto a traductores independientes como a las agencias de traducción. Además, promoverá el avance del conocimiento y servirá como base sólida para futuras investigaciones en este campo.

A raíz de las argumentaciones presentadas, este estudio se propone abordar la siguiente interrogante de carácter general: ¿cuál es el significado que le dan los traductores al uso de las herramientas TA y TAO en una agencia de traducción?; asimismo dos de carácter específico: (a) ¿cuál es la interpretación que los traductores asignan al uso de las herramientas TA en una agencia de traducción? y (b) ¿cuál es la interpretación que los traductores asignan al uso de las herramientas TAO en una agencia de traducción?

1.1. Objetivos

El principal objetivo fue comprender el significado que los traductores le dan al uso de las herramientas TA y TAO en una agencia de traducción; además, los objetivos específicos fueron los siguientes: a) comprender la experiencia de los traductores en torno al uso de la herramienta TA en una agencia de traducción y b) comprender la experiencia de los traductores en torno al uso de la herramienta TAO en una agencia de traducción.

1.2. Competencia instrumental

Katan (2008) expresa que la competencia instrumental engloba saberes y habilidades vinculados a la ejecución experta de la traducción, y abarcan la consulta de fuentes documentales, la destreza en tecnologías informáticas y la comprensión del entorno laboral.

Según el grupo PACTE (2019), la competencia instrumental para el traductor está relacionada con el empleo de herramientas tecnológicas y con el uso de recursos documentarios, tales como el tipo de recursos y el tipo de consultas (p. 12).

Un ejemplo de esto es el estudio de González, quién llevó a cabo en 2021 su trabajo de fin de máster con respecto al uso de las herramientas TAO en la traducción financiera. Los hallazgos revelaron que, además de la experiencia previa en lo laboral, el dominio de las herramientas TAO, previamente citado como una competencia instrumental, cumple un rol esencial al aspirar trabajar en el campo de la traducción financiera. En última instancia, se llegó a la conclusión de que las tres herramientas de asistencia (Memsources, Trados y SmartCat) incorporan una infraestructura de gestión de proyectos en línea y son altamente compatibles con los estándares predominantes en esta esfera profesional.

1.3. Herramientas de traducción automática (TA)

Restrepo estudió en 2019 la diferencia entre el Traductor de Google (TG) y la traducción humana. En lo que respecta a sus hallazgos, se evidenciaron dos actitudes (aprobación y desaprobación). En la visión de aprobación, se reconoce que algunas TA tienen sus limitaciones, pero son una ayuda para el traductor a la hora de encontrar sinónimos para elegir el término adecuado según el contexto, en un tiempo breve. Por otro lado, está la visión de desaprobación debido a sus restricciones y nivel de confiabilidad bajo, dado que no pueden llevar a cabo una traducción fluida comparable a la de un traductor profesional.

Según Delpech (2014), la TA implica que un escrito sea traducido por una máquina sin requerir la participación directa del factor humano. En otras palabras, la TA involucra la conversión de un documento utilizando un sistema automatizado. En este sentido, Sitman y Piñol (2000) indican que estos programas no logran construir un producto de forma coherente, ya que el software no considera los aspectos extralingüísticos, como el contexto o la intención del contenido. Esto resulta poco favorable cuando se trata de lidiar con situaciones ambiguas.

Por otra parte, Mutal (2018) sostiene que la traducción automática puede entenderse como un método interactivo, en este contexto, el individuo desempeña un papel activo en el proceso de traducción al tomar decisiones y sugerir modificaciones, como la elección de un vocabulario alternativo o la resolución de ambigüedades, lo que contribuye a enriquecer y perfeccionar el resultado. Esto concuerda con lo que comenta Guerberof (2019), quien propone que un profesional debe examinar un texto que ha sido previamente traducido mediante un programa TA, también definido como posesición, con el objetivo de corregir posibles errores y garantizar la calidad de la traducción final.

1.3.1. Traductor de Google (TG)

Lizenberg (2015) destaca el Traductor de Google como una de las TA ampliamente reconocidas, capaz de realizar traducciones instantáneas en más de 90 lenguas. Sin embargo, la autora también refiere que hay otras herramientas TA disponibles, como Bing Translator, Reverso, Apertium, Systranet y más.

En relación con lo expuesto, el TG es descrito por Zhang (2018) como una herramienta políglota desarrollada por la misma empresa con la finalidad de realizar traducciones tanto de texto como de voz en diversos idiomas.

Por otro lado, Tongpoon y Griffith (2020) realizaron un artículo sobre la calidad de las traducciones del Traductor de Google. Los hallazgos indicaron un nivel moderado de comprensión general y utilidad. Los errores más comunes del TG incluyeron mayúsculas, puntuación y fragmentación. En última instancia, se determinó que esta herramienta tiene potencial como asistente en la traducción y puede beneficiar a estudiantes de idiomas o personas que busquen comprender textos extranjeros.

1.3.2. DeepL

Casacuberta y Peris (2017) comentan que, desde su introducción en el mercado, DeepL emerge como una significativa herramienta de traducción automática en línea. Esta plataforma opera con destreza en un espectro de 26 lenguas distintas

y facilita la conversión de textos redactados en diversos formatos. Este desempeño es mediado por un sistema de traducción automática neuronal (TAN), que se encuentra en la vanguardia de la inteligencia artificial. Esta plataforma se apoya en codificadores y decodificadores de gran sofisticación, los cuales analizan las estructuras de las oraciones originales y generan traducciones de manera automatizada mediante la aplicación de algoritmos complejos y la utilización de amplios conjuntos de datos de entrenamiento.

De acuerdo con Vielma (2020), el triunfo alcanzado por DeepL se cimienta en su fundamento lingüístico arraigado en el repositorio de Linguee. Este medio en línea no solo alberga un diccionario, sino que además desempeña la función de un investigador de traducciones, amparado por un corpus paralelo compuesto de traducciones presentes en la red. A través de esta valiosa fuente, la plataforma es capaz de llevar a cabo un análisis contextual de las palabras, lo que le permite alcanzar las traducciones más precisas y adecuadas.

En vista de lo anterior, Roiss y Zimmerman (2020) investigaron la herramienta DeepL y su aptitud para el análisis crítico. En sus análisis se destaca la valía de DeepL para la traducción, aunque se reconoce su incapacidad para igualar el pensamiento humano. Además, se observa que algunos estudiantes de traducción inversa lo sobrevaloran, lo que a menudo resulta en fracasos. Finalmente, se enfatiza que el uso juicioso de DeepL mejora la capacidad de análisis crítico de los alumnos y resalta la diferencia entre el traductor humano y la máquina.

1.4. Herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO)

Se han llevado a cabo numerosas investigaciones en el campo de las herramientas TAO. Estos estudios se han centrado en evaluar la eficacia y el uso de diversas aplicaciones y programas diseñados para facilitar el proceso de traducción. Además, se han explorado las ventajas y limitaciones de estas herramientas en términos de precisión, velocidad y calidad de las traducciones. Estas investigaciones previas han proporcionado una base sólida de conocimientos sobre el tema y han contribuido

al desarrollo continuo de tecnologías de traducción asistida por ordenador más avanzadas y efectivas.

Una de estas investigaciones fue hecha por Abdi (2020), quien indaga sobre el uso de los programas de traducción asistida por ordenador entre los traductores autónomos iraníes. Los resultados obtenidos revelaron el interés por parte de los traductores en la incorporación de innovadoras tecnologías, como las herramientas de traducción, lo que evidencia su efectividad en el desempeño de sus labores. Por otro lado, también se expresó una menor disposición hacia la adquisición de programas relacionados con contabilidad o sistemas de bases de datos. En última instancia, se dedujo que se perfilan implicaciones pedagógicas significativas en relación con las herramientas TAO. Esto se debe a que los programas de formación en traducción en ese país se enfocan predominantemente en cuestiones teóricas y lingüísticas, y relegan los factores pragmáticos. Adicionalmente, las capacitaciones en herramientas como las TA y TAO son insuficientes, y no se cuenta con personal docente especializado en este campo.

Por otro lado, Abu (2020) evaluó la utilidad de las herramientas de traducción asistida por ordenador por traductores y aprendices de traducción palestinos. Las herramientas TAO se revelaron esenciales para agilizar proyectos de traducción y una táctica económica para mejorar coherencia y calidad. Estudiantes y profesionales de traducción palestinos respaldaron el uso de las TAO, destacando su utilidad, pero algunos no las adoptan debido a su novedad y limitaciones en el análisis de la gramática y traducción al árabe. Abu concluyó que las TAO funcionan como herramienta y recurso, y benefician aspectos técnicos de la traducción y brindan alternativas, sin reemplazar plenamente el papel humano.

Es importante mencionar también a Sanz (2015), quien realizó un estudio, cuyo objetivo fue explorar cómo los traductores percibían y se sentían respecto a la utilidad de las herramientas TAO y TA. Los resultados revelaron que los programas TAO son considerados beneficiosos al utilizarlos con una memoria de traducción y también si se presta atención al gestor terminológico. Por otro lado, las herramientas TA no se utilizan

con frecuencia. Además, un grupo significativo de encuestados coincidieron en la importancia de adquirir aprendizaje fundamental sobre las herramientas TAO para su implementación en el sector. En contraste, la formación en posesión está comenzando a ganar aceptación. Finalmente, se observó que los programas TAO simplifican la búsqueda y recuperación de vocabulario, y resultan más beneficiosas, eficaces y ágiles en comparación con las herramientas TA.

En una primera instancia, es imperativo referenciar a Pietrzak y Kornacki (2020), los cuales destacan que la práctica de la TAO se sustenta en el empleo de sus programas. Estas representan instrumentos que posibilitan la gestión de tareas de traducción, mientras simultáneamente encierran un potencial intrínseco para elevar la calidad del trabajo encomendado, así como la satisfacción del cliente (p. 11).

Kornacki (2018) complementa esta perspectiva al señalar que las herramientas TAO son concebidas por un equipo interdisciplinario compuesto por ingenieros, lingüistas y otros expertos. Estos sistemas son diseñados para ser moldeados en conformidad con el contexto específico, con la finalidad de proporcionar datos exactos al traductor en cuestión.

López (2015) sostiene que la TAO es un enfoque que se apoya en el uso de software para simplificar la labor del traductor al generar un TM a partir de un TO. En este enfoque, la carga primordial de responsabilidad recae en el traductor, mientras que el programa informático cumple un papel complementario como instrumento de asistencia.

1.4.1. Memorias de traducción (MT)

Según Ciruelos (2003), una memoria de traducción es un banco que no contiene información al inicio, en el cual almacenamos por pares (original y español) las partes que traducimos, definiendo la unidad de traducción. Esta memoria trabaja junto al programa de redacción y muestra su ventana en la pantalla de la PC (p. 180).

Conforme a la descripción de Oliver (2014), se pone de manifiesto que la función primordial

de las memorias de traducción radica en proporcionar al traductor sugerencias para la traducción del segmento que está siendo abordado. Estas indicaciones tienen su origen en una correspondencia precisa (exact match), cuando el fragmento en el idioma de origen presente en la MT es fiel al que está siendo traducido; o en el caso de una correspondencia parcial (fuzzy match), cuando el segmento en el idioma de origen no se ajusta exactamente al que está siendo traducido.

Rankine llevó a cabo en 2017 una investigación sobre el uso de las herramientas TAO en el proceso de traducción de textos literarios. En relación con los resultados, se evidencia que el empleo de MT tiene un efecto destacado en la segmentación; sin embargo, estas memorias no influyen de manera significativa en el desarrollo del proceso de traducción. En última instancia, Rankine (2017) sostiene que existe una restricción en cuanto a la efectividad de los programas TAO para el proceso de traducción de textos literarios.

1.4.2. Herramientas de subtítulo

Bermúdez (2014) expone, en su clasificación de herramientas TAO, que las herramientas de subtítulo facilitan la inclusión de los subtítulos para la traducción audiovisual (TAV), así como lo hace la herramienta Subtitle Workshop. Es preciso añadir que este tipo de programas informáticos simplifican la producción, modificación y de subtítulos en medios audiovisuales, además de ayudarnos a insertar y ajustar el texto con el contenido visual, lo que optimiza la precisión y eficiencia.

En relación con los programas de subtitulación, se utiliza como caso paradigmático a Subtitle Edit, que es un programa con disponibilidad gratuita y es reconocida amplitud e innovación (Cacheiro, 2019). Su extenso conjunto de capacidades y su interfaz de usuario de fácil manejo lo posicionan como una opción idónea para la creación de subtítulos tanto para expertos como para aficionados.

No obstante, López nos da una visión menos favorable en su artículo del 2018 sobre el papel de las herramientas informáticas en la capacitación de profesionales de traducción e interpretación.

En su estudio revela que a pesar de la confianza autopercibida entre los alumnos y egresados en manejar memorias de traducción y enfrentar encargos de subtítulo y traducción web, las calificaciones otorgan una nota discordante, lo que desafía las expectativas de la malla curricular. Aunque son pocas las asignaturas de carácter obligatorio que hacen referencia al uso de softwares para el subtítulo, es importante mencionar que los participantes complementaron su formación. El 29,53 % optaron por algún taller o posgrado enlazado con el dominio de herramientas informáticas; el 39,53 % potenciaron sus habilidades en traducción audiovisual, localización web, manejo de las herramientas TAO y el uso de las herramientas de subtítulo; finalmente, el 58,14 % están cursando o concluyendo una maestría relacionada con la TAV o la localización.

1.5. Satisfacción del cliente

Delgado y Cahua colaboraron en 2021 en la investigación de los criterios de calidad que aplican los traductores independientes en su proceso de traducción. Destacaron la relevancia de la fase documental y la revisión en la traducción, y resaltaron el uso de bases de datos terminológicas validadas para asegurar una traducción que cumpla con los lineamientos y que satisfaga al cliente. Además, enfatizaron que la comunicación continua con el usuario es importante para lograr una traducción adecuada. A pesar de ello, en la actualidad, el cliente desconoce el tiempo que el traductor necesita para asegurar la calidad. Es así que las autoras sugieren que el CTP normalice y guíe a los traductores independientes en una estrategia coherente para promover la calidad y la actividad entre el público en general.

En el ámbito de la traducción, se pueden discernir dos perspectivas primordiales concernientes a satisfacción del cliente. Primero, desde una perspectiva emprendedora, Bruni (2017) sostiene que, para alcanzar una alta satisfacción, es esencial equilibrar la innovación tecnológica, a la par comprender las necesidades del cliente. En segundo lugar, Feng y Feng (1996) señalan que alcanzar la excelencia del producto final implica garantizar que el contenido sea equivalente y también que se plasme con fidelidad la información del texto original. Es preciso entonces señalar que, para

lograr la satisfacción del cliente, se debe combinar ambas perspectivas, tanto la emprendedora como la profesional en traducción.

2. METODOLOGÍA

2.1. Tipo y diseño de investigación

Esta investigación es cualitativa. Hernández et al. (2014) indican que la investigación cualitativa se fundamenta en la recolección y análisis de datos, con el objetivo de estructurar de manera apropiada las observaciones de la investigación o incluso identificar nuevas incógnitas en el proceso de interpretación.

Igualmente, esta indagación adoptó un nivel descriptivo, al recolectar datos provenientes de múltiples fuentes con el fin de examinar las perspectivas de las traductoras en relación con el empleo de las herramientas de traducción citadas. Siguiendo la línea de pensamiento de Guevara et al. (2020), este procedimiento posibilita la recopilación de datos en un estudio específico para delinear comunidades, objetos, individuos o la manifestación de algún evento que se busca investigar.

Este análisis adoptó un tipo de investigación básica; según lo planteado por Escudero y Cortez (2018), este tipo de estudio se caracteriza por ser eminentemente teórico o íntegramente conceptual, ya que prioriza los cimientos teóricos y no los aspectos prácticos. Es decir, busca alcanzar nuevos conocimientos o reestructurar los principios teóricos para enriquecer la comprensión científica.

Coombs (2022) menciona que el estudio de caso es una metodología investigativa para entender en profundidad un tema actual en un contexto limitado. En este sentido, el presente estudio es de caso instrumental, ya que se examinaron las perspectivas de diversos traductores expertos involucrados únicamente en una agencia de traducción.

2.2. Categorías y subcategorías

Para llevar a cabo la investigación, se optó por utilizar el enfoque cualitativo con categorías predefinidas. Echevarría (como se citó en Rueda et al., 2023) menciona que esta elección se justifica

en estudios con objetivos específicos y claros, preguntas de investigación específicas y un conjunto de antecedentes sobre el tema. Además, se considera apropiado emplear un método de recopilación de datos que tenga cierto grado de organización estructural.

El presente estudio tuvo como base dos categorías a priori. En primer lugar, la categoría que hace alusión a las herramientas TA, cuya subcategoría fue el Traductor de Google. En segundo lugar, la categoría que está relacionada con las herramientas TAO, cuyas subcategorías fueron estas: a) memorias de traducción (MT) y b) herramientas de subtítulo.

2.3. Participantes

El estudio adopta un muestreo intencional, el cual, de acuerdo con las perspectivas de Otzen y Manterola (2017), se utiliza con el propósito de examinar las particularidades de una población específica que exhibe notoria versatilidad, lo que conlleva a una selección reducida.

Por lo tanto, se seleccionó un estudio de traducción que realizaba un uso constante y estaba familiarizado con ambos tipos de herramientas para formar parte de la muestra de esta investigación. Se incluyeron varios aspectos al recopilar datos de las informantes como su grado de instrucción (licenciadas en Traducción e Interpretación), posición laboral, género, años de experiencia y dominio de idiomas. De tal manera, los datos son los siguientes: a) la gestora, de sexo femenino, con 32 años de edad, 7 años de servicio y gestiona traducciones al español, inglés, francés, portugués e italiano; b) la revisora, de sexo femenino, con 29 años de edad, 6 años de servicio, y revisa traducciones al español, inglés, francés y portugués; y c) la traductora, de sexo femenino, con 26 años de edad, 3 años y medio de servicio y traduce al francés, inglés, y portugués.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En la recopilación de datos, este estudio utilizó la entrevista como técnica y el guion de la entrevista como instrumento. Troncoso y Amaya (2017) aportan que este instrumento permite al entrevistador calificado obtener datos auténticos y fiables, así

como comprender comportamientos específicos, teniendo en cuenta el entorno sociocultural en el cual las personas interactúan, reflexionan y atribuyen significado.

Se llevó a cabo una entrevista siguiendo una guía semiestructurada. Referente a eso, Packer (2018) menciona que es donde se le concede al entrevistado una amplia flexibilidad tanto en la manera de responder como en los temas a abordar. El propósito de esta entrevista es incentivar a la persona a expresarse en sus propias palabras con el fin de obtener una explicación en primera persona. La entrevista comenzó con una introducción que incluyó un saludo inicial, la explicación de la finalidad tanto de la entrevista como de la investigación, y los detalles sobre la grabación en audio. También se registraron datos generales del entrevistado como número de entrevista, ubicación, edad, ocupación y puesto laboral. Luego, se presentaron 9 preguntas distribuidas así: 1 pregunta general, 1 sobre herramientas TAO, 1 acerca de memorias de traducción, 1 sobre herramientas de subtítulo y 1 sobre herramientas TA. Además, 1 sobre el Traductor de Google y tres interrogantes de cierre. Por último, se concluyó con la despedida y el agradecimiento a las entrevistadas.

Sumado a ello, Galeano (2021) señala que la validación de expertos implica analizar la investigación bajo el juicio de individuos con experiencia en el campo examinado, lo que enriquece la perspectiva del investigador y respalda sus hallazgos. En esta investigación se realizó la validación de tres expertos, quienes respaldaron la fiabilidad del guion de la entrevista de manera crítica, y la hace posible de aplicar.

2.5. Procedimientos

El procedimiento constó de siete etapas secuenciales. Inicialmente, se transcribieron los datos de la entrevista. Posteriormente, se realizó una relectura de la transcripción. Luego, se analizaron las respuestas de las entrevistadas para captar diversas perspectivas en torno a las preguntas formuladas. Se procedió a la asignación de códigos o "codificación", seguido de su agrupación en la quinta etapa. Además, se identificaron las categorías emergentes. Finalmente, se llevó a cabo la interpretación y análisis de los resultados obtenidos.

2.6. Rigor científico

Con el propósito de evidenciar la calidad del presente estudio, se ha mantenido una rigurosa aplicación de los principios científicos fundamentales. Ante esto, Cano de la Cruz (2017) expresa que esta rigurosidad se caracteriza por su fidelidad a la veracidad, mediante la meticulosa aplicación de métodos y sistemas, y, en particular, la objetividad en la creación de novedosos saberes científicos. En este contexto, el grado de subjetividad atribuible al investigador se restringe a la tarea de generar y difundir un conocimiento auténtico, susceptible de ser corroborado, desafiado y replicado.

Al utilizar el guion de la entrevista como herramienta, se abordó el proceso con profundidad y densidad. Se implementó, como principal directriz, la perspectiva de densidad que, para Cárcamo y Araya (2020), implica interpretar el discurso del entrevistado en su totalidad para, luego, analizar y contextualizar. Esta directriz es habitual en la entrevista, ya que captura minuciosamente los detalles proporcionados, tales como las situaciones vivenciales, las perspectivas, los significados y otros factores cruciales. Como segunda directriz, se abordó la profundidad, un concepto que, según las reflexiones de Krause (1995), ostenta una influencia significativa en el proceso de adquisición y análisis de datos. Esta noción se relaciona con el impacto logrado a través de la triangulación, mejor definido por García et al. (2016), quienes enfatizan que esta es importante para la evaluación de datos a través de un único método respaldado por diversas técnicas, con el propósito de recabar información esencial. Esto influyó también en nuestro estudio, ya que se entrevistó a la gestora, la revisora y la traductora de una agencia de traducción para considerar diversas perspectivas y lograr la respectiva triangulación.

3. RESULTADOS

Los resultados obtenidos en relación con las distintas subcategorías han sido objeto de un análisis individual y detallado. La metodología seguida para abordar cada tema consistió en una secuencia estructurada: se da inicio con una exposición explicativa, seguida de una cita teórica pertinente. Posteriormente, se procede con la explicación e interpretación detallada de cada caso, siguiendo un orden de comentarios que comienza con la figura de

la gestora (G), seguida por la revisora (R) y culmina con la traductora (T). En virtud de otorgar un mayor énfasis contextual, la secuencia de presentación de las informantes podría ser reorganizada en función de su relevancia relativa.

3.1. Herramientas de traducción automática (TA)

Caso 1

Herramientas TA: reflexiones

Frente al desconocimiento de términos o lenguajes en un texto dado, muchas personas recurren a herramientas de traducción automática para facilitar la conversión del mensaje a otros idiomas de manera rápida y directa. Aunque esta elección brinda comodidad, se han detectado ciertas carencias o interpretaciones erróneas al emplear este método de traducción. De acuerdo con Maldonado y González (2021), los aportes de estas herramientas son evidentes y beneficiosos tanto para traductores como para usuarios. No obstante, aún presentan dificultades en la identificación precisa de expresiones idiomáticas y sinónimos.

En una de las entrevistas, la gestora destacó la utilidad de las herramientas TA en traducción, especialmente para documentos extensos, y enfatizó que no eran competencia, sino una opción valiosa, ya que la clientela reconoce la diferencia entre el trabajo de la herramienta y el de un traductor profesional.

“Estas herramientas son increíblemente útiles, son la actualidad y el futuro de nuestra profesión. [...], seguirán avanzando sin duda. A pesar de que algunas personas piensan que la traducción automática está reemplazando nuestro trabajo, yo la veo más como una ayuda, como un aliado extra [...]. Incluso los propios clientes nos ofrecen estas herramientas y nos piden que hagamos correcciones específicas. Esto es beneficioso para mí de dos maneras: facilita mi labor y, si la traducción automática es deficiente, puedo cobrar más, ya que el cliente se da cuenta de que la calidad no es óptima”. (G)

Asimismo, la traductora y la revisora coincidieron en que esta herramienta demuestra su máxima eficacia cuando se complementa con un proceso de revisión. En otras palabras, el traductor debe identificar y elegir los términos apropiados para evitar una traducción excesivamente literal. Asimismo, la traductora señaló que DeepL demostraba ser la alternativa más precisa para esta modalidad de traducción, mientras que el traductor del TG exhibía carencias significativas.

“[...] Son muy valiosas, siempre y cuando uno también se tome el tiempo necesario para revisarlas con atención, realizar ediciones, investigar y mejorar las habilidades de redacción, ya que ocasionalmente las traducciones pueden resultar demasiado literales, [...] carecer de fluidez y allí comienza nuestra labor. [...] En resumen, son valiosas, pero es esencial que sepas editarlas, ya que no son definitivas. Como traductor, tu juicio y edición son la última palabra, no la traducción automática”. (R)

“Algunas veces las uso, [...] el TG me parece terrible, hay otras mejores. Por ejemplo, DeepL, [...] te ofrece la opción de cargar tu propio documento y luego descargar la traducción. Lo que hago a continuación es revisar y editar la traducción para que suene más natural. [...] Una computadora nunca igualará a un traductor. Podríamos decir que estos programas son de doble filo; pueden ser útiles en ciertos casos, pero siempre requieren una revisión cuidadosa por parte de un profesional”. (T)

Caso 2

Crítica al Traductor de Google (TG)

Conforme ha progresado la tecnología a lo largo del tiempo, se han desarrollado herramientas de traducción automática en línea con el fin de comprender y acceder a datos de todo el mundo, sin enfrentar restricciones en relación con el idioma. Un ejemplo de ello es el Traductor de Google, el cual Maldonado y González (2021) consideran

que es una plataforma diseñada por la compañía homónima, que posibilita traducir imágenes, voz, texto y videos de forma instantánea entre más de 100 idiomas usando la técnica de la TAN. Sin embargo, veamos qué opinan las expertas sobre el uso de la TG como parte del proceso de traducción.

Desde su perspectiva, la revisora manifestó su descontento respecto al empleo de herramientas automatizadas durante el procedimiento de traducción, como el Traductor de Google, debido a su tendencia a transmitir los mensajes de manera excesivamente literal. Por consiguiente, resaltó la importancia de contar con repositorios léxicos con el propósito de contextualizar los términos requeridos.

“Prefiero evitar el uso de programas TA, ya que me gusta desafiar mi mente cuando traduzco. [...] No utilizo con frecuencia el TG, porque durante mucho tiempo ha sido conocido por ser demasiado literal y mecánico en sus traducciones [...]. Podría ser ventajoso incluir una mayor variedad de bancos de palabras dentro de la misma herramienta para proporcionar un contexto adicional”. (R)

La traductora expresó que, en ocasiones, recurre a herramientas automatizadas, aplicando el procedimiento de posesición. Sin embargo, no cree que el Traductor de Google sea útil en este proceso.

“[...] Creo que la mayoría de nosotros las ha usado en algún momento, desde que comenzamos la carrera. En mi caso, ocasionalmente las utilizo, pero siempre después de revisar y aplicar un proceso de posesición, [...] ya que no tengo una opinión favorable sobre el TG”. (T)

Desde otra perspectiva, la gestora reconoció la amplia gama de idiomas y la diversidad de términos en español que ofrece el Traductor de Google, lo cual mejora la eficiencia laboral. Sin embargo, también señaló las limitaciones actuales de la herramienta y sugirió evitar mejoras demasiado notables por el temor de que se vuelva indispensable.

“Yo creo que el Traductor de Google tiene limitaciones, pero es evidente que ofrece soporte en más idiomas. Entonces, no me parece mal. No le añadiría nada porque no quiero [...] que se vuelva perfecto o profesional [...]. A los programas TA, digo usémoslo, ¿por qué no hacerlo?, los considero necesarios, además aligeran el trabajo [...]”. (G)

3.2 Herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO)

Caso 3

Herramientas TAO: ¿un cambio de paradigma?

La existencia tecnológica ha propiciado la aparición de innovadoras modalidades dentro del ámbito de la traducción que buscan agilizar su función. Estas recientes tecnologías proporcionan una variedad de capacidades a un coste específico, a fin de enriquecer la experiencia del traductor en situaciones en las que el tiempo es limitado. Ante esto, López (2015) sostiene que la TAO es un enfoque de traducción que se apoya en el uso de software para simplificar la labor del traductor al generar un TM a partir de un TO. En este enfoque, la carga primordial de responsabilidad recae en el traductor, mientras que el programa informático cumple un papel complementario como instrumento de asistencia.

De acuerdo con las opiniones de la revisora y la gestora, las herramientas TAO son beneficiosas debido a que permiten al traductor construir bancos de memoria y almacenar contenido para reutilizarlos en traducciones similares. Esto brinda rapidez y garantiza coherencia en la traducción.

“Son realmente útiles, especialmente con documentos repetitivos[...], ayudan bastante a acelerar la traducción y a mantener la coherencia y uniformidad en el documento. Desde mi perspectiva, las herramientas TAO representan una ganancia doble, sin duda”. (G)

“Son muy prácticas para generar memorias y asegurar la coherencia en un documento extenso [...]. Pero también es esencial que

dediques tiempo a revisar, editar y realizar investigaciones, [...] cuando la tomas como algo sagrado, no". (R)

En concordancia, la traductora señaló que estas aumentan la productividad, ya que los plazos de entrega exigidos por la clientela suelen ser muy ajustados, y también facilitan la posibilidad de que más de un profesional pueda realizar la traducción de un mismo texto sin dificultades.

"[...] Son de gran utilidad, especialmente para nuestros clientes altamente demandantes que establecen plazos de entrega de solo dos días. [...]. Estas herramientas mejoran nuestra eficiencia al proporcionarnos acceso a glosarios y bancos de memoria de traducción, [...]. Además, [...] otras personas también pueden estar traduciendo al mismo tiempo que yo". (T)

Caso 4

Descubre SmartCat: una MT avanzada

Un aspecto de significativa relevancia se centra en el empleo de las memorias de traducción (MT), puesto que el traductor podrá agilizar la búsqueda de términos, apoyándose en los documentos previamente abordados. Una de las herramientas de mayor reconocimiento en función de estas cualidades es SmartCat, que, tal como mencionan Ovchinnikova y Morozova (2019), provee la supervisión de la ejecución de tareas, realiza el seguimiento de revisiones en los segmentos, facilita la navegación dentro del documento y asegura el control de calidad.

De acuerdo con los conocimientos de la traductora y la revisora, SmartCat se presenta como una herramienta altamente beneficiosa, dado que aporta numerosas ventajas dentro del proceso de su trabajo. Esto se debe a que es de acceso gratuito, es compatible con la MT de Trados, maneja documentos extensos y permite la colaboración de otros usuarios en el documento generado en este software.

"[...] "SmartCat nos ha sido de gran utilidad y, en mi opinión, es fundamental en la actualidad. [...] Nos posibilita trabajar de forma tácita con Trados [...], subir proyectos que superan las 40 mil palabras [...] y navegar a través de los diversos documentos que puedan contener ese proyecto. Como permite que varias personas trabajen simultáneamente en un documento, es una ventaja que tiene por sobre Trados, [...]". (R)

"[...] Me parece una gran alternativa porque es gratis, está online y es ahí donde nosotros empleamos nuestra memoria de traducción. [...] Entonces en los próximos documentos que tengamos sobre esos temas ya tenemos algunas frases, algunos términos que ya hemos traducido antes. [...] Es mucho más rápido, porque no tenemos que recordar o buscar de nuevo, [...] en la memoria ya tenemos una idea". (T)

La gestora concuerda con la relevancia del empleo de SmartCat y señaló que varios de sus colegas la eligen. No obstante, advirtió que los usuarios podrían requerir la adopción de otras herramientas.

"Es la herramienta que utilizamos en un 95 % porque es la preferida por la mayoría de mis colegas y, sobre todo, porque es una plataforma en línea. Pero, debido al cliente, en ocasiones trabajamos con Trados o MemoQ cuando nos proporcionan acceso al servidor. Aunque, en términos de preferencia o herramienta personal, SmartCat es nuestra elección". (G)

Caso 5

Sincronización precisa con Subtitle Edit

La necesidad global de traducción audiovisual (TAV) ha aumentado considerablemente. Las innovaciones tecnológicas han ampliado el acceso a contenido audiovisual, no solo para apreciarlos, sino también para involucrarse en su elaboración. Por esta razón, se ha desarrollado

una especialización en traducción que se enfoca en crear herramientas para el subtítulado. Según señala Cacheiro (2019), Subtitle Edit es un programa con disponibilidad gratuita y es reconocido por su amplitud e innovación. Su extenso conjunto de capacidades y su interfaz de usuario de fácil manejo lo posicionan como una opción idónea para la creación de subtítulos tanto para expertos como para aficionados.

Desde la visión de la traductora, Subtitle Edit es una efectiva herramienta de libre acceso y su uso es bastante simple, ya que la plataforma ofrece alternativas para la sincronización del contenido tanto auditivo como visual.

“Uso Subtitle Edit y me parece estupendo porque no tienes que pagar y, a diferencia de otros programas, utilizarlo es bien sencillo. Puedes mejorar la sincronización al activar las ondas de audio, lo que te permite saber cuándo empieza y termina el audio [...]”. (T)

La revisora explicó que Subtitle Edit proyecta la traducción, el video y los subtítulos del contenido audiovisual, lo que posibilita la observación de la relación de los subtítulos con la escena y garantiza su sincronía.

“[...] Subtitle Edit fue la herramienta que nos solicitaron usar, puedes ver en la pantalla la traducción por la parte izquierda y el material visual por la parte derecha, puedes ver si todo encaja bien, si debes usar uno que otro término dependiendo de la escena que se muestra [...]”. (R)

La gestora añadió que la herramienta, pese a no ser catalogada como una de gran complejidad, cuenta con ciertos tutoriales en YouTube que ayudan a comprender su funcionamiento. Además, señaló que esta plataforma incluye la opción de traducción automática que agiliza el proceso laboral, pero aun así implica una revisión posterior.

“[...] Subtitle Edit se caracteriza por ser simple y creo yo que muy efectiva, puedes encontrar sus botones con facilidad y puedes ver el vídeo en el mismo momento [...]”.

No necesita de tanto ajuste, aprendí cómo usarlo en solo 30 minutos, viendo un tutorial en YouTube. [...] Subtitle Edit también incluye una herramienta TA de Google, aunque debo admitir que su desempeño no es tan impresionante. A pesar de ello, esta función es extremadamente útil, ya que puede proporcionar traducciones instantáneas en situaciones simples”. (G)

3.2. Categorías emergentes

Durante el desarrollo de este estudio, se llevaron a cabo entrevistas dirigidas a especialistas en la materia. A partir de las percepciones aportadas por las tres entrevistadas, fue posible identificar las categorías emergentes. Para esto, se consideró la inclusión de una herramienta de traducción automática ampliamente reconocida en la actualidad, DeepL. Asimismo, se identificó la competencia instrumental y se incorporó la satisfacción del cliente como última categoría.

Caso 6

DeepL vs. Google: traducción automática

Previamente, se detallaron y compartieron algunas opiniones de las entrevistadas sobre el Traductor de Google. Conforme las entrevistas progresaban, todas hacían mención de DeepL, comparado en varias ocasiones su eficacia con la del TG. En relación con ello, Olmedo (2018) menciona que DeepL emplea tecnología avanzada para mejorar la inteligencia artificial en traducciones. Ofrece 42 opciones según los idiomas y solo incorpora traducciones validadas anteriormente para mejorar la precisión. Esta estrategia lo convierte en uno de los principales motores reconocidos por su capacidad de ofrecer traducciones de máxima precisión a nivel global.

En un enfoque comparativo, la gestora indica su preferencia por DeepL debido a su amplio alcance de idiomas, su capacidad para trabajar con documentos y a sus mejoras periódicas que realiza en sus traducciones.

“Me gusta mucho más DeepL que Google, [...] porque puedo cargar archivos y luego descargarlos en el mismo formato. Es

realmente efectivo, ya que DeepL demuestra una mayor precisión, [...]". (G)

Por su parte, la revisora enfatiza que el empleo de herramientas de traducción automática es poco común en sus labores de traducción. A pesar de ello, coincide en que DeepL exhibe una redacción más natural y que, al respaldarse con una herramienta léxica como Linguee, proporciona más alternativas terminológicas.

"[...] DeepL, es un poco más fluido y las practicantes lo utilizan un poco más seguido, ya que te brinda más fluidez. [...] Está relacionado con Linguee, entonces te arroja más términos [...]. Por supuesto, no es la última palabra, pero te da una idea general y es algo que el Traductor de Google no tiene". (R)

Específicamente, al analizar la competencia que se da entre ambas herramientas TA, la traductora expone que el TG le parece de poca calidad. Añade que, a pesar de no estar familiarizada con DeepL en un principio, comenzó a emplear esta herramienta bajo la influencia de su superiora, y aunque no la considera un sustituto para un traductor profesional, cree que puede ser útil para optimizar el tiempo si se emplea con destreza.

"El Traductor de Google me parece fatal, pero [...] descubrí a DeepL. Al principio, me pareció algo inusual porque mi jefa me pidió usarlo. En varias ocasiones, nos ha salvado de contratiempos y ha mantenido el formato original. Es claro que una computadora nunca podrá igualar a un profesional [...]. Considero que DeepL es un programa de doble filo; es útil en ciertos casos, pero siempre requiere una revisión cuidadosa por parte de un profesional". (T)

Caso 7

La clave de la competencia instrumental en traducción

Es innegable que la tecnología puede conllevar múltiples ventajas si se utiliza de manera apropiada.

Los avances tecnológicos contribuyen a agilizar los plazos de entrega y a facilitar la capacitación continua del traductor. Por ello, es muy importante la competencia instrumental, que para el grupo PACTE (2018) abarca un conjunto de saberes y destrezas asociadas al desempeño del traductor, incluyendo tanto la comprensión del mercado global como la destreza en el manejo de las nuevas tecnologías.

En relación con este tema, la revisora y la traductora concuerdan en la relevancia de poseer una competencia instrumental, dado que estas novedosas herramientas simplifican el procedimiento de traducción y satisfacen las demandas de la clientela.

"El empleo de diversas herramientas como Trados, SmartCat, Wordfast y MemoQ, de hecho, es importante. [...] Quizás no sea necesario que todos los utilicen, pero sí saber de ellos y aprender lo esencial de estas herramientas [...]. No es una obligación tener la herramienta más avanzada, pero al menos debes estar familiarizado con aquellas que te permitirán sustituir, como en mi caso, a Trados por SmartCat., que sirve mucho al traducir, uniformizar y demás[...]". (R)

"[...] En mi opinión, las agencias deberían adoptar este tipo de herramientas principalmente debido a su eficacia y la posibilidad de trabajar en equipo. Esto evita depender únicamente de una persona o tener que reunirse constantemente [...], entonces el cliente va a ver que es mucho más rápido [...]". (T)

No obstante, al consultar acerca de la perspectiva de la gestora en cuanto al aprendizaje y la utilización de tales herramientas, expone que no las juzga como esenciales, aunque sí reconoce su necesidad.

"[...] En nuestro país, hay varias agencias de traducción que traducen sin necesidad de usar las herramientas TAO, ya que manejan documentos que ya están impresos

[...]. Existen muchos traductores que se resisten a usar las herramientas TAO y TA, y comprendo esta actitud, es normal. Para mí no son indispensables, pero sí necesarias [...]”. (G)

Caso 8

El secreto para la satisfacción del cliente

Debido a la interconexión global y la versatilidad de las opciones disponibles, las expectativas de los consumidores están sujetas a cambios y evoluciones constantes. En el ámbito de la traducción, estas exigencias progresan en distintos frentes, abarcando aspectos como el modo de entrega, el procedimiento de traducción y la habilidad comunicativa que el traductor debe demostrar para proporcionar un servicio de excelencia. En el ámbito de la traducción, se pueden discernir dos perspectivas primordiales concernientes a la satisfacción del cliente. Primero, desde una perspectiva emprendedora, Bruni (2017) sostiene que, para alcanzar una alta satisfacción, es esencial equilibrar la innovación tecnológica y a la par comprender las necesidades del cliente. En segundo lugar, bajo la perspectiva del profesional en traducción, están Feng y Feng (1996) quienes señalan que lograr la calidad del producto final implica establecer una equivalencia del contenido y plasmar con fidelidad la información del texto original. Es preciso entonces señalar que, para lograr la satisfacción del cliente, se debe combinar ambas perspectivas, tanto la emprendedora como la profesional en traducción.

La revisora afirmó que la satisfacción del cliente está basada en la calidad de la traducción y en el formato deseado a la hora de la entrega final. Por esta razón, el traductor debe verificar minuciosamente el producto, independientemente de si fue generado por una herramienta asistida por ordenador o de traducción automática.

“La satisfacción del cliente depende de entregar el formato que él desea, como Trados u otro que este elija. Dependiendo solo de un traductor automático resultaría en insatisfacción, ya que el cliente se daría cuenta de que el documento ha perdido uniformidad, fluidez, corrección de gramática y de ortografía”. (R)

La gestora explicó que, en ocasiones, los clientes piden el correcto empleo de las herramientas de traducción asistida y automática en el procedimiento de traducción, lo cual también contribuye a sus grados de satisfacción.

“A los clientes les importa mucho la traducción final [...], ellos esperan que yo use la herramienta y la aproveche al máximo [...]. Es evidente que experimentarán una gran satisfacción; estarán extremadamente contentos”. (G)

Desde otra perspectiva, la traductora señaló que ciertas agencias de traducción eligen prescindir de las herramientas de TA y TAO, lo que puede llevar a la pérdida de clientes al no abordar sus nuevas solicitudes.

“Frecuentemente, los clientes piden las traducciones a velocidad luz. Si las agencias dicen que no pueden cumplir con el plazo debido al volumen de palabras, el cliente puede optar por buscar otra opción [...]. Muchas veces se pierde clientela porque no usamos nuevas tecnologías [...]”. (T)

4. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Con el fin de examinar el objetivo general comprender el significado que los traductores le dan al uso de las herramientas TA y TAO en una agencia de traducción, las teorías de varios autores desempeñaron un papel significativo. En primera instancia, abordamos las herramientas TA, que para Maldonado y González (2021) tienen aportes evidentes y beneficiosos tanto para traductores como para usuarios. No obstante, aún presentan dificultades en la identificación precisa de expresiones idiomáticas y sinónimos. Considerando lo mencionado, los resultados de este artículo muestran que las participantes no perciben las herramientas de traducción automática como una amenaza para los traductores. Además, reconocen su potencial beneficio cuando se emplean en conjunto con la revisión y mejora del contenido traducido previamente. En segunda instancia, analizamos las herramientas TAO, que para López (2015) tienen un enfoque de traducción que se apoya en el uso de software para simplificar la labor

del traductor al generar un TM a partir de un TO. En este enfoque, la carga primordial de responsabilidad recae en el traductor, mientras que el programa informático cumple un papel complementario como instrumento de asistencia. Por lo tanto, según las informantes, las herramientas de traducción asistida por ordenador resultan provechosas, ya que facilitan la labor al tiempo que aseguran coherencia en el contenido. Además, posibilitan a los traductores generar memorias de traducción que les permiten colaborar con otros profesionales de forma sincronizada.

Tras cotejar los resultados de nuestro estudio con la investigación llevada a cabo por Sanz (2015), la cual compartía un objetivo similar al analizar las herramientas TA y TAO, se ha observado una notable convergencia en los resultados de ambos estudios. Estas coinciden en destacar que las herramientas TAO, mencionadas en el caso 3, son ampliamente aceptadas por la comunidad de traductores, ya que simplifican la búsqueda del léxico; asimismo, son consideradas más eficaces, rápidas y productivas en comparación con las herramientas TA, las cuales son catalogadas como de poca utilidad. Los estudios concuerdan también en la importancia de tener competencias instrumentales, mencionadas en el caso 7, ya que facilitan el uso de nuevas herramientas, y estas simplifican el proceso de traducción y cumplen con la satisfacción del cliente, mencionada en el caso 8. Acorde a lo anterior, las informantes coinciden con esa idea y mencionan que para lograr esta satisfacción del usuario es importante hacer un empleo correcto, pero no dependiente.

Con el propósito de analizar el primer objetivo específico comprender la experiencia de los traductores en torno al uso de la herramienta TA en una agencia de traducción, se tomó en cuenta a Guerberof (2019), quien señala que un traductor debe llevar a cabo la posesición, que implica revisar la traducción previamente hecha por un programa TA, con el objetivo de corregir posibles errores y garantizar la calidad del producto final. Esto concuerda con los resultados obtenidos, que indican que es de suma importancia continuar con el procedimiento de revisión y ajuste en el contenido de la traducción generada con este tipo de herramientas.

Por ello, luego de comparar este artículo con la investigación de Restrepo (2019), quien menciona dos actitudes (aprobación y desaprobación). En la aprobación, se reconoce que son una ayuda para el traductor a la hora de encontrar sinónimos en un tiempo breve. Por otro lado, está la desaprobación debido a su incapacidad para realizar traducciones naturales al nivel de un profesional. Si hacemos una comparación con el presente estudio, se puede destacar una actitud que va más acorde con la aprobación, ya que, de acuerdo al caso 1, las participantes resaltaron la utilidad de las herramientas TA, especialmente para textos largos, y subrayan que no competían, sino que eran valiosas opciones. Asimismo, se mostró que las TA son más efectivas cuando se perfeccionan con revisiones, cuando el traductor elige términos adecuados para evitar literalidad. Con respecto a esto, se vio, en el caso 6, que las informantes enfatizaron que DeepL resulta más preciso que el Traductor de Google, en el que resaltan sus deficiencias.

Con el fin de alcanzar el segundo objetivo específico comprender la experiencia de los traductores en torno al uso de la herramienta TAO en una agencia de traducción, se consideró a Pietrzak y Kornacki (2020), quienes destacan que el empleo de las herramientas TAO posibilitan la gestión de tareas de traducción, mientras simultáneamente encierran un potencial intrínseco para elevar la calidad del trabajo encomendado, así como la satisfacción del cliente (p. 11).

Después de comparar nuestra investigación con el estudio de Abu en 2020 sobre las herramientas TAO, se observaron similitudes y diferencias. Es así que ambos estudios coinciden en la ventaja del uso de estas herramientas, mencionadas en el caso 3, ya que son altamente beneficiosas en el proceso de traducción. Sin embargo, en el artículo de Abu, se menciona que son muy pocos los que utilizan las memorias de traducción, argumentando que estas no están lo suficientemente desarrolladas para abordar los desafíos relacionados con el análisis gramatical en la traducción del árabe. En contraste con este estudio, las traductoras informaron que las MT son útiles para manejar documentos extensos durante el proceso del mismo, mencionan incluso a SmartCat como una gran herramienta, en el caso 4. Además, el traductor menciona que le corresponde

al profesional en traducción aprovechar todas las tecnologías disponibles para hacer su trabajo y garantizar que las próximas generaciones estén aún mejor equipadas para hacerlo. De lo contrario, no podrán ayudar a su sociedad a desarrollarse de manera política, educativa y económica. Finalmente, es preciso mencionar que Abu no incluyó a las herramientas de subtítulo como parte de su investigación; sin embargo, se expone en el presente artículo que su uso puede ser un poco complejo y muy beneficioso para la traducción audiovisual.

5. CONCLUSIONES

1. Las traductoras consideran que las herramientas TA y las herramientas TAO son recursos esenciales para aumentar la calidad y la eficacia de su trabajo en una agencia de traducción. Además, perciben estas herramientas como aliados que facilitan la traducción, agilizan el proceso y reducen la posibilidad de errores.
2. Con respecto a las herramientas TA, las traductoras sostienen que son medios valiosos, siempre que se complementen con un proceso de revisión y posesión. Del mismo modo, no suelen frecuentar al Traductor de Google, ya que sus traducciones se inclinan a la literalidad. No obstante, resaltaron al traductor DeepL como su opción preferida, debido a que facilita el ahorro del tiempo al traducir; y a que ayuda en la búsqueda de términos y cuenta con el diccionario Linguee, el cual enriquece su terminología logrando así textos más fluidos.
3. En cuanto a las herramientas TAO, las traductoras tienen una percepción favorable, ya que mediante estas herramientas se puede acelerar el proceso de traducción de contenido repetitivo o técnico. Es preciso mencionar que las tres especialistas consideran a SmartCat como una herramienta valiosa. Esto se debe a su apoyo para la traducción de grandes proyectos, acceso simultáneo, y uniformización tanto del formato debido a la estructura que brinda el programa como del léxico gracias a la gestión del glosario.
4. Finalmente, junto con este estudio, se sugiere incentivar la inclusión de estas herramientas

de traducción, ya sea en talleres o cursos especializados dentro del campo profesional, con el fin de que los traductores y estudiantes estén actualizados y conscientes ante la influencia del surgimiento de estas nuevas tecnologías.

REFERENCIAS

- Abdi, H. (2020, julio). Translation and Technology: Investigating the Employment of Computer-aided Translation (CAT) Tools among Iranian Freelance Translators. *Theory and Practice in Language Studies (TPLS)*, 10(7), 811-818. <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.1007.13>
- Abu, I. (2020, febrero). Use and Evaluation of Computer-Aided Translation Tools (CAT) on the Word Level from the Perspective of Palestinian Translators and Translation Trainees. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies (AWEJ)*, 4(1) 111-130. <https://cutt.ly/BwIPe3HA>
- Bermúdez, M. (2014, febrero). Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción. *Estudios De Traducción*, 4, 129-143. <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2014.v4.45372>
- Berrio, E. y Samanamud, N. (2017). Proceso de adaptación de traductores inmigrantes digitales al manejo de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción [Tesis de titulación, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC)]. <http://hdl.handle.net/10757/621913>
- Bruni, P. (2017). La satisfacción del cliente. *THEMA*. <https://onx.la/e0ef9>
- Cacheiro, L. (2019). Diseño de un programa de subtítulo de vídeos pedagógicos [Tesis doctoral, Universitat Jaume I.]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/668558>
- Cano de la Cruz, Y. (2017, julio). El rigor científico: una necesidad de las investigaciones en ciencias de la educación. *Mikarimin. Revista Científica Multidisciplinaria*, 3(2), 41-50. <https://revista.uniandes.edu.ec/ojs/index.php/mikarimin/article/view/414>

- Cano-Pita, G., y García-Mendoza, M. (2018, enero). Las TICs en las empresas: evolución de la tecnología y cambio estructural en las organizaciones. *Domino De Las Ciencias*, 4(1), 499-510. <https://doi.org/10.23857/dc.v4i1.762>
- Cárcamo, S. y Araya, J. (2020). Coautoría-responsiva y descripción densa: escritura investigativa en perspectiva analéctica-liberadora. *Cinta Moebio*, 67. <https://dx.doi.org/10.4067/s0717-554x2020000100048>
- Casacuberta, F. y Peris, A. (2017, diciembre). Traducción automática neuronal. *Tradumàtica, Technologies de la Traducció*, 15, 66-74. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.203>
- Ciruelos, A. (2003). Una defensa crítica de las memorias de traducción. Consejo editorial, 4(12), 180. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n12_Panacea12_junio2003.pdf
- Coombs, H. (2022, septiembre). Case study research: single or multiple. Southern Utah University. <https://cutt.ly/FwIPwR8i>
- Cuzco, J. y Valenzuela, A. (2018). El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018 [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo (UCV)]. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/26594>
- Delgado, W. y Cahua, A. (2021). Criterios de calidad aplicados en el proceso de traducción de los traductores independientes en el mercado de traducción en Lima, Perú [Tesis de titulación, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC)]. <http://hdl.handle.net/10757/657384>
- Delpéch, E. (2014). Comparable corpora and computer-assisted translation. WILEY, <https://cutt.ly/0Ek4ZUS>
- Escudero, C. y Cortez, L. (2018). Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica. Machala: Universidad Técnica de Machala. <http://repositorio.utmachala.edu.ec/handle/48000/12501>
- Feng, Z. y Feng, G. (1996). Yiwen de xinxi dengjiaxin yu chuandixing: fanyi de eryuan biao zhun [Equivalencia de la información y transitividad: dos estándares básicos de la traducción]. *Chinese Translators Journal*, 1996(02), 20-22.
- Galeano, M. (2021). Investigación cualitativa: preguntas inagotables. Universidad de Antioquía. <https://doi.org/10.2307/j.ctv1pdrq25>
- García, T., García, L., González, R., Carvalho, J. y Catarreira, S. (2016). Revisión metodológica de la triangulación como estrategia de investigación. *Investigación cualitativa en Ciencias Sociales*, 3, 639-648. <https://proceedings.ciaiq.org/index.php/ciaiq2016/article/view/1009>
- González, A. (2021). El uso de las herramientas TAO en la traducción financiera: El caso de Trados, Memsource y SmartCat (PAR:Inglés>Español) [Trabajo de fin de Máster, Universitat Oberta de Catalunya]. <http://hdl.handle.net/10609/128829>
- Grupo PACTE, Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P., y Romero, L. (2018, abril). Competence levels in translation: working towards a European framework. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(2), 111-131.
- Grupo PACTE, Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P., y Romero, L. (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein, Revista de lingüística, filología y traducción*, (43), 01-25. <https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08>
- Guerberof, A. (2019). Pre-editing and post-editing. (pp. 333-360). The Bloomsbury Collections. <https://cutt.ly/7wIPmUFG>
- Guevara, G., Verdesoto, A. y Castro, N. (2020, julio). Metodologías de investigación educativa (descriptivas, experimentales, participativas, y de investigación-acción). *Recimundo*, 4(3), 163-173. <https://recimundo.com/index.php/es/article/view/860>

- Hernández, P. (2002). En torno a la traducción automática. https://www.infoamerica.org/documentos_pdf/bar07.pdf
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). Metodología de la investigación (6ª ed.). McGRAW-HILL. <https://cutt.ly/BTOdD62>
- Katan, D. (2008) University Training, Competencies and the Death of the Translator: Problems in Professionalizing translation and in the Translation Profession. In Tradurre: Formazione e Professione, (eds.) M.T. Musacchio e G. H. Sostero, Padova, CLEUP, 113-140. <https://iris.unisalento.it/handle/11587/364353>
- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process. Berlin: Peter Lang.
- Krause, M. (1995). La investigación cualitativa: Un campo de posibilidades y desafíos. Revista Temas de Educación, 7, 19-39. <https://cutt.ly/rwIDxwBP>
- Lizenberg, N. (2015, junio). Desarrollo de Competencias Digitales para Traductores. [Ponencia] Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes: CITI 2015, San Miguel de Tucumán, Argentina. <https://cutt.ly/kwIDcmh5>
- López, C. (2018, noviembre). Las herramientas informáticas en los estudios de Traducción e Interpretación. Revista Linguae, 5, 103-123. <https://n9.cl/1igsm>
- López, E. (2015). Las herramientas TAO: creación de diccionarios de autosugerencias y modificación de una memoria de traducción a partir de la herramienta SDL Trados Studio 2009 [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid]. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/13114>
- Maldonado, M. y González, M. (2021, octubre). Los motores de traducción automática y su uso como herramienta lexicográfica en la traducción de unidades léxicas aisladas. Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC), 88(88), 189–211. <https://doi.org/10.5209/clac.77002>
- Mohammed, O., Sahel, S. y Saleh, H. (2020, mayo). The attitudes of professional translators and translation students towards computer-assisted translation tools in Yemen. Journal of Language and Linguistic Studies, 16(2), 1084-1095. <https://www.jlls.org/index.php/jlls/article/view/1741>
- Mutal, J. (2018). Evaluación comparativa de modelos de traducción estadística y neuronal [Trabajo de licenciatura, Universidad Nacional de Córdoba]. <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/6603>
- Oliver, A. (2014, septiembre). Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y recursos. [Recurso de aprendizaje de la Universitat Oberta de Catalunya]. <http://hdl.handle.net/10609/79008>
- Olmedo, M. (2018). Los tipos de traducción automática y su evaluación mediante perífrasis verbales y expresiones idiomáticas (alemán-español) [Trabajo de fin de máster, Universitat Autònoma de Barcelona] <https://ddd.uab.cat/record/192790>
- Otzen, T. y Manterola, C. (2017, marzo). Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio. International Journal of Morphology, 35(1), 227-232. <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-95022017000100037>
- Ovchinnikova, I. y Morozova, D. (2019, agosto). Comparative Analysis of Errors in MT Output and Computer-assisted Translation: Effect of the Human Factor. Proceedings of MT Summit XVII, 2, 88-94. <https://aclanthology.org/W19-6713.pdf>
- Packer, M. (2018). La ciencia de la investigación cualitativa (2.ª ed.). Universidad de los Andes.
- Pietrzak, P. y Kornacki, M. (2020, noviembre). Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003125761>
- Rankine, H. (2017). El uso de la traducción asistida por ordenador en la traducción de textos literarios. Un estudio de caso: traducción de un fragmento de la novela Catch 22 con Omega-T [Trabajo fin de grado, Universitat

- Oberta de Catalunya]. <http://hdl.handle.net/10609/66305>
- Restrepo, S. (2019). Google Translate vs Traducción Humana: percepciones de ocho traductores en torno al papel de este traductor automático en su labor [Trabajo de fin de grado, Pontificia Universidad Javeriana]. <http://hdl.handle.net/10554/43243>
- Roiss, S. y Zimmermann, P. (2020). DeepL y su potencial para el desarrollo de la capacidad de análisis crítico en la clase de Traducción inversa. *Hermēneus. Revista De traducción e interpretación*, (22), 363-382. <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.363-382>
- Rueda, M., Armas, W. y Sigala-Paparella, S. (2023, febrero). Análisis cualitativo por categorías a priori: reducción de datos para estudios gerenciales. *Ciencia y Sociedad*, 48(2), 83-96. <https://doi.org/10.22206/cys.2023.v48i2.pp83-96>
- Sanz, S. (2015). El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesión: estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución [Trabajo de fin de máster, Universidad de Valladolid]. <https://cutt.ly/lwDX8mA>
- Sitman, R. y Piñol, M. (2000). Who needs to learn spanish anyway? El profesor el frente a la traducción automática. Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del X Congreso Internacional de ASELE, Cádiz, 673-682. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=567576>
- Távora, V. (2020). El rol de los medios de comunicación en la exclusión de los pueblos indígenas del Perú en tiempos de globalización. El comercio y su perspectiva sobre el Baguazo [Tesis de doctorado, Universitat Ramon Llull]. <http://hdl.handle.net/10803/670269>
- Tongpoon, A. y Griffith, K. (2020, diciembre). Google Translate and Translation Quality: A Case of Translating Academic Abstracts from Thai to English. *PASAA: Journal of Language Teaching and Learning in Thailand*, 60, 134-163. <https://eric.ed.gov/?id=EJ1259132>
- Troncoso, C. y Amaya, A. (2017). Entrevista: guía práctica para la recolección de datos cualitativos en investigación de salud. *Revista de la Facultad de Medicina*, 65(2), 329-332. <https://doi.org/10.15446/revfacmed.v65n2.60235>
- Vielma Vinci, N. (2020, 15 de julio). DeepL: una combinación exitosa entre redes neuronales y datos de calidad. *Quant*. <https://cutt.ly/fwIDSGy5>
- Zaretskaya, A. (2017). Translators' requirements for translators technologies: User study on translation tools [Tesis de doctorado, Universidad de Málaga]. <https://core.ac.uk/download/pdf/214839303.pdf>
- Zhang, W. (2018). Estudio de la eficacia de la Traducción Automática de expresiones ambiguas en español y chino [Trabajo de fin de grado, Universidad Complutense de Madrid]. <https://acortar.link/AAAnCMH>

Contribución del autor

MercedesIturria:conceptualizador,desarrolloyredacción.
GianellaBazalar:conceptualizador,desarrolloyredacción.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

No presentan conflicto de intereses.

Correspondencia: miturria@ucvvirtual.edu.pe



Problemas y estrategias en la traducción de cómics en los artículos publicados entre el 2017-2023

Problems and strategies in comics translation in articles published between 2017- 2023

Naomi Aurora Pereyra Sánchez*¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón Facultad de
Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación,
Lima - Perú
pereyras.naomi@gmail.com
<https://orcid.org/0009-0005-5568-6219>

Gianella Reyes Porras¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón Facultad de
Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación,
Lima - Perú
giannella.reyesp6@gmail.com
<https://orcid.org/0009-0000-2284-2629>

Katherine Maria Isabel Tiburcio Maldonado¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón Facultad de
Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación,
Lima - Perú
katherine.tiburciom@gmail.com
<https://orcid.org/0009-0007-5088-435X>

Jessica Paola Vargas Sifuentes¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón Facultad de
Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación,
Lima - Perú
pvsifuentes@gmail.com
<https://orcid.org/0009-0007-6581-6915>

* Autor de correspondencia

¹ Estudiante

Presentado: 9/09/2023

Aceptado: 30/10/2023

Publicado: 14/12/2023

Resumen

La industria de la traducción de cómics se encuentra en crecimiento constante; por ello, cada vez se solicitan más traductores especializados en esta área. En particular, este tipo de traducción presenta problemas específicos, por lo que se vuelve esencial conocer cómo lidiar con estos mediante diversas estrategias. Por tanto, el objetivo general del presente trabajo es analizar los problemas y las estrategias más empleadas durante el proceso de la traducción de cómics en los artículos publicados entre el 2017-2023. La investigación fue de enfoque cualitativo con método de revisión literaria. La muestra estuvo conformada por 32 artículos: 12 en español, 8 en portugués, 7 en inglés y 5 en francés. Se utilizó como técnica de recolección de datos el análisis de contenido. Asimismo, se concluyó que, de los 32 artículos sobre los problemas y las estrategias durante el proceso de la traducción de cómics, 37,5 % fueron redactados en español, 25 % en portugués, 21,9 % en inglés y 15,6 % en francés. De esta manera, los problemas más recurrentes fueron la restricción de espacio (34,4 %), la traducción de la onomatopeya (25%), y los referentes culturales (21,8%); del mismo modo, las estrategias más frecuentes fueron la adaptación (43,8 %), la omisión (34,4 %) y la equivalencia (21,9 %).

Palabras clave: traducción de cómics, problemas, estrategias.

Abstract

Comic translation industry is experiencing a continuous growth; therefore, an increasing number of specialized comic translators are in demand. This type of translation presents specific problems, making it essential to know how to deal with them by means of different strategies. The general objective of this work is to analyse the most common comics translation problems and strategies in articles published between 2017-2023. A qualitative approach was used in this research with a literature review method. The sample consisted of 32 articles, 12 in Spanish, 8 in Portuguese, 7 in English, and 5 in French. Content analysis was used as the data collection technique. It was concluded that from the sample of 32 articles related to problems and strategies in comics translation, 37% were written in Spanish, 25% in Portuguese, 21.9% in English, and 15.6% in French. Therefore, the most recurrent problems were space restriction 34.4%, Onomatopoeia translation 25%, and cultural aspects 21.8%. In the same line, the most common strategies were adaptation 43.8%, omission 34.4%, and equivalence 21.9%.

Keywords: comics translation, problems, strategies.

1. INTRODUCCIÓN

El cómic facilita la comprensión de contenidos diversos, independientemente del nivel de especialización de las personas a las que se dirige (Altarriba, 2011, como se citó en Rodríguez, 2021). La importancia del cómic radica en que es un recurso que permite la divulgación de información variada, cuyos objetivos son concientizar a la población sobre temas sensibles, hacer una denuncia pública o enseñar sobre un determinado tema. Desde una perspectiva sociohistórica, la creación de los cómics data del siglo XIX en Estados Unidos (Zanettin, 2008). Por tanto, gracias a la gran difusión con la que contaron en aquel siglo, los cómics tomaron notoriedad en el mundo, lo que permite que el trabajo del traductor sea esencial.

Según Gabilliet y Caraballo (2022), México fue la puerta de entrada de los cómics norteamericanos, ya que se encargó de su traducción y publicación. En el siglo XX, hubo una reducción en el consumo de los cómics estadounidenses; sin embargo, los provenientes de América Latina incrementaron. Entre los exponentes más extendidos en la región, se encuentran Condorito (Chile), Mafalda (Argentina), y Mónica y sus amigos (Brasil). Actualmente, según Gabilliet y Caraballo (2022), los cómics que están teniendo una mayor expansión y alcance son los de Latinoamérica. En cuanto a Europa, resaltan las producciones franco-belgas (Las aventuras de Tintín) y españolas (Mortadelo y Filemón); asimismo, Italia es considerado uno de los países europeos con un mercado muy activo desde 1908 (Illescas, 2020).

Por otro lado, en el panorama nacional, la industria del cómic está en crecimiento. Específicamente, los cómics nipones han triplicado sus ventas, a pesar de la pandemia por la COVID-19 (RPP, 2022). Además, es importante destacar que Perú ya cuenta con reconocidos autores de cómics como Jesús Cossio, quien crea material inspirado en la época de violencia política en el Perú 1985-1990. Perú es un país consumidor y productor de cómics; por ende, esta coyuntura abre las puertas del mercado de la traducción directa e indirecta de esta materia. Sin embargo, un desafío grande que se le puede presentar al profesional es la traducción hecha por los fanáticos, ya que, al no brindar calidad, perjudica la reputación de los primeros; esto se

da porque los fanáticos no poseen el conocimiento necesario ni las competencias para llevar a cabo la creación de un producto eficiente.

Ahora bien, ¿qué es un problema de traducción? Según Newmark (1992), lo que es un problema para un traductor puede no serlo para otro; por tanto, como afirma Hurtado (2001), no existe una definición consensuada ni una clasificación válida. En contraste, Newmark (1992) menciona que sí se puede afirmar la existencia de principales dificultades al momento de traducir y que estas se hallan en el léxico, es decir, en las palabras, colocaciones, locuciones, modismos estereotipados, neologismos, palabras inencontrables, etc. En adición, Nord (citado en Hurtado, 2001) define problema de traducción como: Un problema objetivo que todo traductor debe resolver cuando se enfrenta a una tarea de traducción determinada; y define a las dificultades de traducción como “subjetivas y que está relacionada en el traductor y sus condiciones de trabajo.

Por otra parte, Hurtado (2001) hace distinción entre método, estrategia y técnica de traducción. El método es aquello que está presente en todo el texto y que afecta al proceso y resultado; en cambio, la técnica solo afecta al resultado, pues viene a ser aquel procedimiento verbal concreto que brinda un metalenguaje y catalogación, lo que facilita la descripción y comparación de traducciones. Las estrategias, por su parte, son mecanismos verbales y no verbales, utilizados durante el proceso traductor para resolver aquellos problemas encontrados.

Las investigaciones de Hurtado (como se citó en Rodríguez, 2018) señalan que el problema principal que enfrentan los traductores de cómics es el espacio limitado que otorga el bocadillo o cuadro de texto, ya que los códigos textuales varían su extensión de acuerdo con el idioma. Asimismo, Rabadán (como se citó en Sanz, 2018) apunta que las onomatopeyas también sugieren un problema para este tipo de traducción, y en el caso de traducciones del inglés al español, usualmente se recurre al préstamo para un mayor equilibrio entre el texto y la imagen. Debido a las ya mencionadas dependencias de códigos extralingüísticos al que el texto siempre se ve sujeto, Hurtado (como se citó en Rodríguez, 2018)

determinó que la denominación más acertada es la de traducción subordinada.

En la traducción de cómics, un traductor, como ya vimos, se enfrentará a distintos problemas a lo hora de hacer su trabajo, pero para ello existen algunas estrategias que lo ayudarán a sobrellevarlos. Por ejemplo, Sanz (2018) hace un análisis comparando la versión original en inglés de *The War of Jokes and Riddles* con su traducción al castellano realizada por Felip Tobar Pastor. En su análisis, se enfoca en cuatro focos problemáticos: las bromas, los acertijos, el tratamiento de las onomatopeyas y la traducción de las muletillas.

Por otro lado, Zabalbeascoa (como se citó en Sanz, 2018) propone usar la estrategia de compensación para traducir el humor metalingüístico que algunos cómics presentan; asimismo, sugiere sustituir las frases del texto original que presentan complejidad a la hora de traducir por expresiones idiomáticas de la lengua de llegada que tengan significados similares.

De esta manera, este estudio se justifica teóricamente porque aspira a presentar los problemas y las estrategias más comunes que se encuentran durante la traducción de cómics. El presente trabajo se apoya en las teorías de Nord (citado en Hurtado, 2001) y Hurtado (2001). De acuerdo con el primer autor, los problemas de traducción se definen como todo aquello a lo que se enfrenta un traductor durante su labor. Según Hurtado (2001), las estrategias son herramientas que se emplean por el traductor para resolver los problemas.

Su justificación práctica se debe a que es útil a los traductores literarios interesados en el campo de los cómics.

La justificación metodológicamente porque se ha usado la revisión bibliográfica, aquella que sirve para compilar y aclarar los textos literarios publicados acerca de una determinada materia. En otras palabras, una revisión bibliográfica trata de analizar documentos de contenido preestablecido (Coral, 2016).

Es de esta forma que, considerando los datos mencionados, el presente trabajo pretende dar

respuesta a la siguiente interrogante: ¿qué problemas se encuentran en la traducción de cómics y qué estrategias se implementaron para darles solución según artículos publicados del 2017-2023?

El objetivo general es analizar los problemas y las estrategias más empleadas durante el proceso de la traducción de cómics en los artículos publicados entre el 2017-2023.

2. METODOLOGÍA

La investigación realizada utiliza el método de revisión bibliográfica, es decir, aquel que sirve para compilar y aclarar textos literarios publicados sobre un determinado asunto; por consiguiente, trata de analizar documentos de contenido específico (Coral, 2016). Además, los recursos tecnológicos empleados fueron el motor de búsqueda Google; las bases de datos académicas Dialnet, Google Académico y Elsevier; y las herramientas de Office 365: Excel para las matrices, y Word para la redacción del documento.

Para realizar esta investigación se siguieron estos pasos: búsqueda de bibliografía en bases de datos, discriminación, selección de información acorde a la premisa planteada, y ejecución de matrices y tablas.

Con respecto a los criterios de inclusión, se tomaron en cuenta los artículos publicados entre los años 2017 y 2023; asimismo, se tomaron en consideración los idiomas inglés, español, portugués y francés.

En adición, los criterios de exclusión empleados para la realización de este trabajo fueron descartar aquellos documentos pertenecientes a las categorías: libros, tesis, tesinas, comentarios, congresos, ponencias, seminarios y/o artículos creados antes del 2017.

Por otro lado, se detallan los descriptores booleanos utilizados para las búsquedas respectivas tanto en español, inglés, portugués y francés. Los descriptores usados en español fueron "traducción" AND "cómics", "traducción" AND "cómics" AND "estrategias", y "traducción" AND "novela gráfica".

queen cambio, en inglés fueron "translation" AND "comics", "comics" AND "translation" AND "problems", "translation" AND "comics" AND "strategies", y "translation" AND "comics" AND "techniques". En el caso de portugués fueron "tradução" AND "quadrinhos" AND "problemas", y "tradução" AND "quadrinhos" AND "estratégias". Finalmente, para el caso del francés, "bandes dessinées" AND "traduction" AND "stratégies", y "traduction" AND "bandes dessinées" AND "problème" AND "stratégies" (ver Tabla 1-2).

Tabla 1
Artículos encontrados en las bases de datos

Descriptores validados	BASE DIALNET		BASE GOOGLE ACADÉMICO		BASE ELSEVIER	
	Artículos identificados	Artículos seleccionados	Artículos identificados	Artículos seleccionados	Artículos identificados	Artículos seleccionados
"traducción" AND "cómics"	60	7	4810	2	0	0
"traducción" AND "novela gráfica"	17	1	1670	0	0	0
"traducción" AND "cómics" AND "estrategias"	9	2	2830	1	0	0
"translation" AND "comics"	95	0	17 300	3	258	1
"comics" AND "translation" AND "problems"	5	0	15 00	1	188	0
"translation" AND "comics" AND "strategies"	11	0	14 300	1	117	0
"translation" AND "comics" AND "techniques"	5	0	12 500	1	172	0
"tradução" AND "quadrinhos" AND "problemas"	2	0	15 300	4	0	0
"tradução" AND "quadrinhos" AND "estratégias"	1	0	14 300	4	0	0
"bandes dessinées" AND "traduction" AND "stratégies"	0	0	1 680	2	0	0
"traduction" AND "bandes dessinées" AND "problème" AND "stratégies"	0	0	1 520	2	0	0
TOTAL	205	10	101 810	21	735	1

Tabla 2
Artículos que serán analizados

BASE DE DATOS	ARTÍCULOS PRESELECCIONADOS	ARTÍCULOS SELECCIONADOS
DIALNET	205	10
GOOGLE ACADÉMICO	101,810	21
ELSEVIER	735	1
TOTAL	102,750	32

3. ANÁLISIS

Con ayuda de los descriptores booleanos, se encontraron 102 750 artículos publicados entre los años 2017 y 2023, y se seleccionaron 32 muestras que analizaban los problemas y estrategias en la traducción de cómics, los cuales comprenden los siguientes idiomas: español (12), portugués (8), inglés (7) y francés (5). A partir de ello, se realizó una matriz de análisis de revisión literaria con el fin de consignar el resumen del texto; además se consignó la referencia por autor, la metodología, y la técnica. De la misma manera, se utilizó una matriz de análisis para realizar la discusión de resultado, y se agruparon los artículos por similitud en estrategias y/o problemas.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentarán los resultados del objetivo temático: analizar los problemas y las estrategias más empleadas durante el proceso de la traducción de cómics en los artículos publicados entre el 2017-2023. En la tabla 3, se presentan 16 artículos de la muestra de 32, debido a la limitación de páginas que puede aparecer en un artículo de revisión bibliográfica.

De los 32 artículos analizados, se identifican los problemas que predominan en la traducción de los cómics expuestos: la restricción de espacio, que Mayor (2021) explica como el margen reducido entre el texto y el contorno de la viñeta; la traducción

Tabla 3
Problemas y estrategias en la traducción de cómics

N°	AUTOR/AÑO	ARGUMENTO	METODOLOGÍA	
			MÉTODO	TÉCNICA
1	Chan Jin Vei y , K. S. (2021). The Translation of Name Labels in Spider-Man Comics. <i>Linguistics and Literature Review</i> , 7(1), 15-26.	En el presente artículo se identifican las estrategias en la traducción de apelativos, del inglés al malayo, en los cómics de Spider-Man: paráfrasis, omisión, traducción mediante el uso de palabras neutras y traducción transparente.	Método cualitativo y cuantitativo	NO APLICA
2	Da Silva y Pinheiro (2017). Estudo da Tradução de Gitaigo Nos Quadrinhos Japoneses Através Da Teoria Do Escopo Hon no Mushi- Estudos Multidisciplinares Japoneses, 2(2), 61-75.	Los problemas de la traducción de las onomatopeyas gitaigo de los volúmenes 8 y 18 del cómic Kimi ni todoke (japonés-portugués BR) son la intraducibilidad lingüística, intraducibilidad no lingüística y la intraducibilidad circunstancial; por otro lado, se plantearon propuestas más adecuadas basadas en la teoría de Skopos, haciendo uso de distintas fuentes de letras.	NO APLICA	NO APLICA
3	Fervenza y Ramos (2018) Decapiteu Machado: processo de tradução funcionalista do humor da história em quadrinhos Tranche-Trognes. <i>Translatio</i> . (16), 1-25.	Las estrategias de traducción del humor basadas en la teoría de Skopos, en las categorías de nombres propios, interjecciones, intertextualidad y referencias enciclopédicas aplicadas en el cómic Tranche-Trognes (francés-portugués BR) son la adaptación, la creación discursiva, la modulación y la preservación de los cambios de fuente del TO.	NO APLICA	NO APLICA
4	González, C. (2019). Análisis contrastivo de las traducciones de Mafalda en francés por Jacques y Anne Marie Meunier. <i>Revista de Lenguas Modernas</i> , (31), 73-86.	En el presente artículo se analizan los problemas en la traducción en el primer tomo de Mafalda (1966) y su homólogo en francés, Mafalda et ses amis: aspectos socioculturales y los aspectos lingüísticos; además del uso de diversas estrategias como la adaptación, el calco, la omisión.	Enfoque cualitativo	NO APLICA

N°	AUTOR/AÑO	ARGUMENTO	METODOLOGÍA	
			MÉTODO	TÉCNICA
5	Henrique, G. (2019). Do balão para a linha: as histórias em quadrinhos como modelo de tradução do diálogo na literatura infantojuvenil. <i>Belas Infieis</i> , 8(3), 59-72.	Los problemas de traducción en los cómics de literatura infantojuvenil del inglés al portugués son inclinación hacia la lengua culta, falta de espacio en el cuadro de diálogo y estatismo de la imagen; y las estrategias sugeridas: uso de marcas fonéticas, lexicales (uso de coloquialismos) y morfosintácticas, y pedir apoyo a los ilustradores y rotulistas.	NO APLICA	NO APLICA
6	Höchemer A. (2018). La buena traducción, si (igual de) breve, dos veces buena. <i>Tebeosfera</i> , 7(8), 50-66.	El presente artículo indica que la falta de espacio en el bocadillo es el problema principal de la traducción de cómics y las estrategias ante este son las siguientes: paráfrasis, eliminación de palabras redundantes, omisión de signos de puntuación reiterantes, representación de los números en su forma arábica y la redistribución del texto en diferentes bocadillos.	NO APLICA	NO APLICA
7	Mahatma Agung, G. (2021). Translation Issues and Strategies Applied in the Comic Adulthood is a Myth. <i>JELTL (Journal of English Language Teaching and Linguistics)</i> , 6(2), 371-382.	Los problemas de traducción encontrados en la versión indonesia del cómic <i>Adulthood is a Myth</i> son onomatopeyas, interjecciones, unidades de medida, jergas, palabras soeces, muletillas, abreviaciones y dialecto, y sus estrategias, adaptación cultural y préstamo.	Método cualitativo-descriptivo	Recopilación, análisis e interpretación de datos
8	Mayor, C. (2018). Traducir cómics cómicos. <i>Tebeosfera</i> , 7(8), 67-105.	Los problemas más comunes de la traducción de cómics cómicos son la limitación de espacio, el condicionamiento de los gráficos y referencias culturales; por otro lado, las estrategias más usuales son reducción, conversar con el autor, adaptación y equivalencia.	NO APLICA	NO APLICA
9	Moura, S. (2021). Marcadores culturais na tradução de linguagens multimodais. <i>TradTerm</i> , (40), 378-407.	Las estrategias de traducción para marcadores culturales de tres géneros de cómics (japonés o francés al portugués): manga (<i>Ore monogatari</i>), aventura (<i>Astérix</i>) y periodismo (<i>Le photographe</i>) son el calco, el préstamo, las notas explicativas, el glosario, la dupla (para los problemas con las onomatopeyas) y los recursos semióticos (para los problemas tipográficos).	NO APLICA	NO APLICA
10	Néstore, A. (2018). Pensar la traducción con una mirada queer. El caso de las versiones española e italiana de la novela gráfica en inglés <i>Fun Home</i> , de Alison Bechdel. <i>Tebeosfera</i> , 7(8), 145-159.	En el presente trabajo se indican los problemas detectados durante el análisis comparativo de dos viñetas del cómic americano <i>Fun Home</i> y sus traducciones al español e italiano, los cuales son escasa terminología queer y falta de espacio en los bocadillos; asimismo, las estrategias utilizadas fueron la creación de neologismos, reducir la proporción de las letras, redactar palabras cortas y suprimir texto innecesario.	Método comparativo	NO APLICA
11	Rodríguez, P. (2018). Traducción, traductología e historieta. Una mirada panorámica. <i>Tebeosfera</i> , 7(8), 10-48.	En este artículo se analizan los problemas paratextuales y textuales: las limitaciones de espacio, la imposibilidad de la edición de los elementos gráficos y el uso de las onomatopeyas; asimismo, se aplican las estrategias de ampliación, explicación, notas de pie de página, omisión, uso de palabras cortas o sinónimos con menor número de letras.	NO APLICA	NO APLICA

N°	AUTOR/AÑO	ARGUMENTO	METODOLOGÍA	
			MÉTODO	TÉCNICA
12	Rohan, O., Sasamoto, R. y O'Brien, S. (2021). Onomatopoeia: A relevance-based eye-tracking study of digital manga. <i>Journal of Pragmatics</i> , (186), 60-72.	En este artículo, se analiza cómo las estrategias empleadas en la traducción de onomatopeyas del manga japonés: anotación, sustitución textual completa, no traducción y glosario, en conjunto con el grado de la onomatopeya auditiva o visual, inciden en la lectura del receptor meta.	Método cualitativo	Eye-tracking
13	Sanz Jiménez, M. (2021). La traducción de la variación lingüística en los cómics: El dialecto de Ebony White en <i>The Spirit</i> . <i>Hikma</i> , 20(2), 69-94.	En este artículo, se analizan las estrategias de traducción utilizadas para traducir el dialecto afroamericano de un personaje secundario en el cómic <i>The Spirit</i> del inglés al español, las cuales son la omisión, la supresión, la compilación dialectal, la traducción pseudodialectal, la traducción dialectal paralela, la estandarización y la compensación.	NO APLICA	Dialecto visual
14	Sanz, M. (2018). La visibilidad del traductor en <i>La guerra de bromas y acertijos</i> . <i>Tebeosfera</i> , 7(8), 123-142.	En este artículo, se analizan los problemas en la traducción del arco argumental <i>La guerra de bromas y acertijos</i> del cómic regular <i>Batman</i> : el humor metalingüístico de las bromas, los acertijos, las onomatopeyas, los insertos y las muletillas. Asimismo, se presenta el uso de diversas estrategias como la compensación, el cambio de onomatopeyas e insertos y la adición de notas de pie de página.	NO APLICA	NO APLICA
15	Sanz, R. y Ferrer, M. (2021). Les enjeux de la traduction professionnelle de bandes dessinées. <i>Les Chemins de Malefosse : une étude de cas</i> . <i>Synergies Espagne</i> (14), 195-215.	El presente trabajo presenta los problemas en la traducción en el cómic francófono en español <i>Les Chemins de Malefosse</i> : insultos, rimas, proverbios, citas bíblicas, lenguaje arcaico, nombres propios y topónimos. Además, se presenta el uso de diversas estrategias: calco, adaptación, compensación y la creatividad del traductor.	NO APLICA	NO APLICA
16	Yokota y Rodrigues (2019). Tradução de HQ: o estudo de uma tira de Calvin e Haroldo em três línguas. <i>Revista X</i> , 14 (3) 33-49.	Las estrategias usadas en la traducción del inglés al español y portugués de una tira del cómic <i>Calvin y Haroldo</i> son omisión, préstamo, traducción literal, transposición, modulación, adición y corrección.	NO APLICA	NO APLICA

de las onomatopeyas, las cuales según Pinker (como se citó en Muñoz, 2019) son representaciones o imitaciones de sonidos; y los referentes culturales, que Schwarz (como se citó en Zoppi, 2018) menciona como aquellos elementos alusivos que solo los hablantes nativos conocen intuitivamente. En cambio, las estrategias más recurrentes son la adaptación, que Burgos y Ruiz (2019) definen como la estrategia que busca el balance entre dos situaciones idénticas en distintos escenarios culturales con el fin de reproducir el mismo mensaje; la omisión, aquella que según Estelita Arana (2020) es la supresión de partes innecesarias

del texto origen al ser traducidos al texto meta y la equivalencia, que según, Vinay y Darbelnet (como se citó en El Koulali, 2021) es cuando el escenario del texto origen se manifiesta de manera diferente en el de llegada.

Con respecto a la metodología, el enfoque que prevalece en los artículos analizados es el método comparativo, ya que la mayor parte del tiempo se contrastan dos o más versiones de un mismo cómic. Asimismo, se presentó en menor medida el método cuantitativo, puesto que la ejecución de encuestas y test de calidad no son frecuentes en estos análisis.

Las técnicas encontradas son las siguientes: eye-tracking, la cual es una técnica neurocientífica que permite identificar la percepción de una persona ante un estímulo visual mediante el movimiento de sus ojos; la recopilación, análisis e interpretación de datos, técnica que consiste en la lectura de cómics y el análisis de los mismos; por último, el dialecto visual, técnica que consiste en escribir las palabras utilizando la ortografía, omisión de palabras y el empleo de apóstrofes con el fin de plasmar por escrito el lenguaje hablado en una comunidad racial, social o regional específica.

5. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Problemas en la traducción de cómics: referentes culturales y la estrategia de adaptación

Fervenza y Ramos (2018) analizan el par lingüístico francés-portugués BR; Mahatma Agung (2021), inglés-indonesio; González (2019), y Sanz y Ferrer (2021), español-francés. Teniendo en cuenta ello, Fervenza y Ramos (2018), González (2019), Sanz y Ferrer (2021), y Mahatma Agung (2021) concuerdan en que los referentes culturales son un problema durante la traducción de cómics; por tanto, se debe dar solución mediante la estrategia de adaptación. Asimismo, Fervenza y Ramos (2018), y Sanz y Ferrer (2021) coinciden en que también debe emplearse la estrategia de creación discursiva; González (2019), y Sanz y Ferrer (2021), el calco. Por otro lado, en cuanto a las diferencias Sanz y Ferrer (2021) sugieren utilizar la compensación; y González (2019), la omisión. Finalmente, Fervenza y Ramos (2018) resaltan la modulación y la preservación de los cambios de fuente del TO.

Problemas en la traducción de cómics: limitación de espacio y elementos gráficos; y las estrategias: omisión y reducción de espacio

Henrique (2019), Mayor (2018) y Rodríguez (2018) coinciden en que consideran como problemas de traducción en los cómics a la limitación de espacio y a los elementos gráficos; por ende, las estrategias que recomiendan se relacionan con la omisión, la reducción de espacio y hablar con el autor o rotulista. Por otro lado, difieren en qué estrategia aplicar para lidiar con los elementos gráficos presentes en

las viñetas de los cómics, mientras que Rodríguez (2018) propone el uso de las notas de pie de página, Mayor (2018) sugiere hablar con el autor para que adecúe los gráficos, y Henrique (2019) sostiene que se debe hablar con los rotulistas o ilustradores con el propósito ya mencionado.

Problema en la traducción de cómics: onomatopeyas

Da Silva y Pinheiro (2017), y Rohan et al. (2021) y Sanz (2018) concuerdan en que uno de los mayores desafíos para un traductor de cómics es la traducción de onomatopeyas. Asimismo, ante ello, los autores Rohan et al. (2021) y Sanz (2018) enfatizan el uso de la adición (notas de pie de página y anotación) y el cambio de las onomatopeyas. Por otro lado, cada autor propone una estrategia con la que ninguno de los otros hace referencia; Da Silva y Pinheiro (2017) sugieren usar distintas fuentes de letras; Rohan et al. (2021), la no traducción o la de glosario; y, por último, Sanz (2018), la compensación.

Estrategia en la traducción de cómics: omisión

Chan Jin Vei y K. S. (2021) analizan los pares lingüísticos del inglés al malayo, mientras que Höchmer (2018), del alemán al español e inglés; Néstore (2018), del inglés al español e italiano; Sanz Jiménez (2021), del inglés al español; y Yokota y Rodrigues (2019), del inglés al español y portugués. Tendiendo ello en consideración, Chan Jin Vei y K. S. (2021), Höchmer (2018), Néstore (2018), Sanz Jiménez (2021), y Yokota y Rodrigues (2019) coinciden en que la estrategia de omisión es la más útil para contrarrestar los problemas de traducción de cómics. Asimismo, Höchmer (2018) y Néstore (2018) hacen hincapié en que, para solucionar el problema de falta de espacio en los bocadillos, es sugerible y primordial eliminar texto innecesario. Cabe mencionar que Sanz Jiménez (2021), y Yokota y Rodrigues (2019) recomiendan utilizar no solo la estrategia de omisión frente a escasos recursos léxicos y emplear las estrategias de préstamo (traducción dialectal paralela), traducción literal, transposición, modulación (compilación dialectal), adición (la compensación, dialecto visual), corrección, localización dialectal, y estandarización. Finalmente, Néstore (2018) sugiere que, frente a la escasa terminología, la

creación de neologismos por parte del traductor es fundamental.

6. CONCLUSIONES

En relación con el objetivo general, se analizaron 32 artículos sobre los problemas y las estrategias durante el proceso de la traducción de cómics publicados entre el 2017-2023, de los cuales 37,5 % fueron redactados en español; 25 %, en portugués; 15,6 %, en francés; y 21,9 %, en inglés. De esta manera, los problemas más recurrentes fueron la restricción de espacio (34,4 %), la traducción de las onomatopeyas (25 %), y los referentes culturales (21,8 %); del mismo modo, las estrategias más frecuentes fueron la adaptación (43,8 %), la omisión (34,4 %) y la equivalencia (21,9 %).

De los 32 artículos analizados, se encontró que 11 artículos consideraban a la restricción de espacio como problema en la traducción de cómics; estos representan el 34,4 % del total. Se manifiestan como un problema, debido a que, normalmente, se cuenta con un espacio estipulado e inamovible para realizar la traducción; sin embargo, en ocasiones, se utilizan más caracteres al pasar el mensaje a la lengua de llegada. En consecuencia, se recomienda la aplicación de una o más estrategias: de omisión, reducción de espacio, pie de página, redistribución de bocadillos, entre otras.

De los 32 artículos analizados, se encontró que 8 artículos consideraban a las onomatopeyas como problema en la traducción de cómics; estos representan el 25 % del total. Por lo tanto, son consideradas un problema, puesto que la redacción de la imitación lingüística de una palabra varía por idioma o incluso, dialecto. Además, suponen un gran reto porque, mientras que un determinado sonido puede tener representación extendida para ciertas lenguas, para otras no. En consecuencia, se recomienda poner en práctica una o más estrategias: préstamo, adaptación, calco, entre otras.

Con base en los 32 artículos analizados, se encontró que 7 artículos consideraban a los referentes culturales como problema en la traducción de cómics; estos representan el 21,8 % del total. Se consideran problemas de traducción, puesto que los culturemas, como las jergas, los insultos o cualquier aspecto sociocultural, forma parte del

conocimiento intrínseco de una determinada sociedad; es decir, puede generar una incompreensión en el lector meta. Por consiguiente, se recomienda la aplicación de distintas estrategias: adaptación, equivalencia, compensación, nota al pie de página, entre otras.

Teniendo en cuenta los 32 artículos analizados, se encontró que 14 artículos, es decir, el 43,8 % del total, consideraron a la adaptación como una estrategia válida en la traducción de cómics, especialmente frente a los problemas de referentes culturales (expresiones idiomáticas, interjecciones, costumbres, etc.). Ello se debe a que la estrategia de adaptación facilita la comprensión del texto meta, lo que evita que el referente sea percibido como un elemento ajeno.

De acuerdo con los 32 artículos analizados, se encontró que 12 artículos, el 34,4 % del total, consideraron a la omisión como una estrategia fundamental en la traducción de cómics frente al problema de traducción: falta de espacio, puesto que al hacer uso de esta estrategia se mantiene el estilo visual original de las viñetas del cómic. Además, se pueden omitir, referencias literarias, referencias políticas, referencias históricas, dichos, proverbios, expresiones idiomáticas, onomatopeyas o variaciones dialectales, siempre y cuando se muestren como un problema sociocultural.

6. RECOMENDACIONES

Recomendación metodológica

Se debe abordar el campo de técnicas de investigación que evalúen el alcance y la calidad, como lo hace la técnica de eye-tracking, para que permitan por medio de encuestas sociales recopilar datos y opiniones del público acerca de una misma traducción, pero con diferentes estrategias empleadas, lo que permitirá comprender las necesidades e intereses del público meta, además de garantizar una demanda exitosa del cómic.

Recomendación académica

Se debe promover en universidades, donde se imparte la carrera de Traducción e Interpretación, la investigación y redacción de artículos sobre la traducción de cómics en los idiomas inglés y francés con el propósito de que, en un futuro, se puedan

particularizar las investigaciones en un solo idioma; puesto que, al realizar la selección de documentos, se detectó que las investigaciones fueron escasas en estas lenguas. Asimismo, se sugiere que los artículos que se redacten apliquen el método comparativo; es decir, se revisen dos o más cómics con intención de encontrar estrategias y problemas entre ellos.

Recomendación práctica

Es recomendable investigar más sobre los problemas y estrategias en la traducción de cómics y promover talleres en la universidad donde se realicen concursos referentes a esta temática, ya que los cómics son breves, concisos y cada vez hay más demanda en diferentes plataformas. Además, podrían realizarse asambleas donde los estudiantes conozcan de la traducción de cómics, así como también motivarlos a entrar a este campo laboral trayendo a diferentes ponentes que expongan sobre su experiencia en el área. Por último, en el curso de Traducción Literaria, se podría implementar un apartado donde se trate ello.

REFERENCIAS

- Aragão, S. M. (2021). Marcadores culturais na tradução de linguagens multimodais. *Tradterm*, 40, 378-407. https://www.researchgate.net/publication/357691919_Marcadores_culturais_na_traducao_de_linguagens_multimodais
- Amparo, H. A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra. https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductologia
- Barezzi, R., Nababan, M. R. y Santosa, R., (2018). Techniques and Quality of Civil War: Whose Side Are You On? *Comic Translation (Part 1 And 2)*. *Leksema*, 3(2), 137-147. <https://ejournal.uinsaid.ac.id/index.php/leksema/article/view/1374>
- Brunetti, G. H. S. (2019). Do balão para a linha: as histórias em quadrinhos como modelo de tradução do diálogo na literatura infantojuvenil. *Belas Infiéis*, 8(3), 59-72. <https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/article/view/23348/23067>
- Borodo, M. y Wood, K. (2023). The Translation and Transcreation of Adventure Comics. *InTRAlinea*. https://www.intralinea.org/specials/article/the_translation_and_transcreation_of_adventure_comics
- Burgos Villamil, A. L. y Ruiz Valencia, K. S. (2019). Estudio de los métodos y técnicas de traducción usados por los estudiantes de lenguas modernas en la Universidad ECCI. [Tesis de pregrado, Universidad ECCI]. <https://repositorio.ecci.edu.co/bitstream/handle/001/1016/Trabajo%20de%20grado.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Carneiro, M. C. D. S. R. (2023). Quadrinhos em Tradução: Pensando a escrita como Imagem. *Caderno de Tradução*, 42(1), p. 01-24. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/87450/52175>
- Chan Jin Vei y K. S. (2021). The Translation of Name Labels in Spider-Man Comics. *Linguistics and Literature Review*, 7(1), 15-26. <https://doi.org/10.32350/llr.71.02>
- Coral, D. (2016). Hacer una revisión bibliográfica. <https://lpl.unbosque.edu.co/wp-content/uploads/09-Guia-Revisio%CC%81n-bibliografica.pdf>
- Dado, F. (2021). Traduire les interjections dans la bande dessinée. Le cas des interjections expressives dans Tintin, Le sceptre d'Ottokar en albanais. *Synergies Espagne*, (14). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8017278>
- Da Silva, D. y Pinheiro, F. (2017). Estudo da Tradução de Gitaigo nos Quadrinhos Japoneses Através da Teoria do Escopo. *Hon no Mushi - Estudos Multidisciplinares Japoneses*, 2(2), 61-75. <https://periodicos.ufam.edu.br/index.php/HonNoMushi/article/view/4029>
- Estelita Arana, S. D. P. (2020). Estrategias de traducción en el doblaje de dibujos animados traducidos al español latino y peninsular, Lima 2020. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/54939/Estelita_AS DP-SD.pdf?sequence=1

- El Koulali, S. (2021). Las técnicas de traducción del cuento literario y la transmisión de lo cultural: El caso del cuento Amazigh traducido al español "Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos". *Revue Traduction et Langues*, 20(1), 146-156. <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticlepdf/155/20/1/166739>
- Fervenza, J. y Ramos, P. (2018). Decapiteu Machado: processo de tradução funcionalista do humor da história em quadrinhos Tranche-Trognes. *Translatio*, (16), 1-25. <https://seer.ufrgs.br/translatio/article/view/86372>
- Fu, X. (2019). Estrategias de traducción del cómic del español al chino desde la Teoría de la relevancia: el caso de El destino de Numancia. *Aius. Estudios de Traducción*, 9, 113-130. <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/65705/4564456552201>
- Gabilliet, J. P. y Caraballo, L. (2022). BD, comics, historietas, quadrinhos: la circulación transnacional del cómic dentro del espacio americano. *IdeAs. Idées d'Amériques*, (19). <https://journals.openedition.org/ideas/12055>
- Giaufret, A. (2020). Traduction et bande dessinée à Montréal au XXIe siècle. *Interfaces Brasil/Canadá*, 20, 1-24. <https://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/interfaces/article/view/19997>
- González, C. (2019). Análisis contrastivo de las traducciones de Mafalda en francés por Jacques y Anne-Marie Meunier. *Revista de Lenguas Modernas*, (31), 73-86. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rlm/article/view/40862/41453>
- Höchemer, A. (2018). La buena traducción, si (igual de) breve, dos veces buena. *Tebeosfera*, 7(8), 50-66. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/libro/771132.pdf>
- Illescas, F. (2020). El cómic europeo: historia y características. *Akira Cómic*s. <https://www.akiracomics.com/blog/el-comic-europeo-historia-y-caracteristicas>
- Liberatti, E. (2023). A tradução de histórias em quadrinhos no curso de letras-ingles da Universidade Estadual de Londrina. *Caderno de Tradução*, 43(1), 1-21. <https://www.scielo.br/j/ct/a/5QwZ3NVfhSr56b5H6dxdc4P/>
- Mahatma Agung, G. (2021). Translation Issues and Strategies Applied in the Comic Adulthood is a Myth. *JELTL (Journal of English Language Teaching and Linguistics)*, 6(2), 371-382. https://www.researchgate.net/profile/I-Gusti-Ayu-Mahatma-Agung/publication/355483002_Translation_Issues_and_Strategies_Applied_in_the_Comic_Adulthood_is_a_Myth/links/617420393c987366c3d34a16/Translation-Issues-and-Strategies-Applied-in-the-Comic-Adulthood-is-a-Myth.pdf
- Manolache, S. (2022). Défis et enjeux linguistiques et culturels de la traduction des bandes dessinées. *Atelier de traduction*, 38, Editura Universităţii Suceava. https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2022/38/fAT%2038%20DEFIS%20ET%20ENJEUX%20LINGUISTIQUES%20ET%20CULTURELS%20-Simona-Aida%20MANOLACHE.pdf
- Mayor, C. (2018). Traducir cómics cómicos. *Tebeosfera*, 7(8), 67-105. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/libro/771132.pdf>
- Munoz-Luna, R. (2019). The translation of onomatopoeias in comics: linguistic and pedagogical implications. *Lingua Posnaniensis; Poznan. Tomo 61, N ° 1,75-88*. <https://www.proquest.com/openview/f4523297b66d17a2a7620586f7ff1911/1?pq-origsite=gscholar&cbl=2026599>
- Néstore, A. (2018). Pensar la traducción con una mirada queer. El caso de las versiones española e italiana de la novela gráfica en inglés *Fun Home*, de Alison Bechdel. *Tebeosfera*, 7(8), 145-159. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/libro/771132.pdf>
- Newmark, P. y Moya, V. (1992). *Manual de traducción*. Cátedra. http://biblioteca.especializada.unjbg.edu.pe/opac_css/index.php?lvl=notice_display&id=3558#.Y1n8_nbMLIU
- Paco, N. (2018). Estudio fraseológico del cómic Mafalda: análisis contrastivo español/francés. In *Anales de Filología Francesa*, 26, 195-218. <https://revistas.um.es/analesff/article/view/analesff.26.1.352391/253821>
- Pérez Hernández, M., Morales Vázquez, E. y Aguilera Ramírez, M. (2023). Onomatopeyas en la traducción inglés-español de cómics. *Ciencia*

- Latina Revista Científica Multidisciplinar, 7(1), 4762-4779. <https://ciencialatina.org/index.php/cienciala/article/view/4798>
- Ponce, J. (2022). Mangas: el fenómeno editorial que sigue creciendo en pandemia, de la mano del streaming y un nuevo público. RPP. <https://rpp.pe/cultura/anime/los-mangas-triplicaron-sus-ventas-a-pesar-de-la-pandemia-noticia-1380232?ref=rpp>
- Rodríguez Barcia, S. (2021). La importancia social de traducir cómics. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/198018/panacea22_54_12_Resenas_RodriguezBarcia.pdf?sequence=1
- Rodríguez, F. y España, S. Traducción, traductología e historieta. Una mirada panorámica. Tebeosfera, 7(8),10-49. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/libro/771132.pdf>
- Rollo, A. (2017). Aspects linguistiques et idéologico-culturels dans la traduction de l'humour. Le cas de la bande dessinée Agrippine. MonTI, 9, 181-218. <https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/172874/2837-11020-1-SM.pdf?sequence=1>
- Rohan, O., Sasamoto, R. y O'Brien, S. (2021). Onomatopoeia: A relevance-based eye-tracking study of digital manga. Journal of Pragmatics, (186), 60-72. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216621003374>
- Sanz, M. (2018). La visibilidad del traductor en "La guerra de bromas y acertijos". Tebeosfera, 7(8),123-142. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/libro/771132.pdf>
- Sanz, M. (2021). La traducción de la variación lingüística en los cómics: El dialecto de Ebony White en The Spirit. Hikma, 20(2), 69-94. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8387580>
- Sanz Moreno, R. y Ferrer Simón, M. V. (2021). Les enjeux de la traduction professionnelle de bandes dessinées. Les Chemins de Malefosse: une étude de cas. Synergies Espagne, (14), 195-215. http://gerflint.fr/Base/Espagne14/sanz_ferrer.pdf
- Silva, Í. y Cantarotti, A. (2021). Traduzindo em quadrinhos: tradução e análise da graphic novel Something is killing the Children, escrita por James Tynion IV e ilustrada por Werther Dell'edera. Cadernos CESPUC De Pesquisa Série Ensaio, (38), 154-173. <http://periodicos.pucminas.br/index.php/cadernoscespuc/article/view/26526/18886>
- Szymyslik, R. (2021). Marvel Comics# 1000: la traducción de denominaciones reales e imaginarias en los mundos ficticios superheroicos en la modalidad narrativa gráfica. Estudios de Traducción, 11, 107-121. <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/72768/4564456558248/>
- Szymyslik, R. (2023). "Watchmen" entre lenguas y culturas: análisis de la traducción de un mundo ficticio ucrónico construido en el campo de la narrativa gráfica. Impossibilia, (25), 115-130. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8977008>
- Yokota, R. y Rosa, J. R. (2019). Tradução de HQ: o estudo de uma tira de Calvin e Haroldo em três línguas. Revista X, 14(3), 33-49. <https://revistas.ufpr.br/revistax/article/download/61721/39023>
- Yuliasri, I. (2017). Translators' censorship in English-Indonesian translation of Donald Duck comics. Indonesian Journal of Applied Linguistics, 7(1), 105-116. <https://pdfs.semanticscholar.org/b956/5dbb78cea2f2f5570db2f80ac423eb0017db.pdf>
- Zanettin, F. (2008). Comics in translation: An overview. Comics in translation, 1-32. https://www.academia.edu/10336050/Comics_in_Translation_An_Overview
- Zoppi, M. (2018). La traducción al inglés de los culturemas de Mafalda. [Tesis de maestría, Universidad de Belgrano]. <https://es.scribd.com/document/557432797/La-traduccion-al-ingles-de-los-culturemas-de-Mafalda>

Contribución del autor

NaomiPereyra:conceptualizador,desarrolloyredacción.

GiannellaReyes:conceptualizador,desarrolloyredacción.

KatherineTiburcio:conceptualizador,desarrollo y redacción.

JessicaVargas:conceptualizador,desarrolloyredacción.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

No presentan conflicto de intereses.

Correspondencia: pereyras.naomi@gmail.com



Aplicación de estrategias a los problemas de traducción de series y películas animadas en artículos publicados entre el 2017-2023

Application of strategies to solve translation problems in animated television series and films in articles published between 2017-2023

Ariana Mariafe Carrasco Pescorán^{*,1}

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
ariana.carrascop@unife.pe

<https://orcid.org/0009-0002-9078-5667>

Lili Cristina Gallo López¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
lili.gallo@unife.pe

<https://orcid.org/0009-0007-7971-0353>

Ariana Carolina Changana Mendoza¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
ariana.changanam@unife.pe

<https://orcid.org/0009-0004-6391-0463>

Camila Ayumi Ramos Berger¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
camila.ramosb@unife.pe

<https://orcid.org/0009-0006-6812-6541>

Ursula Silvana Villasante Flores¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
ursula.villasantef@unife.pe

<https://orcid.org/0009-0005-3950-8164>

* Autor de correspondencia

¹ Estudiante

Presentado: 27/09/2023

Aceptado: 25/10/2023

Publicado: 14/12/2023

Resumen

Los traductores suelen enfrentarse a problemas recurrentes en la traducción de películas animadas, que pueden diferenciarse de la acción real por elementos, como su historia, el estilo de narración y el público al que va dirigido. Por esta razón, el objetivo de este artículo es analizar la aplicación de estrategias en la traducción de películas y series animadas encontradas en artículos publicados del 2017 al 2023. La investigación fue de enfoque cualitativo con método de revisión literaria. La muestra utilizada estuvo conformada por 19 artículos, 11 escritos en inglés, 8 en español. Se aplicó como técnica la recolección de datos y el análisis de su contenido. Asimismo, se concluye que el 58% de estos artículos fueron escritos en inglés, el 42% en español. Del mismo modo, el 90% menciona como problema principal a los referentes culturales, el 10% habla de problemas lingüísticos. Igualmente, en el 50% de los artículos, la estrategia más utilizada es la adaptación y omisión; en el 35%, se muestra que la aplicación de la estrategia de traducción literal o sustitución es la más usada; y finalmente el 15% menciona el uso de la domesticación y/o extranjerización.

Palabras clave: traducción, animación, problemas, estrategias, referentes culturales.

Abstract

Translators face recurring problems in this kind of translation, which are different from those related to live-action films due to their distinct features, which involve their stories, narrative style, and target audience. For this reason, this article aims to analyze the strategies used in animated television series and films found in articles published from 2017 to 2023. This research used a qualitative approach with a literary review method. Its sample consisted of nineteen articles: eleven written in English and eight in Spanish. The technique used was data collection with content analysis. We concluded that 58% of these articles were in English and 42% in Spanish. 90% of them affirm cultural references are the main problem and 10% mention linguistic problems. Likewise, 50% of these articles state the most frequently used strategies are adaptation and omission; 35% of them show the use of literal translation or substitution as the most commonly employed technique. Finally, 15% mention the use of domestication and foreignization.

Keywords: translation, animation, problems, strategies, cultural references.

1. INTRODUCCIÓN

La traducción de guiones de productos audiovisuales, ya sea en modalidad de doblaje o subtitulación, representa una rama que ha ido ganando importancia en el mundo de la traducción en las últimas décadas. Los productos audiovisuales, como películas, series o documentales, son un tipo de entretenimiento que se consume masivamente en todo el mundo. Esto ha generado la necesidad de ir adaptando su contenido para que tengan una mayor aceptación en los mercados internacionales. Sin embargo, este artículo se enfocará en la traducción de un tipo de contenido audiovisual versátil, la animación. Aunque muchos tienen la idea de que la animación es un género infantil, muchos productos, como series y películas animadas, reflejan con mayor precisión la visión y genio de muchos creadores. Hay muchas historias con mensajes extremadamente profundos y narrativas muy bien construidas que han encontrado su camino a través de este medio, por lo que la traducción de guiones para este tipo de productos cuenta con un nivel de complejidad como la de cualquier otro filme o serie en acción real.

La mayor parte tanto de las series como de las películas animadas se producen en el lugar donde se crea la mayor parte de las obras cinematográficas y televisivas, EE. UU.; sin embargo, el primer producto animado de la historia se hizo en Francia en 1908 y se llamó *Fantasmagorie*, pero este no tuvo sonido alguno. Aun así, el idioma origen de la mayoría de las animaciones es el inglés. Aunque ahora otros países han ido incursionando en la producción de animaciones y han tenido buena aceptación, ellos también dependen de la traducción de sus producciones al inglés para tener mayor alcance internacional. Asimismo, la demanda de traducción casi siempre es mayor cuando es del inglés a otro idioma. Hay muchos factores que influyen en las decisiones de los traductores y directores de los doblajes (Cisterna, 2016, p. 2), como lo son el contexto cultural, económico, político y la audiencia a la que va dirigida. Todos estos determinan la modalidad que se usará; por ejemplo, en la mayoría de los países europeos, en especial en España, la audiencia prefiere el doblaje (De Frutos, 2018). Otros países, como Grecia, Portugal, países nórdicos y Holanda, han tenido una mayor inclinación por la subtitulación (Orrego, 2013).

Por otro lado, en Latinoamérica, ocurre la fusión de ambas modalidades y su uso depende de la situación económica, pues es recurrente el consumo de las series dobladas en canales abiertos, pero para las cadenas de televisión privada o cines uno puede escoger la modalidad que quiere consumir.

En la traducción de series o películas animadas, al pasar de una lengua origen a una lengua meta, se tienen que tomar en cuenta diversos criterios, técnicas y modalidades para ser realizada con éxito. En el caso del doblaje latinoamericano, la mayoría de los trabajos se realizan en México y alcanzan el 65 %, por lo que es considerada una de las industrias más importantes (El Economista, 2017), como también existen otros países que se dedican al doblaje de animaciones como Argentina, Chile, Colombia y Perú. En muchas de las series animadas de hace 20 años, se pueden percibir ciertos mexicanismos e incluso las comedias son adaptadas de acuerdo con el contexto mexicano, de forma que la originalidad del mensaje de las animaciones se pierde casi en su totalidad.

Cuando se mencionan los problemas a los que se enfrentan los traductores al traducir los guiones de series o películas animadas, se tiene que regresar al concepto base de problema de la traducción. No hay una definición absoluta de lo que es un problema en este contexto; sin embargo, los problemas de traducción se pueden entender, a partir de la definición inicial de Nord (1991), como “las dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora” (Hurtado Albir, 2011, citado por Gregorio, 2017). Además, Hurtado Albir matiza que, al definir el problema y las dificultades de la traducción, siempre se debe considerar si el traductor es un experto o está en formación, así como también qué nivel posee, porque este hecho inevitablemente afectará el proceso de sistematización de problemas de traducción y en las pautas de resolución de problemas.

Asimismo, si debemos definir lo que es una estrategia en el campo de la traducción, se puede usar el concepto de Hurtado (2001): “La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus

necesidades específicas” (p. 249). Al referirse a necesidades específicas, en este caso, la animación se enfrenta a problemas determinados por el contexto y audiencia; por ende, los encargados de las traducciones deben tomar en cuenta una serie de elementos que les permitan reconocer la mejor estrategia para resolver cada problema presente.

En la traducción de series y películas animadas, existen dificultades traductológicas distintas a las de otras disciplinas. En este contexto, Vázquez (2015) realizó un estudio de los problemas que conlleva este tipo de traducción. Su análisis, el cual titula “La traducción audiovisual para el público infantil: los dibujos animados” abordó las complicaciones de esta subdisciplina. Las principales problemáticas que el autor expuso fueron los culturemas, el humor, las canciones, los modismos y rasgos propios de la lengua origen, etc.

En contraste con la problemática, el estudio que realizó Vázquez Ayora, como se cita en Carrero (2019), fue acerca de las estrategias y técnicas que puede realizar un traductor en la búsqueda de una solución frente a problemas culturales, idioms, términos que carecen de equivalente, etc. En el estudio se menciona el uso de distintas técnicas para resolver los focos de dificultad; algunas de ellas son traducir el modismo con una expresión equivalente o emplear otra expresión adaptada.

Tomando en consideración los puntos expuestos, el presente artículo desea buscar respuesta a la siguiente interrogante: ¿cuáles son las estrategias que se aplican en los problemas de traducción encontrados en los artículos del 2017-2023?

Por lo tanto, esta investigación se justifica teóricamente, pues muestra cuáles son los problemas más comunes que enfrentan los traductores en la traducción de las series y películas animadas. El trabajo se apoya en la investigación de Vázquez (2015), el cual presenta y describe los nuevos problemas y busca también las estrategias para su resolución que se pueden utilizar para evitar caer en una mala traducción.

Su justificación práctica se evidencia en que contribuye con la especialización de los traductores audiovisuales que tienen interés en la traducción

de series y películas animadas, ya que podrán descubrir las estrategias adecuadas para resolver los problemas de traducción.

Metodológicamente, se justifica porque se usa el método de recopilación de información y la revisión bibliográfica (Sánchez, 2019) acerca de los problemas y estrategias en la traducción de series animadas, entre los artículos publicados entre los años 2017-2023.

El objetivo de este artículo es analizar la aplicación de estrategias en los problemas en la traducción de series y películas animadas encontradas en los artículos del 2017-2023.

2. METODOLOGÍA

La presente investigación emplea un enfoque cualitativo, el cual puede entenderse como el procedimiento metodológico que utiliza la recopilación de previas investigaciones. En su mayoría, están orientadas a la descripción de un fenómeno con el fin de comprenderlo y explicarlo a través de métodos y técnicas derivadas de su propio concepto (Sánchez, 2019). A partir de esta metodología, se puede construir una base teórica en la que se pueda sustentar una opinión o postura.

En el presente estudio, se ha llevado a cabo el método de revisión bibliográfica, que consiste en la búsqueda y selección de artículos, que han sido extraídos de las bases de Scielo, Dialnet y Google Académico. Estas fuentes de información sirvieron de instrumentos para realizar el análisis, aplicando el método de análisis de contenido (Selfa, 2015).

Los criterios de inclusión que se consideraron fueron los artículos publicados entre los años 2017 y 2023; de igual forma, se tomaron en cuenta los artículos en español, inglés, francés y portugués.

En contraste, los criterios de exclusión que se utilizaron para llevar a cabo el presente estudio fueron prescindir de documentos que pertenecieran a las categorías de libros, tesis, tesinas, comentarios, congresos, ponencias, seminarios y/o artículos creados antes del 2017.

Con respecto a los descriptores booleanos empleados en la búsqueda de artículos en español fueron “traducción” AND “animación” AND “series animadas”, “traducción” AND “películas animadas” AND “problemas” AND “estrategias”. Los más utilizados en inglés fueron “translation” AND “movies” AND “animated”, “translation” AND “animated series” AND “problems” AND “strategies” (ver Tabla 1)

Con respecto a las técnicas e instrumentos de este estudio, se utilizaron las tablas para sistematizar el análisis de los 19 artículos encontrados en las bases de datos. Para ello, se realizó un resumen del contenido del artículo, se extrajo la fuente, el método y la técnica empleada.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentarán los resultados del objetivo temático: analizar los problemas y las estrategias utilizadas en la traducción de series y películas animadas en los artículos publicados entre el 2017-2023.

En la Tabla 2, los problemas que predominaron en la traducción de series y películas animadas son los referentes culturales. Aquellos son entendidos como elementos específicos a la cultura del texto meta, por ejemplo, los modismos, jergas, creencias religiosas, etc. (Nadal, como se citó en Patrón, 2017). Mientras que las estrategias más empleadas fueron la traducción literal, el extranjerismo y la

Tabla 1
Artículos que serán analizados

BASE DE DATOS	ARTÍCULOS ENCONTRADOS	ARTÍCULOS SELECCIONADOS
SCIELO	18	1
DIALNET	0	0
GOOGLE ACADÉMICO	54	18
TOTAL	62	19

Tabla 2
Problemas y estrategias en la traducción de series y películas animadas

N.º	AUTOR/AÑO	ARGUMENTO	METODOLOGÍA	
			MÉTODO	TÉCNICA
1	Aleksandrova, E. (2019). Audiovisual translation of puns in animated films: strategies and procedures. <i>European Journal of Humour Research</i> .	El estudio reveló que los problemas más comunes son los referentes culturales y la falta de un equivalente. Es, por ello, que este artículo localiza tres principales técnicas para este tipo de problemas, traducción libre, traducción literal y “quasi-translation”, asimismo la omisión y adaptación.	Cualitativo	No aplica
2	Astuti, P. I., Widarwati, N. T., Wijayava R. y Muamaroh, M. (2022). Dubbing Translation >Technique in the Animation Film of FROZEN: Party is over. <i>Script Journal: Journal of Linguistics and English Teaching</i> , 7(01), 130-139.	El trabajo realiza un análisis de la aplicación de tres tipos de técnicas para obtener una traducción que sea entendida y brinde satisfacción a la audiencia infantil; entre ellas, la más utilizada fue la traducción literal, la cual presenta un lenguaje sencillo para el entendimiento del público infantil.	Cualitativo	No aplica
3	Bianco, S. (2017). El error de traducción en el doblaje: el caso de la película <i>Reinas de Manuel Gómez Pereira</i> doblada al italiano. <i>Transfer</i> , 12, 114-128.	La investigación realiza un análisis crítico de los problemas lingüísticos, traductológicos y técnicos a nivel fonético, sintáctico y léxico en el doblaje de la película, aplicando estrategias de extranjerismo y domesticación para una traducción invisible, natural y de calidad.	Cualitativo	No aplica

N.º	AUTOR/AÑO	ARGUMENTO	METODOLOGÍA	
			MÉTODO	TÉCNICA
4	Bondarenko, K. (2019). Slang in animated cartoons: Translation peculiarities. <i>LingBaW</i> , 5(1), 17-28.	El artículo presenta las dificultades y funciones de la traducción de jergas presentes en cinco películas animadas, lo que implica un desafío para el traductor; por ello, se utilizarán estrategias y la traducción libre es la más utilizada para lograr el resultado.	Cualitativo	No aplica
5	Borio, A. (2022). Efectos transculturales de las estrategias de doblaje y subtitulación para las películas de terror y de humor”, <i>Artifara</i> 22(2), 129-138.	El artículo investiga sobre las estrategias psicológicas y discursivas utilizadas en la traducción de subtitulación y doblaje con enfoque en los efectos sonoros y emocionales en películas de terror y humor; así mismo, se examinan las imposiciones culturales y lingüísticas.	Cualitativo	No aplica
6	Bouabdellah, O. (2019). Referentes culturales en las películas de Shrek: un estudio de casa sobre las versiones subtituladas y dobladas del inglés al árabe. <i>Skopos</i> , 10, 21-48	Este artículo hace un análisis de las técnicas aplicadas en subtitulación y doblaje de la película Shrek de inglés a árabe. Después de analizar las 3 películas (Shrek 2, 3 y 4), se encontraron casos de referentes culturales, 154 en subtitulación y en doblaje 616. Se llegó a la conclusión de que la técnica más utilizada en subtitulación es la conservación, mientras que en el doblaje fue la paráfrasis. Debido a diferencias lingüísticas entre el inglés y el árabe, se emplea principalmente la técnica de extranjerización. Finalmente, se menciona el uso de técnicas intervencionistas, las cuales le permiten al traductor tener más libertad creativa.	Cuantitativo y descriptivo	No aplica
7	Cruz-Durán, B. (2021). Películas musicales para adolescentes: características y estrategias de traducción. <i>Estudios de Traducción</i> , 12, 173-184.	En esta investigación, se estudian las estrategias de traducción parcial y traducción completa, junto a las características para lograr adaptar el mensaje de las producciones audiovisuales musicales a un público adolescente que tiene su propio contexto cultural, de forma que pueda tener una aceptación acertada.	Cualitativo y Cuantitativo	No aplica
8	Debbas, M., Ahmad, H. (2020). Overcoming Cultural Constraints in Translating English Series: A Case Study of Subtitling Family Guy into Arabic. <i>The Southeast Asian Journal of English Language Studies</i> , 26(1), 1-17	Las estrategias elegidas por los traductores para resolver los problemas son, en el caso de los comentarios religiosos, supresión de escenas, la omisión de palabras y la omisión de palabras con justificaciones; en bromas y humor sobre nombres propios, mantener sin cambios, mantener sin cambios con orientación adicional y mantener sin cambios con explicaciones detalladas; finalmente, las expresiones eufemísticas y la omisión de palabras fueron las dos estrategias seguidas en la traducción de tabúes.	Cualitativo	No aplica
9	Fuentes-Luque, A. (2020). Cine de animación made in Spain: doblaje y subtitulación de elementos culturales. <i>Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura</i> , 25(2), 495-511.	Este artículo analiza las estrategias como la adaptación y explicitación para el doblaje y subtítulo de tres películas animadas que fueron producidas en España. Su objetivo es conocer cuáles fueron los elementos culturales que fueron incluidos en la versión original en español de cada película y cómo se tradujeron en las versiones dobladas y subtituladas al inglés.	Cualitativo	No aplica

N.º	AUTOR/AÑO	ARGUMENTO	METODOLOGÍA	
			MÉTODO	TÉCNICA
10	Herranz, M. (2020). Doce segundos, una eternidad. Estudio de caso en traducción audiovisual. <i>Estudios de Traducción</i> , 11, 171-181.	Este artículo examina, desde la perspectiva de la traducción audiovisual, un breve fragmento de la conocida serie alemana Deutschland 83. En dicho fragmento, se presentan numerosas referencias culturales sobre la situación de las dos Alemanias durante la Guerra Fría, lo que genera importantes discrepancias entre la imagen y los diálogos. Estos desafíos representan grandes obstáculos para la traducción, los cuales han sido abordados por profesionales encargados de las versiones en español, francés e italiano mediante diversas estrategias.		
11	Hurtado, L. y Carmen, L. (2018). El tratamiento del multilingüismo en traducción audiovisual: el caso del cine de animación infantil y juvenil. <i>Universidad de Valladolid, Skopos</i> , 9, 123-152	El artículo explora las estrategias de traducción como la eliminación, estandarización, repetición y compensación; y las combinaciones de idiomas utilizadas en la traducción de películas de animación infantil y juvenil que presentan el fenómeno del multilingüismo; así mismo, tiene el objetivo de identificar los fenómenos, procedimientos de traducción y adaptaciones lingüísticas más comunes.	Cualitativo	No aplica
12	Lumban, I. y Laksman, M. (2017). Classification of multimodal translation errors in the entertainment industry: a proposal. <i>The Translator</i> , 2, 180-188.	Se concluye que un traductor requiere cierto conocimiento para producir un buen resultado de la traducción aplicando estrategias que favorezcan su desarrollo y la interpretación es la más favorecedora y utilizada para las películas animadas.	Cualitativo	No aplica
13	Maldonado, G. Saldívar R. (2017). ¿Qué pasó ayer? o las estrategias para la traducción de títulos de películas. <i>Universidad Autónoma de Baja California, Researchgate</i> , 115-127	El artículo analiza las diferentes estrategias de traducción que suelen ser empleadas como la traducción literal, recreación, transferencia literal, transferencia bilingüe, transferencia fiel, transferencia parcial, recreación y adaptaciones para las traducciones de títulos de películas en México, cuyo objetivo es reflexionar sobre la práctica traductora y su sistematicidad.	Cualitativo	No aplica
14	Martín, C. (2020). De la traducción de la literatura infantil a la traducción de series para niños: estudio de las normas en un corpus audiovisual francés. <i>Çédille, Revista De Estudios Franceses</i> , (14) 14, 323-45.	Este artículo resalta la importancia de las historias infantiles como una fuente de entretenimiento y conocimiento para los niños. Aunque se presentan en diversos formatos, como libros, tabletas o televisores, su traducción sigue siendo crucial, ya que los niños aprenden a través de ellas. Se enfoca en la traducción de una serie infantil francesa llamada <i>Il était une fois... l'homme</i> (1978) al español, lo que da a conocer cuáles fueron las normas de traducción que se utilizaron.	Cuantitativo	No aplica
15	Monsefi, R., Charkhtab, M. (2018). Ideology in Translation of Animated Cartoon Titles: Peculiarities. <i>The Journal of applied Linguistics and applied literature: Dynamiques and Advances</i> , 6, 117-128	Se concluye que, en la traducción de títulos de dibujos animados, los traductores iraníes prefieren con frecuencia la traducción libre, ya que cambian las creencias factuales por otras falsas o las sustituyen por ideologías evaluativas.	Cualitativo	No aplica

N.º	AUTOR/AÑO	ARGUMENTO	METODOLOGÍA	
			MÉTODO	TÉCNICA
16	Moskavets, M. y Lukyanova, V. (2023). Translation of Foreign Inclusions in English Animated Movies for Young Audience. School of Linguistics and Cross-Cultural Communication	En este artículo, se discuten los problemas existentes al momento de encontrar elementos léxicos pragmáticos extranjeros dentro del doblaje de películas animadas. Se busca estudiar por qué se escoge como estrategia el mantener estos elementos o el transformarlos dentro del doblaje de varios idiomas para intentar mantener sus efectos pragmáticos. También, se analizan los efectos de estas estrategias en la audiencia.	Cuantitativo	No aplica
17	Navarro BrotoNs, María Lucía. (2017) "La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación "El Espantatiburones (Shark Tale)". The Translation of Humour / La traducción del humor. MonTI, 9, 307-329.	Este artículo realiza un análisis de la película Shark Tale y se presentan los problemas de traducción y las estrategias empleadas para resolver estos focos de dificultad. Dicho estudio utiliza como sustento teórico a Luque Fuentes, el cual propone como solución las estrategias de traducción literal, traducción explicativa, traducción compensatoria y traducción efectiva o funcional. Asimismo, se cita a Agost, quien propone las estrategias de adaptación cultural, traducción explicativa, supresión y sustitución y no-traducción para la traducción de elementos culturales presentes en los textos audiovisuales y en específico de la película estudiada.	Cualitativo	No aplica
18	Villanelo, M. (2023). Estrategias de traducción empleadas en el doblaje al español de las canciones de la película Toy Story 2. Pluriversidad, 125-136.	Analiza las estrategias de traducción utilizadas en el doblaje al español de las canciones de la película Toy Story 2. Se llevó a cabo una investigación descriptiva para identificar los diferentes tipos de estrategias utilizadas y su frecuencia. Se utilizó el método lógico inductivo en el análisis de las muestras. Las estrategias más frecuentes fueron reescribir completamente la letra de la canción y adaptar la traducción a la música original.	Cualitativo y cuantitativo	No aplica
19	Yassin, O. (2017). Translation of Colloquialisms in the Arabic-into-English Subtitled Film, The Dupes. International Journal of Comparative Literature & Translation Studies	Este artículo analiza las estrategias aplicadas en el subtítulo de la película Los Engañados, la cual se realizó en árabe y se tradujo al inglés. Esta investigación está enfocada en las jergas y los coloquialismos del árabe (TM). De acuerdo con lo revisado, los resultados son los siguientes: las estrategias de adaptación, traducción literal, adición y condensación fueron las más usadas; y en menor porcentaje, la técnica de omisión. Según lo expresado por el autor, aplicar dicha técnica no funciona en el subtítulo, ya que está muy conectado con el producto visual.	Cualitativo	No aplica

domesticación, la estrategia menos usada en esta categoría fue la omisión, debido a que no se puede pasar por alto detalles que se muestran en pantalla y que podrían ser relevantes para la serie o película.

Con respecto a la metodología, el enfoque que predominó en la mayoría de los artículos analizados fue el método cualitativo: esto implica

que los investigadores se han centrado en recopilar datos no numéricos y han utilizado técnicas como análisis de contenido, observaciones o estudios de caso para obtener una comprensión enriquecida de los fenómenos estudiados.

Es importante tener en cuenta que, si bien el enfoque cualitativo ha sido predominante en los

artículos analizados, también existen otros enfoques metodológicos, como el enfoque cuantitativo o incluso enfoques mixtos, pues en algunos artículos se llevaron a cabo la recopilación de datos aplicados a un número específico de productos ya hechos y estadísticas sobre las estrategias utilizadas al momento de traducir el doblaje y subtitulación de canciones, títulos y guiones de series y películas.

Estrategias de omisión y adaptación en la traducción de referentes culturales

Todos los autores coincidieron en que los aspectos culturales de un producto audiovisual representan un gran problema al momento de doblar o subtítular un producto. En primer lugar, en los estudios de Debbas y Ahmad (2020), y Herranz (2020), se puede notar que la omisión fue un recurso bastante utilizado en la traducción de elementos propios de una cultura en general, y esto sucede por la falta de equivalentes u otras estrategias, o cuando el referente cultural no es tan relevante para la narrativa e, incluso, por la misma censura de alguna de las culturas donde ciertos temas pueden ser tabúes. En segundo lugar, la estrategia de adaptación también fue una modalidad muy recurrente cuando se busca tener mayor naturalidad y acercamiento con la lengua meta como se puede observar en Aleksandrova y Yassin (2019) y Herranz (2020). Asimismo, en los artículos de Debbas y Ahmad (2020) se propuso la eliminación de algunos de los elementos culturales. Finalmente, Aleksandrova y Yassin (2019), y Debbas y Ahmad (2020) sostuvieron que en este tipo de traducción también se recurrió a la estrategia de adición a fin de obtener una explicación de un elemento cultural.

Estrategias de adaptación en canciones de películas animadas

Lumban y Laksman (2017), y Villanelo (2022) coincidieron en que se han realizado estudios en torno a la traducción de canciones en películas animadas y se han usado diferentes estrategias de traducción. En primer lugar, la adaptación ha sido la más apropiada para ello. Esto se debe a que permite que el mensaje llegue al receptor de forma clara y transparente. En segundo lugar, Villanelo (2022) señaló que la adaptación es una modalidad que permite la conservación de la naturalidad para

el entretenimiento de la audiencia. Además, Lumban y Laksman (2017) propusieron la traducción libre como una estrategia que da libertad a los traductores para desarrollar la traducción de la banda sonora, que es la historia misma en las películas; ya que estas no solo forman parte de la decoración o un atrayente de la trama, sino también establece conexiones estrechas con su audiencia, por lo que su traducción debe ser realizada por un traductor capacitado en su proceso.

Estrategias de traducción literal y sustitución para referentes culturales

Fuentes-Luque (2020), Fuentes-Luque y López González (2020), y Navarro y Brotons (2017) coincidieron en el uso de la traducción literal como estrategia para la resolver los problemas de referentes culturales, ya que el mensaje y el sentido del texto llega en óptimas condiciones a fin conservar la estructura y el estilo. Dichos autores también indicaron que se consideran estas estrategias por el tipo de problema, ya que se tiene como meta cumplir ciertos objetivos en la relación al público, la conservación de elementos visuales y la consistencia.

Estrategias de domesticación, extranjerización y sus variaciones en la traducción de los referentes culturales

Blanco (2017) y Bouabdellah (2019) concordaron en que tanto la domesticación como la extranjerización son dos estrategias estrechamente relacionadas. También, ambos autores expresaron lo mismo en cuanto a que el uso de la domesticación es una técnica muy usada si se busca apegarse a la lengua y cultura meta. Además, Bouabdellah (2019) señaló que la domesticación es un método que suele caracterizar el doblaje. En relación con el uso de la domesticación, Blanco (2017) manifiesta que es importante realizar una reescritura del texto, mientras que Bouabdellah (2019) junto con Moskavets y Lukyanova (2023) priorizan, en sus estudios, las estrategias de la paráfrasis, la sustitución contextual y la generalización. Respecto a la extranjerización, Blanco (2017) y Bouabdellah (2019) están de acuerdo con que esta es una estrategia que busca mantener los lazos con la lengua y cultura origen, lo que prioriza la comprensión y accesibilidad a la idea y sentido original.

Las modalidades y estrategias de traducción para las canciones en películas

Cruz (2021), y Martínez y Rodríguez (2021) sostuvieron que, en las traducciones de canciones, se usan ambas modalidades de traducción audiovisual: subtitulación y doblaje. La utilización de cualquiera de los dos va a depender de su público meta y el tipo de medio audiovisual al que se refiera. Además, mencionan de igual forma que se opta con mayor frecuencia el uso de traducción parcial de las canciones en la subtitulación que en el doblaje. Cruz (2021) explica, además, sobre la popularidad y acertamiento de una traducción parcial en canciones en películas, es decir, únicamente subtítular los diálogos de las canciones, pues en el doblaje se puede perder la rima o musicalidad. Martínez y Rodríguez (2021) mencionan los elementos que se deben tomar en cuenta al momento de traducir diferentes canciones para producciones cinematográficas, el estudio en rima, fidelidad y significado; por último, el autor señala que la decisión de subtítular o doblar va a depender del género de la película.

4. CONCLUSIONES

1. En relación con el objetivo general, se analizaron 20 artículos sobre los problemas y las estrategias durante el proceso de la traducción de guiones para series películas animadas; estos artículos fueron publicados entre el 2017-2023. El 58 % de estos artículos fueron escritos en inglés, y el 42 %, en español.
2. Del mismo modo, el 90 % de los artículos analizados detallan que el problema más recurrente en la traducción de los productos animados fueron los referentes culturales, mientras que el 10 % se refiere a problemas lingüísticos.
3. Las estrategias más utilizadas en torno a los artículos analizados fueron la adaptación y la omisión con un 50 %, respectivamente. Ambas se utilizaron frecuentemente al momento de traducir canciones, referentes culturales y títulos en películas o series.

REFERENCIAS

- Aleksandrova, E. (2019). Audiovisual translation of puns in animated films: strategies and procedures. *European Journal of Humour Research*. https://www.academia.edu/42768933/Audiovisual_translation_of_puns_in_animated_films_strategies_and_procedures
- Astuti, P. I., Widarwati N. T., Wijaya, R. y Muamaroh, M. (2022). Dubbing Translation Technique in the Animation Film of FROZEN: Party is over. *Script Journal: Journal of Linguistics and English Teaching*,7(01), 130-139. <https://jurnal.fkip-uwgm.ac.id/index.php/Script/article/view/1075>
- Bianco, S. (2017). El error de traducción en el doblaje: el caso de la película *Reinas de Manuel Gómez Pereira* doblada al italiano. *Transfer*, 12, 114-128. <https://www.raco.cat/index.php/Transfer/article/view/321579>
- Bondarenko, K. (2019). Slang in animated cartoons: Translation peculiarities. *LingBaW*, 5(1), 17-28. <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=890227>
- Borio, A. (2022). Efectos transculturales de las estrategias de doblaje y subtitulación para las películas de terror y de humor", *Artifara* 22(2), 129-138. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8690571>
- Bouabdellah, O. (2019). Referentes culturales en las películas de *Shrek*: un estudio de casa sobre las versiones subtítuladas y dobladas del inglés al árabe. *Skopos* 10 (2019), 21-48. <http://hdl.handle.net/10396/20007>
- Carrero Martín, J. F., Merchán, B. C., Sierra, J. J. M. y Ninet, G. Z. (2019). Apuntes sobre la situación de la traducción audiovisual en la academia, la docencia y la industria. *La Traducción Audiovisual. Aproximaciones desde la Academia y la Industria*. Granada: Editorial Comares, 1-4.
- Cisterna, M. (2016). Domesticación vs. Extranjerización: nuevas tendencias en el doblaje de la animación en Latinoamérica vistas a través de la serie *Adventure Time* [proyecto de titulación para obtener el grado

- de licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. Bibliotecas PUCV. <http://repositorio.ucv.cl/handle/10.4151/74619>
- Cruz-Durán, B. (2021). Películas musicales para adolescentes: características y estrategias de traducción. *Estudios de Traducción*, 12, 173-184. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8645412>
- Debbas, M. y Ahmad, H. (2020). Overcoming Cultural Constraints in Translating English Series: A Case Study of Subtitling Family Guy into Arabic. *The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 26(1), 1-17. <http://doi.org/10.17576/3L-2020-2601-01>
- El Economista. (12 de noviembre de 2016). México realiza el 65 % del doblaje que se consume en Latinoamérica. *El Economista*. <https://www.eleconomista.com.mx/arteseideas/Mexico-realiza-el-65-del-doblaje-que-se-consume-en-Latinoamerica--20161112-0013.html>
- Fuentes-Luque, A. (2020). Cine de animación made in Spain: doblaje y subtitulación de elementos culturales. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(2), 495-511. <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v25n2/0123-3432-ikala-25-02-495.pdf>
- Gregorio Cano, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. *SciELO Perú*, 11(2), 25-49. <https://doi.org/10.19083/ridu.11.552>
- Herranz, M. (2020). Doce segundos, una eternidad. Estudio de caso en traducción audiovisual. *Estudios de Traducción*, 11, 171-181. <https://doi.org/10.5209/estr.71310>
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología. *Babel*, 51(2), 190-191. https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_yTraductologia
- Hurtado, L. y Carmen, L. (2018). El tratamiento del multilingüismo en traducción audiovisual: el caso del cine de animación infantil y juvenil. *Universidad de Valladolid, Skopos*, 9, 123-152. <https://doi.org/10.21071/skopos.v9i0.11023>
- Lumban, I. y Laksman, M. (2017). Classification of multimodal translation errors in the entertainment industry: a proposal. *The Translator*, 2, 180-188. <https://ejournal.upi.edu/index.php/FRANCISOLA/article/view/9410/pdf>
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 93-120. <https://ddd.uab.cat/record/164099>
- Maldonado, G. y Saldívar, R. (2017). ¿Qué pasó ayer? o las estrategias para la traducción de títulos de películas. *Universidad Autónoma de Baja California, Researchgate*, 115-127. <https://acortar.link/jyTGnl>
- Martín, C. (2020). De la traducción de la literatura infantil a la traducción de series para niños: estudio de las normas en un corpus audiovisual francés. *Çédille, Revista De Estudios Franceses*, (14), 323-45. https://riull.uil.es/xmlui/bitstream/handle/915/19237/C_14_%282018%29_14.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Monsefi, R.y Charkhtab, M. (2018) Ideology in Translation of Animated Cartoon Titles: Peculiarities. *The Journal of Applied Linguistics and applied literature: Dinamiques and Advances*, 6, 117-128. http://jalda.azaruniv.ac.ir/article_13857.html
- Moskovits, M.; Lukyanova, V. (2023). Translation of Foreign Inclusions in English Animated Movies for Young Audience. *School of Linguistics and Cross-Cultural Communication*. https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=4339083
- Navarro BrotoNs, M. L. (2017). “La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación El Espantatiburones (Shark Tale).The Translation of Humour / La traducción del humor. *MonTI* 9, 307-329. <https://raco.cat/index.php/MonTI/article/view/338811>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era

- digital. Udea.edu.co. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/17081/15436>
- Sánchez Flores, F. A. (2019). Fundamentos epistémicos de la investigación cualitativa y cuantitativa. Consensos y disensos. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 13(1), 102-122. http://www.scielo.org.pe/scielo.php?pid=s2223-25162019000100008&script=sci_arttext
- Selfa Sastre, M. (2015). Estudios científicos sobre literatura infantil y su didáctica: revisión bibliográfica (2000-2014). *Ocnos. Revista de Estudios sobre Lectura*, 13(1), 65-84. https://doi.org/10.18239/ocnos_2015.13.04
- Vázquez, S. (2015). La traducción audiovisual para el público infantil: los dibujos animados. In *Repositorio Comillas*. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/6054/TFG001383.pdf?sequence=1>
- Villanelo, M. (2023). Estrategias de traducción empleadas en el doblaje al español de las canciones de la película *Toy Story 2*. *Pluriversidad*, 125-136. <http://revistas.urp.edu.pe/index.php/pluriversidad/article/view/5512/7317>
- Yassin, O. (2017). Translation of Colloquialisms in the Arabic-into-English Subtitled Film, *The Dupes*. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*. <https://journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/view/3530/2897#>

Contribución del autor

Ariana Carrasco: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Lili Gallo: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Ariana Changana: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Camila Ramos: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Ursula Villasante: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

No presentan conflicto de intereses.

Correspondencia: ariana.carrascop@unife.pe



Problemas y estrategias en la traducción audiovisual del humor en los artículos publicados entre el 2017–2022

Problems and strategies in audiovisual translation of humor in articles published between 2017-2022

Melany Andrea Davila Silva^{*,1}

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
melany.davilas@unife.pe
<https://orcid.org/0009-0000-4687-1686>

Tamara Belen Galdos Farfán¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
tamara.galdosf@unife.pe
<https://orcid.org/0009-0001-0396-779X>

Alexandra Nicole García Rivera¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
alexandra.garcia@unife.pe
<https://orcid.org/0009-0005-0108-0385>

Nicole Alexandra Hurtado Zanca¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
nicole.hurtadoz@unife.pe
<https://orcid.org/0009-0009-0616-8545>

Sylmar Daniella Campos León¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
sylmara.camposl@unife.pe
<https://orcid.org/0009-0001-6036-8881>

* Autor de correspondencia

Presentado: 27/09/2023

Aceptado: 25/10/2023

Publicado: 14/12/2023

Resumen

La traducción del humor en el ámbito audiovisual es un campo bastante amplio y en constante expansión, lo cual permite que exista mayor demanda de profesionales especializados en esta área. Al traducir el humor, se encuentran problemas particulares propios de esta área que podemos resolver utilizando diferentes estrategias de traducción. El objetivo general del presente estudio es analizar los problemas y estrategias más empleadas durante el proceso de la traducción del humor en los artículos publicados entre 2017-2023. Este artículo tuvo un enfoque cualitativo con método de revisión literaria. La presente investigación se realizó en base al análisis de 20 artículos, 10 en español, 9 en inglés y 1 en portugués. Se utilizó como técnica de recolección de datos el análisis de contenido. Del mismo modo, se concluyó que, de los 20 artículos sobre los problemas y estrategias durante el proceso de la traducción del humor, cincuenta por ciento fueron redactados en español, cuarenta por ciento en inglés y diez por ciento en portugués. Asimismo, se halló que los problemas presentados dentro de los 20 artículos, un treinta por ciento se basa en los juegos de palabras, un cincuenta por ciento en referentes culturales y un veinte por ciento en problemas lingüísticos, mientras que, para las estrategias, un 30% se centran en la compensación, un cuarenta por ciento en la traducción literal, un veinte por ciento en la adaptación y un diez por ciento en la equivalencia. Palabras clave: traducción del humor, traducción audiovisual, problemas, estrategias.

Abstract

The field of humor translation in the audiovisual environment is vast and constantly expanding. This situation increases the demand for professionals specialized in this area. Translating humor faces particular problems that can be solved using different translation strategies. This research aims to analyze the most common translation problems in twenty articles published from 2017 to 2023 and the strategies employed during their humor translation process. This study used a qualitative approach with a literary review method and was based on analyzing 20 articles: 10 in Spanish, 9 in English, and 1 in Portuguese. Content analysis was the data collection technique chosen. Conclusions were drawn from twenty articles about the problems and the strategies used during the humor translation process. 50% were written in Spanish, 40% in English, and 10% in Portuguese. Findings also reveal that 30% of their translation problems were linked to wordplay, 50% to cultural references, and 20% to linguistic problems. Regarding their translation strategies, 30% focused on compensation, 40% on literal translation, 20% on adaptation, and 10% on equivalence.

Keywords: humor translation, audiovisual translation, problems, strategies.

1. INTRODUCCIÓN

Históricamente, la comedia siempre ha estado presente sin importar la época, clases sociales, edades o lugar. Vaz de Almeida (2020) indica que se ha demostrado que compartir el humor contribuye a crear sentimientos de unión, cercanía, amistad y fomentar una comunicación positiva. Muchas personas encuentran en las sitcoms no solo un momento de diversión y entretenimiento, a veces es también un pequeño escape de la realidad. Las historias que se comparten en estas series son variadas, diversas, abarcando generalmente temas de la vida cotidiana y mostrando personajes con los que todos se pueden identificar.

El campo de la traducción audiovisual es reciente, sin embargo, ha crecido exponencialmente. Esto significa que aún hay espacio para errores cuando se intenta traducir alguna oración con demasiado contexto cultural o lingüístico. El presente trabajo pretende exponer los problemas y estrategias al traducir una sitcom tomando en cuenta no solo el público al cual está dirigido originalmente, sino también y más importante, el público en el idioma meta que también pretende disfrutar amenamente la serie.

Según Ferreiros (2022) el formato sitcom nace en Estados Unidos en 1926 con la exitosa comedia "Sam'n'Henry" en la radio WGN de Chicago. Sin embargo, este formato toma fuerza en 1946 con el, considerado mundialmente, primer sitcom producido en la historia "Pinwright's Progress", emitido en el Reino Unido a través del canal de la BBC, fue protagonizado por James Hayter y cuenta con un Récord Guinness en honor a su pionerismo. No mucho tiempo después, llega a la pantalla chica "I love Lucy", sitcom estadounidense protagonizada por Lucille Ball y Desi Arnaz, fue la serie más vista del país durante los años 1951 y 1957. Desde aquel entonces, los programas más vistos de los Estados Unidos son los sitcoms, algunos de los más populares hasta la fecha son: Simpson (1987), Friends (1994), That 70's show (1998), Malcolm in the Middle (2000), The Big Bang Theory (2007), Modern Family (2009), etc.

En el plano actual, los sitcoms siguen teniendo presencia en el continente europeo, en Francia, "Plan cœur" (2018) cuenta con dos temporadas exitosas en la plataforma Netflix y en el continente

asiático, en Corea, "사내맞선" o "Business proposal" transmitida por la cadena de televisión SBS, llegó a ser la serie de comedia romántica no inglesa n° 1 durante los primeros meses del 2022, año de su estreno.

Por otra parte, en el territorio latinoamericano uno de los grandes representantes de la comedia es la reconocida serie mexicana "El show de Cantinflas" (1972), creada por Mario Moreno Reyes y producida por Televisa. Otro sitcom ícono no solo del país azteca sino de la comunidad hispana es "El Chavo del 8" (1973), creado y protagonizado por el recordado Roberto Gómez Bolaños. En Colombia, "Yo soy, Betty la fea" (1999) fue creada por RCN y escrita por Fernando Gaitán, otorgando al país cafetero un récord Guinness al ser la serie más exitosa de la historia de la televisión. Haciendo enfoque en el ámbito nacional, "Al fondo hay sitio" (2009) la serie de drama-comedia más exitosa del país durante los últimos años que, para el 2017 su popularidad rebasó los bordes limítrofes llegando a Bolivia y Ecuador, y siguió su camino, pero en menor proporción a Argentina, Paraguay, El Salvador, Chile, España e Italia. En definitiva, Latinoamérica es una zona productora y consumidora de sitcoms, lo que permite la expansión y crecimiento del campo laboral de los traductores audiovisuales. (Béjar, 2022)

En primer lugar, se debe definir qué es un problema de traducción. Nord (1991) lo determina como "las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora".

Nedergaard-Larsen (1993) explica que la lengua y la cultura están relacionadas profundamente, es por esto que, mientras más diferencias haya entre las culturas e idiomas en cuestión, el número de problemas aumentará en la traducción intercultural. Estos problemas se clasifican en dos grupos: "intralinguistic problems" los cuales son los problemas que afectan al mismo idioma y "extralinguistic problems", que se relaciona con los referentes culturales de la lengua origen.

Si bien la traducción del humor en sitcoms puede presentar problemas que hacen que el traductor tenga una gran tarea que cumplir al pasar

su TO al TM, también podemos encontrar diversas estrategias que pueden ser aplicadas para conservar el humor que tenían originalmente. Houaiss (2008) nos dice que el léxico es la totalidad de palabras que existen en una lengua; diccionario; y como estas son empleadas por un grupo de personas; por ejemplo, en su léxico. En este caso la selección léxica empleada en una traducción, en especial humorística y aplicada en el área de sitcoms, puede ser de gran ayuda para no llegar al extremo de perder el sentido de la información que se quiere brindar.

Según Simeone (2018), para traducir contenido audiovisual, y específicamente humorístico, debemos ser conscientes de qué tipo de problemas se nos pueden presentar, así como de las estrategias que podemos utilizar para resolver esta dificultad. Las investigaciones de Simeone (2018), además, nos indican que los problemas de traducción en la parte humorística de una sitcom, se ven reflejados en los referentes culturales, debido a que existen elementos humorísticos relacionados a aspectos culturales, por lo que una persona original de la cultura puede reconocerlos, pero una persona ajena a estos aspectos no. Otros problemas de traducción en el humor que encuentra Simeone (2018) son las dificultades relacionadas a dialectos, escenas multilingües, problemas lingüísticos, y a la comunicación no verbal.

Por otro lado, Mariani (2022) comenta que los chistes más complicados de traducir son los juegos de palabras, esto debido a que se requiere de una investigación meticulosa en diccionarios de sinónimos, además de poner en práctica la creatividad buscando rimas e ideas afines hasta dar con un término o expresión que funcione adecuadamente en la otra lengua.

Debido a la cantidad de problemas que se encuentra al traducir el humor, Gottlieb (como se citó en Mikolčić, 2021) ideó un conjunto de estrategias que podemos utilizar, entre las cuales tenemos: expansión, redundancia, condensación, decimación, eliminación, paráfrasis, imitación, etc. y en donde la condensación, según Mikolčić (2021), es vista como la esencia de la subtitulación.

Sumándose a la dificultad de traducir el sistema humorístico en los sitcoms podemos encontrar factores adicionales que se interpondrán en el camino del traductor, según Lenis y Rodríguez (2017) no solamente se puede encontrar dificultad en las diferencias y equivalencias culturales del humor sino que también las podemos encontrar en qué tan rápido sea la pronunciación, el número de palabras que pueden aparecer en la pantalla y lograr la sincronización bucal, elementos que forman parte de un ámbito tan grande como lo es la traducción audiovisual.

Como se menciona, el traductor deberá prestar gran atención al material que traducirá, hasta en los más mínimos detalles, porque de esto dependerá su selección final de palabras.

Es así como, teniendo la información previamente mencionada, el presente trabajo busca brindar una respuesta fundamentada a la siguiente pregunta: ¿Qué problemas y estrategias se encuentran en la traducción humorística de sitcoms?

Por lo tanto, este artículo se justifica teóricamente porque pretende presentar los problemas más comunes en la traducción de sitcoms. Asimismo, sirve como referencia en las investigaciones sobre cómo un traductor puede desarrollar su capacidad profesional al momento de trabajar en la traducción de la misma ya que muchas veces existe un vacío contextual al traducir una frase, un chiste o una oración con doble sentido en una sitcom. Nord (1991) explica que los problemas que un traductor puede enfrentar durante su labor se definen como “las complicaciones objetivas tanto lingüísticas como extralingüísticas, que pueden surgir durante el proceso de traducción”.

La justificación práctica es la utilidad que el presente trabajo le puede brindar a los traductores interesados en el campo audiovisual y subtitulación.

La justificación metodológica de la presente investigación es la revisión y registro de material bibliográfico recopilado de artículos anteriormente publicados relacionados al tema. Silamani (2015) explica que con la revisión bibliográfica llegamos a conocer un tema y lo define como la primera etapa

de una investigación ya que contribuye a identificar qué conocimientos previos se tiene de un tema de interés.

El objetivo general es analizar los problemas y las estrategias en la traducción humorística de sitcoms en los artículos publicados del 2017 –2022.

2. METODOLOGÍA

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo debido a que el objetivo principal es analizar los problemas y estrategias de traducción humorística de sitcoms en artículos publicados del 2017-2022. Hernandez, Fernandez y Baptista (2014) mencionan que en este tipo de enfoque es necesario sensibilizarse con el entorno del estudio. Por lo cual, la identificación de artículos y autores que aporten datos relevantes es de suma importancia. Así mismo, mencionan en su libro que este tipo de investigaciones se basan en explorar y describir desde lo específico a lo general. Es decir, analizar la información, en este caso los artículos publicados del 2017-2022, dato por dato para finalmente comprender el fenómeno que se estudia. Por lo que no será un proceso lineal, sino circular debido a que el proceso de recopilación y análisis son fases que se desarrollan de manera simultánea.

El presente trabajo emplea el método de revisión bibliográfica, este es definido como el paso previo que se desarrolla antes de iniciar una investigación con fines de publicarse, lo que lo hace cobrar un carácter fundamental. Se basa en la revisión exhaustiva, crítica, consistente, imparcial, lógicamente estructurada y, sobre todo, actualizada de otras investigaciones del tema en particular, todo esto con el fin de construir un proyecto de investigación apoyado en la evidencia. (Esquirol-Causa y Sanchez Aldeguer, 2017) Para recaudar la información pertinente, se efectuaron los pasos siguientes: respectiva búsqueda de bibliografía en servidores tecnológicos, exclusión y posterior inclusión o selección de datos relacionados al objetivo planteado.

Con respecto a los criterios de inclusión, se tomaron en cuenta los artículos publicados entre los años 2017 al 2022; asimismo, se tomó

en consideración los idiomas: inglés, español y portugués.

Además, los criterios de exclusión que se emplearon durante el proceso y ejecución de este trabajo fueron prescindir de ciertos documentos que formarán parte de las categorías: tesis, tesinas, libros, comentarios, y artículos creados antes del 2017.

Por otra parte, se especifican los descriptores booleanos empleados para las respectivas búsquedas en español e inglés. Los descriptores que fueron utilizados en español fueron "traducción" AND "sitcoms", "traducción" AND "sitcom" AND "estrategias" , "traducción" AND "sitcom" AND "problemas", "problemas de traducción" AND "comedia", "traducción" AND "subtitulación" AND "humor", "estrategias de traducción" AND "ejemplos", "traducción" AND "problemas" AND "humor" y "traducción" AND "estrategias" AND "humor".

Mientras que, los descriptores en inglés fueron "translation" AND "sitcom", "translation" AND "sitcom" AND "problems", "translation problems" AND "comedy" y "translation strategies" AND "examples".

Se realizó el uso de tablas 1-2 para ejecutar una búsqueda más minuciosa y analizar el contenido de los textos estudiados con el fin de identificar autores, métodos y técnicas empleadas por especialistas en este campo de investigación y a la vez entender cómo es que estas son descritas en fuentes diversas. Asimismo, se utilizó una matriz de comparación para realizar la discusión de resultados con el fin de examinar las similitudes y diferencias en los problemas y estrategias traductoriles que pueden ser hallados en el camino por diversos traductores; igualmente ahondar en la metodología que cada uno de los artículos poseía como lo fueron el enfoque, el método, el diseño, y la técnica e instrumento; además de los hallazgos realizados entre los diversos autores lo cual permitió un análisis comparativo del contenido y la evaluación de los textos seleccionados. De esta manera se obtiene una visión y comprensión más enriquecedora, profunda y completa del tema.

Tabla 1
Artículos seleccionados en las bases de datos

Descriptores validados	BASE EBSCO		BASE DIALNET		BASE GOOGLE ACADÉMICO		BASE ELSEVIER	
	Artículos identificados	Artículos seleccionados	Artículos identificados	Artículos seleccionados	Artículos identificados	Artículos seleccionados	Artículos identificados	Artículos seleccionados
"traducción" AND "sitcom"	6	0	4	0	657	0	483	0
"traducción" AND "sitcoms"	2	0	1	0	417	0	483	0
"traducción" AND "sitcom" AND "estrategias"	0	0	1	0	292	0	484	0
"traducción" AND "sitcom" AND "problemas"	0	0	1	0	382	3	484	0
"problemas de traducción" AND "comedia"	0	0	0	0	0	0	338	0
"traducción" AND "subtitulación" AND "humor"	0	0	11	0	1020	1	0	0
"translation problems" AND "comedy"	0	0	0	0	524	2	0	0
"translation" AND "sitcom" AND "problemas"	8	0	5	0	5,120	0	10,961	1
"translation" AND "sitcom" AND "problemas"	0	0	1	0	9,080	0	11,032	0
"estrategias de traducción" AND "ejemplos"	0	0	36	0	3,140	0	0	0
"translation strategies" AND "examples"	0	0	34	0	11,900	0	0	0
"traducción" AND "problemas" AND "humor"	400	0	0	0	204	2	0	0
"tradução" AND "estrategias" AND "humor"	1	0	0	0	166	1	0	0
"translation strategies" AND "Sitcoms"	2	0	3	0	437	1	18	0
"estrategias de traducción" AND "comedia" AND "problemas"	14	0	0	0	451	0	0	0
TOTAL	419	1	73	0	30,571	5	22,011	1

Tabla 2
Artículos que serán analizados

BASE DE DATOS	ARTÍCULOS PRESELECCIONADOS	ARTÍCULOS SELECCIONADOS
EBSCO	7	0
ELSEVIER	10	0
DIALNET	13	4
GOOGLE ACADÉMICO	27	16
TOTAL	57	20

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentarán los resultados del objetivo temático: analizar los problemas y estrategias más empleadas durante el proceso de traducción del humor en artículos publicados entre el 2017-2023.

En la tabla 3, los problemas que más se encontraron al traducir el humor fueron: los referentes culturales, que según Venuti (1995) se refieren a cualquier elemento del texto original que tenga una

carga cultural específica y que pueda resultar difícil de traducir; los juegos de palabras, que Delabastita (como se citó en Bernández, 2019) define como un fenómeno textual en el que se explotan las características de un idioma para llegar a una contraposición entre estructuras lingüísticas que tengan una presentación similar, más un significado distinto; y los elementos lingüísticos, a los que Venuti (1995) hace referencia como los dialectos regionales y sociales, coloquialismos, arcaísmos y neologismos; siendo las estrategias más empleadas para resolverlos la traducción

Tabla 3
problemas y estrategias

Nº	Autor / Año	Problemas y estrategias	Metodología	
			Enfoque, Método y Diseño	Técnica e instrumento
1	Boito, F. y Caetano, M. (2018). A tradução do humor no processo tradutório para legendas da série brasileira "A Diarista". Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 11(1), 126-144.	Se analiza la traducción del humor de un capítulo de la serie brasileña "A Diarista". Asimismo, se mencionan dos estrategias claves: la domesticación y la extranjerización. Como problema principal se mencionan las limitaciones técnicas conectadas a los valores culturales.	Artículo de revisión teórica	No aplica
2	Borio, A. (2022). Efectos transculturales de las estrategias de doblaje y subtitulación para las películas de terror y de humor. Università degli Studi di Torino	Esta investigación se centra en las estrategias para subtítular películas de terror, por ejemplo, las estrategias psicológicas y discursivas para reproducir las expresiones de miedo, consternación y humor. También se utiliza la estrategia descriptiva y de compensación para adaptar el texto al público meta.	Artículo de revisión teórica	No aplica
3	Botella Tejera, C. (2017). La traducción del humor intertextual audiovisual. "Que la fuerza os acompañe"	Trata sobre diferentes teorías y propuestas en torno al humor. Resalta la incongruencia como elemento del humor y la intertextualidad. Se explora el concepto de cultura y su relación con el humor como referentes culturales que complican la labor del traductor. Otro elemento capaz de generar humor, pero a la vez de complicar la tarea del traductor, es la deformación de la intertextualidad.	Artículo de Revisión teórica	No aplica
4	De Oliveira, V. (2019). La traducción del humor al portugués de los subtítulos en la serie El chavo del ocho: un análisis funcionalista	Se explica el importante uso de estrategias como la traducción literal, la adaptación fonológica, la localización y la segmentación visual en la subtitulación. De la misma manera, se destaca la estrategia de negociación, que permite al traductor adaptar el texto y buscar una expresión con el sentido más próximo y natural a la lengua meta.	Método cualitativo	No aplica

N°	Autor / Año	Problemas y estrategias	Metodología	
			Enfoque, Método y Diseño	Técnica e instrumento
5	Díaz, F. (2017). The translation of humour based on culture-bound terms in Modern Family. A cognitive-pragmatic approach*	Se analiza la traducción del humor a partir de las técnicas: generalización, calco, exotismo, recreación léxica, traducción comunicativa, supresión, trasplante cultural, préstamo cultural y sustitución situacional. Asimismo, se identifica como un problema a la tendencia a recurrir a tipos de solución orientados hacia la cultura de origen.	Artículo de revisión teórica	No aplica
6	Kovács, G. (2020). Translating humour—a didactic perspective. Acta Universitatis Sapientiae, Philologica, 12(2), 68-83.	Se concluyó que los problemas principales en la traducción del humor del inglés al húngaro son chistes, juegos de palabras y modismos graciosos, y que las estrategias las que más se emplearon para resolverlos fueron compensación, dilución, explicitación, exageración, y sustitución.	Artículo de revisión teórica	No aplica
7	Lopez, C. (2017). Humorous elements and translation in animated feature films: Dreamworks (2001-2012). MonTi,9, 279-305.	Se estudia la traducción del humor a partir de la estrategia de traducción literal, la cual fue la más utilizada al realizar el doblaje de elementos humorísticos intertextuales del inglés al español en 14 películas animadas.	Artículo de revisión teórica	No aplica
8	Marcello, E. (2020) Pietro Monti y el teatro del Siglo de Oro. Estrategias de traducción del humor	Este artículo se centra en dos áreas problemáticas: los chistes específicos de la lengua; y la cultura. También analiza las estrategias utilizadas para su traducción, en particular, las formas de compensación, adaptación, juego de palabras y los casos de "intraducibilidad" que se compensan con adopción de arcaísmos y regionalismos.	Artículo de revisión teórica	No aplica
9	Marqués Cobeta, N. (2021). Multilingual humour in audiovisual translation. The European Journal of Humour Research, 9(4), 209–220.	En este artículo, se analiza el humor multilingüe en el doblaje del inglés al español de la sitcom Modern Family a partir de problemas basados en elementos lingüísticos, los cuales fueron resueltos con estrategias como la creación discursiva, la adaptación y la compensación.	No aplica	No aplica
10	Marqués Cobeta, N. (2022). How the translation process can modify the use of stereotypes in audiovisual texts: Modern Family as a case study.	En este estudio, se analiza la traducción y estereotipación con propósitos humorísticos del sitcom Modern Family, de origen americano. Se obtuvieron como resultados problemas al traducir los juegos de palabras debido al contexto cultural, ambigüedades, omisiones, y paronimia según el autor.	Artículo de revisión teórica	No aplica

Nº	Autor / Año	Problemas y estrategias	Metodología	
			Enfoque, Método y Diseño	Técnica e instrumento
11	Martínez Sierra, J. J. y Zabalbeascoa Terran, P. (2017). El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. <i>MonTI</i> , 2(9), 29-48.	Se mencionan problemas como la confusión de conceptos y enfoques, el llegar a un acuerdo sobre la definición y límites entre la traducción y el humor, y resulta en una traducción literal, sin considerar el contexto sociocultural, se menciona falta de recursos, análisis lingüísticos y literarios.	Artículo de revisión teórica	No aplica
12	Navarro, M. (2017) La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación <i>El Espantatiburones</i> (Shark Tale).	Se presentan problemas de traducción de referentes culturales, palabras inventadas e intertextualidades.	Revisión Teórica	No aplica
13	Ogea, M. (2020). La traducción de términos especializados con efecto humorístico en el texto audiovisual: los chistes científicos en <i>The Big Bang Theory</i> . <i>Trans. Revista de Traducción</i> , (24). 71-89	En este estudio, se identifican los problemas de traducción de humor del inglés al español generados por chistes universales, referentes culturales, metáforas utilizadas con fines cómicos, los cuales fueron traducidos utilizando estrategias como la traducción literal, el préstamo, las equivalencias, la naturalización, la adaptación y la sustitución humorística.	Artículo de revisión teórica	No aplica
14	Paratore, C. (2020). La traducción italiana de la comicidad verbal en el teatro de Jardiel Poncela: estrategias de compensación en la transposición de recursos humorísticos. <i>Language design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics</i> , (Special Issue), 0401-416.	El objetivo es analizar y reflexionar sobre la ausencia de versiones italianas en obras teatrales, y estudios dedicados a la transposición del humor. Se menciona como estrategia principal la compensación, y los problemas más resaltantes son la traducción de juego de palabras y polisemia.	Artículo de revisión teórica	No aplica
15	Paratore, C. (2021) Registro coloquial y humor verbal en el primer acto de <i>Margarita, Armando y su padre</i> (1931): cuestiones lingüísticas y traductivas. <i>Estudios de Traducción</i> , 11, 205-214.	En este artículo, se analiza la problemática del trasvase lingüístico de contenido humorístico con elementos culturales y con presencia del registro coloquial. La traducción del humor verbal es uno de los campos más problemáticos a un nivel traductológico debido a la gran carga de referencias culturales que se encuentran implicadas en los diálogos. Se reflexiona sobre las posibilidades de una traducción acertada de las claves humorísticas.	Artículo de revisión teórica.	No aplica
16	Peña, A. N. A. y Tovar, S. C. (2022). ¿Esto está bien traducido? Estándares de la traducción audiovisual (AVT) aplicados a <i>The Office</i> . <i>Ingenio Libre</i> , 10(20), 222-254.	En este artículo, se identificaron las expresiones, juegos de palabras y chistes que contiene la sitcom <i>The Office</i> , y las estrategias que fueron utilizadas para traducirlos del inglés al español, las cuales fueron desfeminización, fidelidad lingüística, naturalización, la traducción libre, la traducción literal, y la traducción intermedia.	Método cualitativo	No aplica

N°	Autor / Año	Problemas y estrategias	Metodología	
			Enfoque, Método y Diseño	Técnica e instrumento
17	Repelitawaty, F. y Kembaren, B. (2021) The challenges and solutions of translating puns and jokes from English.	Esta investigación resalta los problemas más comunes que se presentan durante el proceso de traducción: elementos culturales y juegos de palabras. Por otro lado, se evidenció que la estrategia más empleada fue la domesticación.	Artículo de revisión teórica.	No aplica.
18	Sontisawang, J., Tipayasuparat, N. y Webb, R. (2020). A Study of Translation Techniques Used in the Thai Subtitles of the American Movie "Deadpool" การศึกษากลวิธีกาแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในภาพยนตร์อเมริกัน เรื่อง "เดดพูล นักสู้พันธุ์เกรียน"	Se presentan como las estrategias más empleadas para la traducción de subtítulos del inglés americano al tailandés: sustitución cultural, generalización, omisión, naturalización y exageración. Muestra como problema la traducción de textos transculturales.	Artículo de revisión teórica	No aplica
19	Tuzzikriah, R. y Ardi, H. (2021). Students: perception on the problem in translating humor text. Proceedings of the Eighth International Conference on English Language and Teaching (ICOELT-8 2020).	Según esta investigación, basada en las respuestas de alumnos de traducción, se puede evidenciar la complejidad que supone el trasvase lingüístico del humor de un idioma hacia otro. Los problemas de mayor dificultad fueron los siguientes: sentido de palabras con un 78 %, sentido de las frases con un 80 %, expresiones idiomáticas con un 83 %, colocaciones al igual que el contexto y situación con un 79 % y finalmente los términos con referencia culturales con un 78 %.	Cualitativo y descriptivo.	No aplica
20	Yahiaoui, R., Hijazi, D. y Fattah, A. (2020). Rendering Satire in Dubbing vs. Subtitling: A Case Study of the Arabic Translation of the American Sitcom The Simpsons. Sendebat 287-311.	El presente artículo señala a la estrategia de equivalencia como la más utilizada para la correcta traducción de los elementos satíricos de la sitcom Los Simpsons del inglés americano al árabe egipcio vernacular, seguida de la traducción literal. Presenta como problema el contraste y lejanía de culturas.	Cualitativo y cuantitativo	No aplica

literal o también llamada la traducción de la significación según Hurtado (2001), quien la define como la traducción realizada palabra por palabra o frase por frase; la adaptación o también llamada sustitución o equivalente cultural, es definida por Pulido (2019) como la estrategia que se basa en sustituir un elemento del texto fuente por otro que se adhiera de una mejor manera a la cultura del idioma meta con el propósito de conseguir un texto más entendible y natural para el público de llegada; y la equivalencia, es definida por Parra y Bartoll (2019) como la estrategia que se aplica cuando se busca traducir una misma situación mediante recursos estilísticos o de estructura distintos al del texto origen.

Con respecto a la metodología, el enfoque que predomina en los artículos analizados son los de revisión teórica, puesto que, en su mayoría se basan en el análisis de diversos artículos teniendo como objetivo principal identificar conceptos, enfoques de investigación y descubrimientos importantes relacionados al tema estudiado. Asimismo, se presentó en menor medida el método mixto (cuantitativo y cualitativo) y método cualitativo, el primero se enfoca en abordar preguntas de investigación complejas, mientras que el segundo realiza entrevistas y observaciones sobre el tema a trabajar. Finalmente, no fue utilizada ninguna técnica ya que nos enfocamos en obtener las ideas principales de cada artículo analizado

para así poder brindar una mejor explicación del presente trabajo.

4. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Problema recurrente en la traducción humorística: Los chistes, limitaciones técnicas, términos y elementos cargados de referentes culturales

Navarro (2017), Paratore (2020), Ogea (2020), Boito y Caetano (2018), Tuzzijriah y Ardi (2021), Repelitawaty y Kembaren (2021) y, Peña y Tovar (2022) coinciden en que los términos, chistes, juegos de palabras cargadas con referentes culturales son un problema común dentro de las traducciones humorísticas debido a su gran peso dentro de la cultura origen y meta. Además, Boito, Caetano, Repelitawat y Kembaren concuerdan en que el empleo de técnicas como la extranjerización y domesticación es la mejor opción para lidiar con este problema. Mientras que Ogea recurre a la traducción literal.

Problemas en la traducción del humor audiovisual: Juegos de palabras

Marcello (2020), Kóvacs (2020), Marqués Cobeta (2021), Ogea (2020), Peña y Tovar (2022), coinciden en que los juegos de palabras son el problema que más se puede encontrar al traducir el humor, además, Kóvacs, Ogea, Peña y Tovar consideran también a los chistes como un problema recurrente, así como a la sustitución humorística como una estrategia utilizada para resolver estos problemas. Por otro lado, Botella (2020) concluye que la creación de chistes se puede ver afectada por los juegos de palabras y la sustitución humorística. Marcello considera también a la compensación y a la adaptación como otras estrategias ampliamente utilizadas, con lo cual, Kóvacs coincide con la primera, la compensación; y Ogea con la segunda, es decir, la adaptación.

Estrategia para la traducción del humor: La literalidad

Martínez y Zabalbeascoa (2017), Yahiaoui, Hijazi, y Fattah, (2020), Ogea (2020), Peña y Tovar, (2022), Lopez (2017) y De Oliveira (2019), coinciden en que la traducción literal es una estrategia muy

utilizada al traducir textos audiovisuales con carga humorística, además, Martínez, Zabalbeascoa y Ogea consideran que los problemas relacionados a la cultura de la lengua origen son recurrentes. Otras estrategias comúnmente utilizadas son, según Ogea, la equivalencia y la naturalización, con lo cual para lo primero mencionado están de acuerdo Yahiaoui, Hijazi, Fattah; y para lo segundo, Peña y Tovar.

Estrategia de compensación para los problemas de traducción: Elementos humorísticos y adaptación del subtítulo de películas de terror.

Paratore (2020), Marqués Cobeta (2021), Kóvacs (2020) y Borio (2022) coinciden en que la compensación es la estrategia más pertinente para la transposición en la traducción de obras teatrales, series de comedia y películas de terror. Todos los autores fundamentan la existencia de desafíos al traducir el humor, siendo estos: los juegos de palabras, modismos y referencias culturales. Sin embargo, difieren acerca del uso de la estrategia de compensación, Marqués Cobeta sostiene que esta se utiliza para resolver problemas basados en elementos lingüísticos como paronimia, frases miméticas y metátesis, mientras que, Kóvacs sustenta que se emplea para resolver dificultades relacionadas a juegos de palabras, modismos graciosos y chistes; y Borio señala que la compensación se utiliza para compensar las posibles pérdidas que pueden sufrir los elementos humorísticos y terror durante su traducción.

Estrategia para la traducción del humor audiovisual: La generalización

Díaz (2017), Sontisawang, Tipayasuparat y Webb (2020) coinciden en que la estrategia de generalización es la adecuada para realizar una correcta traducción del humor audiovisual. Por otro lado, difieren en los obstáculos encontrados al momento de realizar la traducción, Díaz menciona la existencia del hábito a recurrir a tipos de solución orientados hacia la cultura origen, mientras que, Sontisawan, Tipayasuparat y Webb señalan a la traducción de los textos transculturales como el problema.

5. CONCLUSIONES

En relación con el objetivo principal, se estudiaron y compararon 20 artículos sobre los problemas y estrategias de la traducción audiovisual del humor publicados entre el 2017 - 2022, de los cuales 50% fueron redactados en español, 45% en inglés y 5% en portugués. De los problemas abordados en los 20 artículos, un 30% se basa en los juegos de palabras, un 50% en referentes culturales y un 20% en problemas lingüísticos; en contraste, en lo que respecta a las estrategias, un 30% se centra en la compensación, un 40% en la traducción literal, un 20% en la adaptación y un 10% en la equivalencia.

De los 20 artículos analizados, se encontró que 6 de ellos, los cuales representan el 30% del total, mencionan que para poder resolver el problema de traducir diferentes medios audiovisuales con carga humorística asegurándose de mantener el contexto lógico, ideológico y humorístico del diálogo, la estrategia de la traducción literal es una de las más empleadas debido a que en este tipo de textos existen ocasiones en las que no se requiere de un contexto específico, ya que lo que se busca es generar la misma reacción en el público que en la escena original, lo cual permite realizar una traducción literal manteniendo el sentido.

Teniendo en cuenta los 20 artículos analizados, se encontró que 6 de estos, que constituyen el 50% del total, consideraban a los referentes culturales como uno de los problemas más recurrentes en la traducción del humor audiovisual, lo cual sucede cuando no se logra trasvasar el mensaje de una forma correcta y precisa debido a la carga cultural que mantiene. Frente a ello, como estrategia se propone la extranjerización y domesticación para evitar que se pierda el factor humorístico de una cultura a la otra.

Con base en los 20 artículos analizados, se encontró que 5 de ellos, que equivalen al 25% del total, afrontan el problema de no lograr encontrar un equivalente adecuado que mantenga la naturalidad e idea principal en la lengua meta cuando se traduce contenido audiovisual humorístico usando la estrategia de compensación. De esta manera, al utilizar dicha técnica, se logra brindar el mismo resultado que expresa el texto original.

De acuerdo a los 20 artículos analizados, se halló que 6 de ellos, los cuales representan el 30% del total, consideraban a los juegos de palabras como uno de los problemas más recurrentes en la traducción audiovisual y su área humorística, dentro de esta se hallan películas de comedia, sitcoms u obras teatrales cómicas; perdiéndose así el mensaje original de la comedia durante la traducción de una lengua a otra, además, se resalta la existencia de estrategias para realizar una traducción del humor exitosa como lo son el uso de la compensación y la adaptación para poder situar la traducción en un contexto comprensible.

En base a los 20 artículos analizados, se halló que 2 de ellos, los cuales representan el 10% del total, resaltan la existencia de problemas como la tendencia a recurrir a tipos de solución orientados hacia la cultura de origen y la traducción de textos transculturales. Asimismo, para lograr mantener el humor en el traslado a la lengua meta proponen a la generalización como una de las estrategias más adecuadas para la correcta traducción de sub títulos en películas de comedia y sitcoms.

REFERENCIAS

- Béjar, A. (2023). Al fondo hay sitio - Perú. <https://shre.ink/IgLI>
- Boito, F. S., & Caetano, M. O. (2018). A tradução do humor no processo tradutório para legendas da série brasileira "A Diarista". *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 11(1), 126-144. <https://www.redalyc.org/journal/4992/499273775006/499273775006.pdf>
- Botella, C. (2017). La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe. <https://raco.cat/index.php/MonTI/article/view/338762/429700>
- Borio, A. (2022). Efectos transculturales de las estrategias de doblaje y subtitulación para las películas de terror y de humor. *Università degli Studi di Torino*. <https://shre.ink/IgZN>
- Cano, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. Department of

- Modern Languages, The University of Texas at Arlington, Arlington, Texas, U.S.A. <http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v11n2/a04v11n2.pdf>
- De Oliveira et al. (2019). La traducción del humor al portugués de los subtítulos en la serie el chavo del ocho: un análisis funcionalista. https://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/52898/1/2019_art_vopontescfasouza.pdf
- Díaz, F. (2017). The translation of humour based on culture-bound terms in Modern Family. A cognitive-pragmatic approach* https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/73108/1/MonTI_09_02.pdf
- Esquirol-Caussa, J. y Sanchez Aldeguer, J. (2017). La revisión bibliográfica, base de la investigación. https://www.researchgate.net/publication/319260924_La_revision_bibliografica_base_de_la_investigacion
- Ferreiros, A. (2022). Sam 'n' Henry - Sam 'n' Henry. https://www.wikiwand.com/en/Sam_%27n%27_Henry
- Hassani, O. (2016). La traducción de los referentes culturales español-dariya: el caso de los hombres de Paco y mis adorables vecinos. Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7413113>
- Hernandez et al. (2014). Metodología de la investigación. <https://www.esup.edu.pe/wp-content/uploads/2020/12/2.%20Hernandez,%20Fernandez%20y%20Baptista-Methodolog%C3%ADa%20Investigacion%20Cientifica%206ta%20ed.pdf>
- Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la Traductología. https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/35393793/09_Hurtado_metodos_tecnicas-
- Kovács, G. (2020). Translating humour—a didactic perspective. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 12(2), 68-83. <https://www.cceeol.com/search/article-detail?id=909646>
- Lenis Cortés, M y Rodríguez Hurtado, N. (2017). Análisis descriptivo de elementos humorísticos en la subtitulación inglés-español de las sitcoms The Big Bang Theory y Modern Family. <https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/handle/10893/10207>
- Lopez, C. (2017). Humorous elements and translation in animated feature films: Dreamworks (2001-2012). *MonTI*, 9, 279-305. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/73114/1/MonTI_09_10.pdf
- Machado, J. (2012). La selección léxica en traducción: aspectos semánticos y contextuales. *Revista Científica Semana Académica*. <https://semanaacademica.com.br/system/files/artigos/artigoespanhol2012.pdf>
- Marcello, E. (2020). Pietro Monti y el teatro del siglo de oro. Estrategias de traducción del humor. *Università degli Studi Roma Tre, Italia*, 291-305. <https://iris.unitn.it/bitstream/11572/291009/1/La%20traduc%C3%B3n%20del%20teatro%20cl%C3%A1sico%202020.pdf#page=292>
- Martínez, J. J., & Zabalbeascoa, P. (2017). El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. *MonTI*, 2017;(9): 29-48. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/2829/2340>
- Marqués Cobeta, N. (2022). How the translation process can modify the use of stereotypes in audiovisual texts: Modern Family as a case study. https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/59364/revistas_uva_es_hermeneus_article_view_7220_5155.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Marqués Cobeta, N. (2021). Multilingual humour in audiovisual translation. *The European Journal of Humour Research*, 9(4), 209–220. <https://www.cceeol.com/search/article-detail?id=1005333>
- Mkolčić, M. (2021). Problems and Strategies of Translating Humor in Subtitling: Case Study of Friends (Doctoral dissertation, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek. Faculty of Humanities and Social Sciences. Department of English Language and Literature). <https://repositorij.unios.hr/en/islandora/object/ffos%3A5763>

- Navarro, M. (2017). La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación *El Espantatiburones* (Shark Tale). <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/download/2841/2352/>
- Ogea, M. (2020). La traducción de términos especializados con efecto humorístico en el texto audiovisual: los chistes científicos en *The Big Bang Theory*. *Trans. Revista de Traducción* (24), 71-89 <https://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/5434>
- Paratore, C. (2020). La traducción italiana de la comicidad verbal en el teatro de Jardiel Poncela: estrategias de compensación en la transposición de recursos humorísticos. (Special Issue), 0401-416. https://ddd.uab.cat/pub/landes/landes_a2020specialissue/landes_a2020specialissuep401.pdf
- Paratore, C. (2021). Registro coloquial y humor verbal en el primer acto de *Margarita, Armando y su padre* (1931): cuestiones lingüísticas y traductivas. *Estudios de Traducción*, 11, 205-214. <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/74417/4564456558256/4564456619744>
- Parra, G. y Bartoll, G. (2019). Estrategias de traducción. https://translations.ted.com/Estrategias_de_traducci%C3%B3n
- Peña, A. N. A., & Tovar, S. C. (2022). ¿Esto está bien traducido? Estándares de la traducción audiovisual (AVT) aplicados a *The Office*. *Ingenio Libre*, 10(20), 222-254. https://revistas.unilibre.edu.co/index.php/inge_libre/article/view/9441
- Pulido, A. (2019). Las técnicas de traducción más habituales. <https://intertradoc.com/las-tecnicas-de-traducion-mas-habituales/>
- Repelitawaty, F., & Kembaren, B. (2021). The challenges and solutions of translating puns and jokes from English to Indonesian. <http://jurnaltarbiyah.uinsu.ac.id/index.php/vision/article/download/807/618>
- Silamani, A. (2015). Utilidad y tipos de revisión de literatura. *Escuela de Enfermería La Fe. Universitat de València*. https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1988-348X2015000200002
- Simeone, D. (2018). El doblaje del inglés al español del humor en la serie televisiva *Modern Family*: estudio de recepción. <https://openaccess.uoc.edu/handle/10609/74705>
- Sontisawang, J., Tipayasuparat, N., & Webb, R. (2020). A Study of Translation Techniques Used in the Thai Subtitles of the American Movie "Deadpool"
การศึกษาทวิวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในภาพยนตร์อเมริกัน เรื่อง "เดดพูล นักสู้พันธุ์เกรียน" <https://rsujournals.rsu.ac.th/index.php/jla/article/view/1588/1646>
- Terry Hale (1996) *The Translator's Invisibility: A History of Translation* by Lawrence Venuti, *Translation Review*, 50:1, 47-49, DOI: 10.1080/07374836.1996.10523686. <https://www.tandfonline.com/action/showCitFormats?doi=10.1080%2F07374836.1996.10523686>
- Tuzzikriah, R., & Ardi, H. (2021). Students' perception on the problem in translating humor text. *Proceedings of the Eight International Conference on English Language and Teaching (ICOELT-8 2020)* <https://www.atlantispress.com/article/125960894.pdf>
- Vaz de Almeida, C. (2020). Humor is important in healthcare relationship? The perception of doctors and nurses. https://www.scirp.org/pdf/oalibj_2020052616055874.pdf
- Yahiaoiu, R., Hijazi, D. & Fattah, A. (2020). Rendering Satire in Dubbing vs. Subtitling: A Case Study of the Arabic Translation of the American Sitcom *The Simpsons*. *Sendebare* 287-311.
- Vista de Interpretación de la sátira en doblaje versus subtítulo: un estudio de caso de la traducción al árabe de la comedia estadounidense. *Los Simpson*. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/13604/13817>
- Zamora, I. (2021, August 10). La difícil traducción del humor en televisión. *Diario ABC*. https://www.abc.es/play/series/noticias/abci-dificil-traducion-humor-television-202108090007_noticia.html

Contribución del autor

Melany Davila: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Tamara Galdos: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Alexandra García: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Nicole Hurtado: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Sylmar Campos: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

No presentan conflicto de intereses.

Correspondencia: melany.davilas@unife.pe